



*Lüt Wuurdbook*  
*Kleines Wörterbuch*

Plattddeutsch < > Hochdeutsch

(mit ein paar ausländischen Vokabeln .....  
und  
Ausdrücken der Seemannssprache)  
von

Volkert Baren /// Paul Gerhard Braren

Erstellt aus der Buchreihe

Ut min Zampelbüdel 1 - *De Stauerviz*

Ut min Zampelbüdel 2 - *De Schlangendoktor*

Ut min Zampelbüdel 3 - *Lotsenstories*

Zweite Ausgabe 2014

Verlagsbüro VA.Braren, Pinneberg

© 2011/2014 Volkert Braren

## Links zu weiteren Wörterbüchern

[www.holtgast-urlaub.de/holtgast-heimat-ag/woerterbuch/plattdeutsches\\_woerterbuch.htm](http://www.holtgast-urlaub.de/holtgast-heimat-ag/woerterbuch/plattdeutsches_woerterbuch.htm)  
[www.kauhlhasen.de/Praesentation%20Woerterbuch/Plattdeutsches%20Woerterbuch%20der%20Gemeinde%20Twistetal.pdf](http://www.kauhlhasen.de/Praesentation%20Woerterbuch/Plattdeutsches%20Woerterbuch%20der%20Gemeinde%20Twistetal.pdf)  
[https://www.ndr.de/kultur/norddeutsche\\_sprache/plattdeutsch/woerterbuch/woerterbuch101.html](https://www.ndr.de/kultur/norddeutsche_sprache/plattdeutsch/woerterbuch/woerterbuch101.html)  
[www.duering-online.de/platt.htm](http://www.duering-online.de/platt.htm)  
[https://www.asklepios.com/upload/Platt\\_Woerterbuch\\_220513\\_24118.pdf](https://www.asklepios.com/upload/Platt_Woerterbuch_220513_24118.pdf)  
[www.deutsch-plattdeutsch.de/](http://www.deutsch-plattdeutsch.de/)  
[www.plattdeutsches-woerterbuch.de/](http://www.plattdeutsches-woerterbuch.de/)  
[www.plattdeutsch-hochdeutsch.de/](http://www.plattdeutsch-hochdeutsch.de/)  
[www.plattmaster.de/wordbook.htm](http://www.plattmaster.de/wordbook.htm)  
[www.alt-plettenberg.de/plattdeutsch/plattdeutsch-lexikon](http://www.alt-plettenberg.de/plattdeutsch/plattdeutsch-lexikon)  
[www.plaut-dietsch.de/pages/info.html](http://www.plaut-dietsch.de/pages/info.html)  
[www.wittgensteiner-platt.de/](http://www.wittgensteiner-platt.de/)  
[www.eischwieleplatt.de/](http://www.eischwieleplatt.de/)  
[www.kassels-bauern.de/woerterbuch.html](http://www.kassels-bauern.de/woerterbuch.html)  
[www.ankieken.de/schleswigholstein/pages/plattdueetsch\\_woerterbuch.htm](http://www.ankieken.de/schleswigholstein/pages/plattdueetsch_woerterbuch.htm)

Diese Angaben sind unverbindlich, der Verfasser hat keinen Einfluss auf die Gültigkeit oder Erreichbarkeit der aufgezählten Links.

Inhalt

Inhalt.....	3
<i>PLATT</i> $\implies$ <i>HOCH</i> .....	6
A A A A.....	6
B B B B.....	7
C C C C.....	10
D D D D.....	10
E E E E.....	13
F F F F.....	14
G G G G.....	16
H H H H.....	17
I I I I.....	19
J J J J.....	20
K K K K.....	20
L L L L.....	22
M M M M.....	24
N N N N.....	26
O O O O.....	27
P P P P.....	28
Q Q Q Q.....	29
R R R R.....	29
S S S S.....	31
T T T T.....	35
U U U U.....	37
V V V V.....	38
W W W W.....	39

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

X X X X.....	41
Y Y Y Y.....	41
Z Z Z Z.....	41
HOCH ==> PLATT .....	42
A A A A.....	42
B B B B.....	45
C C C C.....	47
D D D D.....	47
E E E E.....	49
F F F F.....	50
G G G G.....	52
H H H H.....	55
I I I I.....	57
J J J J.....	57
K K K K.....	58
L L L L.....	60
M M M M.....	61
N N N N.....	63
O O O O.....	63
P P P P.....	64
Q Q Q Q.....	65
R R R R.....	65
S S S S.....	67
T T T T.....	71
U U U U.....	73
V V V V.....	73

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

W W W W.....	75
X XX X.....	77
Y Y Y Y.....	77
Z Z Z Z.....	77
Anhang .....	79
„Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz“ .....	80
„Ut min Zampelbüdel 2 – De Schlangendoktor“ .....	80
„Ut min Zampelbüdel 3 – Lotsenstories“ .....	81

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

**PLATT** ==> **HOCH**

**A A A A**

a ein (eng.)  
Aas Aas  
Abend Abend  
abend abends  
abers aber  
acht acht  
achternah hinterher  
achter hinter  
achteran hinterher  
Achterdeck Hinterdeck, Quarterdeck  
Achterend Hinter ende  
achterin hinten rein  
achterkamen dahinterkommen  
Achtermann Hintermann  
achtern hinten  
Achtersteven Heck  
achtert hinter (dem)  
achterut hinten raus  
achthunnert achthundert  
af ab  
afargern abärgern  
afbieten abbeißen  
afbrennt abgebrannt  
Afbruch dohn Abbruch tun  
afbrummen abbrummen  
afbuddeln absaufen, untergehen  
afdragen abtragen  
afdreihen abdrehen  
Afdrift Abdrift  
aff ab  
Affall Abfall  
Affekt Affekt, Aufregung  
affohrt abgefahren  
Affstand Distanz  
affsuust abgasaust  
afgemöhlt abgemöhlt, Windmühlenflügel  
afgleeden abgleiten, weggegangen  
afhaalt abgeholt  
afhaun abhauen, auskneifen  
afköhlt abgekühlt  
afkopen abkaufen  
afkreegen abkriegen  
afleggen ablegen (Schiff legt ab)

afleggte abgelegte, abgetragene  
Aflöser Ablöser  
afmakt abgemacht  
afmarachen abarbeiten  
afmustern abmustern, von Bord gehen  
afschleepen abschleppen  
afschleeten ab geschlissen  
afseen (davon) absehen  
afsetzen absetzen, niedersetzen  
afsneden abschneiden  
afspeelen abspielen  
afstaaken abgestochen  
afstütt abgestützt  
afsusen absausen  
Aften Abend (dän.)  
aftogeewen abzugeben  
aftoköhlen abzukühlen  
aftonehmen abzunehmen  
aftrecken abziehen  
afwesselnd abwechselnd  
Ähnliches Ähnliches  
akkeraat gründlich  
Akkord Akkord  
Akschoon Aktion  
Alarmklock Wecker  
all schon  
alle alle  
alleen allein  
allens alles  
allerhand allerhand  
allmendig schließlich  
Allüren (ungewöhnliches)  
Benemen  
allwedder schon wieder  
allwiel immerzu  
also also  
Amen Amen  
Amicos Freunde (ital.)  
Ammer Eimer  
amtlich amtlich  
an an  
an't an das  
anbeden anbieten  
anblaffen anschnauzen  
Anblick, Utsehn Anblick  
anboden angeboten  
Anderthalwminsch Anderthalbmensch, Riese  
andrein andrehen  
anduernd andauernd

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

an'e	an der	an't	am, an dem
aneenanner	aneinander	antwort	antworten
anfaaten	anfassen	antert	antwortet
Anfang	Anfang	anticken	an ticken, an stupsen
anfangen	anfangen	antobrüllen	anzubrüllen
anfeft	angefegt, schnell herankommen	Antog	Anzug
anflitzt	angeflitzt, schnell herankommen	antonehmen	anzunehmen
anfung	anfang	antrokken	angezogen
anfungen	anfangen	Antwort	Antwort
angahn	angehen	anwieselt	an gewieselt
Angebott	Angebot	Anweisung	Anweisung
angeln	angeln	Apparot	Apparat
angung	anging	Appelsin	Apfelsine
Anhang	Anhang	Aptiet	Appetit
anholn	anhalten	Arbeit	Arbeit
anhörn	anhören	arbeiten	arbeiten
anhört	angehört	Arbeiterschinner	Arbeiterschinder
anhüert	angeheuert, angemustert	Arbeitsiever	Arbeitswut
Anilinfarven	Anilinfarben	arbeitswilligen	arbeitswilligen
ankamen	ankommen	Arger	Ärger
ankeeken	angesehen	argerlich	ärgerlich
ankeemen	ankamen	argern	ärgern
Anker	Anker	argert	ärgert
Ankerkeed	Ankerkette	Arm	Arm
ankieken	ansehen	arm	arm
ankummt	ankommt	Armlöcker	Armlöcher
anleggen	anlegen	Arms	Arme
Anlegger	(Schiffs)Anleger	Arschbedrögers	Unterhemden
Anleggt	angelegt	as	als
Anloop	Anlauf	as een	wie ein
anmarscheert	anmarschiert	Aschammer	Mülleimer
anmelln	anmelden	Ashbecker	Aschenbecher
anmustern	anmustern (auf dem Schiff)	as'n	wie ein
anne	an der	Aspirant	Ausbildung
annere	(der) andere	Assi	z. Schiffsing.
antermol	anderes mal	Auto	Aspirant, kurz
anternfalls	andernfalls	automatische	Auto
anpassen	anpassen	avers	automatische
anpielen	anpeilen (z.B. Funkpeiler)	Avkaaten	aber
anschieten	anschmieren, anscheissen		Rechtsanwalt
anschrieven	anschreiben (beim Kaufmann)	<b>B B B B</b>	
ansehn	ansetzen	Baas	Hauptperson
ansetten	an sich	baba	schmutzig
ansik	anschleppen	Baby	Baby
ansleepen	anstecken	Back	Wohnraum der
ansteeken	ansausen	Backabend	Besatzung
ansust		Backbord	Backofen
		Backbordnock	linke Schiffsseite
		Backen	"Balkon" li
		backside	der Brücke"
		baff ween	Backen
			Hintern (eng.)
			überrascht sein

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Bagen	Bogen	beeter	besser
Bahn	Bahn	beetere	bessere
Bahnhof	Bahnhof	beföhlte	befühlte
Bahnhoffsunkel	Bahnbeamter	beför	bevor
Bahnstatschon	Bahnstation	Begleitung	Begleitung
Bahntjer	Bahnbeamter	begoodachn	begutachten
bald	bald	begöschen	beruhigen
Balkon	Balkon	begreep	(ich) begriff
ballern	poltern, zuschlagen, knallen	begreepen	(ich habe) begriffen
ballert	poltern, zuschlagen, knallen	begriep	begreif (das doch)
ballerte	poltern, zuschlagen, knallen	begriepen	begreifen, verstehen
Bammel	Angst	behannelt	behandeln
Bammel	Angst	beheel	behielt
Banause	Schlingel	behol	behalte (das doch)
bang	ängstlich	beholn	behalten
bangmaken	Angstmachen	beid	beide
bangwarrn	ängstlich werden	beide	beide
Bank	Bank	beiden	(die) beiden
bannig	sehr, stark, groß, gewaltig	beides	beides
Bar	Bar	bekannt	bekannt
Barfootlöper	Barfußläufer	bekeek	besehen (haben), besah
barften	nackt, barfuß	bekieken	besehen
Barg	Berg, Haufen	bekriegen	erholen
bargdal	bergab	beladen	beladen
Bargen	Berge	beleeven	erleben
bargop	bergauf	beleevt	erlebt
bargt	birgt	beleevte	erlebte
Barges	Schuten	belegt	vertäuen, festzurren
Barjungfru	Barfrau	beleidigt	beleidigt
Bazillen	Bazillen	Beleidigung	Beleidigung
Beamtenbeleidigung	Beamtenbeleidigung	bemöten	begegnen
Bed	Bett	benaut	bedrückt, benebelt
bedeckt	bedeckt	Bengel	Bengel
Beden	Bitten	Bengels	Bengels
bedenken	bedenken	Benzin	Benzin
Bedenken	Bedenken	Benzinkanister	Benzinkanister
bedenklich	bedenklich	berappen	bezahlen
Bedriew	Betrieb	beruhigt	beruhigt
Bedröger	Betrüger	berükt	berochen
bedrüppelt	mutlos, niedergeschlagen	besapen	besoffen
bedüden	bedeuten	Bescheed	Bescheid
beed	gebeten	Bescheerung	Bescherung
beeden	bitten	beschnacken	besprechen
Been	Bein, Beine	beschrieben	beschreiben
beendt	beendet	beschwiemt	betrunken
Beer	Bier	beschwingt	beschwingt
Beerhahn	Zapfhahn	besinnen	besinnen
beeten	bisschen	besöken	besuchen
		beste	beste
		bestellt	bestellt
		besten	(am) besten



## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

bester	(der) beste	bloot	nackt, bloss
besünnere	besondere	blots	bloß
besünners wenn	besonders wenn	Blüsch	Leuchte
bet	bis	bluste	schoss
betahlen	bezahlen	boben	oben
betahlt	bezahlt	bobenop	oben drauf
Betahlung	Bezahlung	Bodden	Boden
betalt	bezahlt	bögen	beugen
beten	bisschen	Bohnensacken	Bohnensäcke
beteres	besseres	Bökerriech	Bücherregal
betohlt	bezahlt	bölen	rufen
better	besser	böltk	ruft
betügen	bezeugen	bölkte	rief
bevör	bevor	bölkten	riefen
bewiesen	bewiesen	Bood	Bude
bewunnern	bewundern	boog	bog
bi	bei	Boog	Bug
bibröcht	beigebracht	Book	Buch
Bickbeern	Blaubeeren	Bookstaven	Buchstaben
Bild	Bild	Boomwull	Baumwolle
Biller	Bilder	Boot	Boot
billig	billig	Bootsgasten	Bootsbesatzung
bimmel	läute!	Bootshaken	Bootshaken
bimmelt	läutet, bimmelt	Bootsmann	Bootsmann
binn	drin	Bootsmanöver	Bootsmanöver
binnen	drinnen	Bootsmaschinist	Bootsmaschinist
bis	bis	Bord	Bord
Beispeel	Beispiel	Bordfest	Bord fest
bist	(du) bist	Bordköter	Bordhund
bit	bis, bisschen	Bordplatten	Bordplatten
Biten	Beißen	Bordwand	Bordwand
glänkerete	glänzte	bört	(er) hebt/trägt
Blatt	Blatt	börten	(sie) hoben/trugen
Blatt	Zeitung	Leegheit	Bosheit
blauschwatte	blauschwarz	Boss	Chef
Bleckfatten	Blecfässer	Bossel	Kopf
bleederte	blätterte	Bosttasch	Brusttasche
bleev	blieb (bleiben)	böten	bisschen
Blick	Blick	brammten	schliefen
Blickdeckel	Blechdeckel	Brand	Brand (Feuer, Alkohol)
Blickdosen	Blehdosen	brandrooden	brandrot
blieven	bleiben	Brandwien	Branntwein
blifft	bleibt	Brandwienbuddel	Branntweinflasche
blind	blind, undurchsichtig	breede	breite
blinkende	blinkende	breedte	breitete
blinkern	blinken	breet	breit
Blinkfüer	Leuchtfeuer	brennende	brennende
Blitz	Blitz	brennte	(es) brannte
Block	Block	Brett	Brett
bloden	bloßen	brickt	bricht
blödigen	blutigen	Brill	Brille
blöhen	blühen	Brilljantine	Brillantine
bloodrood	blutrot	bringen	bringen
Bloot	Blut	bröcht	gebracht

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

bröchte	(er) brachte	Cigarettes	Zigaretten (eng.)
Bröder	Brüder	Clerk (eng.)	Angestellter,
Brüch	Brücke, Brückenhaus		Buchhalter
Brüch	Strafgeld	Collie	Container, große Kiste
Bruchbude	Bruchbude	come	komm (eng.)
Brückennock	"Balkon" li/re auf der Schiffsbrücke	comfortable	bequem (eng.)
	brauchst	Cops	Polizisten (am. slang)
brugst	brauchte	country	Land (eng.)
brugte	brauchte	crazy	verrückt (eng.)
bruken	brauchen	Crew	Mannschaft (eng.)
brüllt	(er) brüllt	Cross	Kreuz (eng.)
brüllte	(er) brüllte	Curacao	(Insel in der Karibik)
brummen	brummen		
brummt	(er/sie/es) brummt	<b>D D D D</b>	
brune	(der) braune ...	Daag	Tage
brüttiger	feucht	daagsöver	tagsüber
bruuken	brauchen	daal	runter, hinunter
bruun	braun	daal sust	runter gesaust
bücken	bücken	däänsch	dänisch
Buddel	Flasche	däänschen	dänisches
Buddelhal	Flaschenhals	dach	dachte
Buddeln	Flaschen	dachen	dachten
Bude	Bude	dacht	gedacht
Büdel	Beutel	Dack	Dach
Büdel	Beutel (Mehrz.)	Dag	Dag
Büdel	Beutel (Mehrz.)	Dages	(eines) Tages
buen	bauen	dal	hinab, hinunter
Buernknecht	Bauernknecht	Dalben	Befestigungspfähle im Hafen
Buersfru	Bauersfrau		
Buk	Bauch	daldrücken	hinunter drücken
Bulleyes	Bullaugen (Schiffsfenster)	Daler	Taler
	baumeln	dalfallt	hinunter fällt
bummeln	baumeln	dalhannelt	runter gehandelt
bums	plötzlich, auf einmal	dalkieken	hinunter sehen
bün	(ich) bin	dalkippt	hinunter gekippt
Bunk	Koje, Bett	dalklappen	runter geklappt
Bünnel	Bündel	dalli	„mach zu!“ „eilig“
bunt	bunt	dalspöhln	runterspülen
Burs	Bursche	dalsprung	runtergesprungen
Busch	Busch	dalsuust	runter gesaust
büst	(du) bist	daltolopen	runter zu laufen
buten	draußen	dalwürgen	runter würgen
butenbords	außenbords	Damen	Frauen, Damen
Bütte	Eimer	Damens	Frauen, Damen
Buuk	Bauch	Dammi	„Verdammt!“
buut	gebaut	Dammich	„Verdammt!“
Büx	Hose	damned	verdammt (eng.)
Büxentasch	Hosentasche	Damper	Dampfer, Schiff
		Dampfleut	Nebelhorn, Dampfflöte
<b>C C C C</b>		dampfte	dampfte
Capitano	Kapitän (span.)	Dank	Dank
Captain	Kapitän (eng.)	dankbar	dankbar
Carlsberg	(Biermarke)	dann	dann
chartern	(Schiff) mieten	Dansker	Däne (dän.)
chief mate	Chefingenieur (Schiff)		

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Danz	Tanz	Dings	Ding
danzen	tanzen	Dintenfisch	Tintenfisch
danzt	getanzt	direktemang	direkt
danzte	tanzte	Disch	Tisch
dat	das	Dische	Tische
Dat wer dat	Deswegen	disse	diese
de	der	disse	diese
Deck	(das) Deck, Schiffsboden	dissen	diesen
Deckel	Deckel	dit	dies
deckte	deckte	ditmol	diesmal
dedorige	der da, dieser da	Diva	Diva
dee	tat	do	tun
Deekens	Decken	Dobbelbodden	Doppelboden
Deel	Teil, Diele/Boden	doch	doch, allerdings
deen	(sie) taten	Dochte	Dochte (Kerze)
deep	tief	Dochter	Tochter
deep	tief	Dock	Dock (für Schiffe)
deepe	tiefe	Dockers	Hafenarbeiter (eng.)
Deern	das Mädchen, junge Frau	dohn	tun
Deerns	Mädchen, junge Frauen	doht	tut
deftig	deftig	Dokter	Doktor, Arzt
deihst	(du) tust	doll	toll
deiht	(er) tut	Dollar	Dollar (am. Währung)
Demijohn	Glasballon	Donar	Donar (germ. Donnergott)
den	den	Döntjes	Anekdoten
den Vörslag maken	den Vorschlag machen	dood	tot
denk	(ich) denke	Dood	Tod
denken	denken	doodbliewen	sterben
Denkmaal	Denkmal	Dooden	Toten
denkt	denkt	dooden	toten
denn	denn, dann, nämlich	doodenstill	totenstill
dermaaten	dermaßen	Dook	Tuch
det	das	doon	getan
Deubel	Teufel	Dootslag	Totschlag
Deubelskerl	Teufelskerl	dor	da, darauf
di	dich	Dör	Tür
dicht	dicht	dör	durch
dichtholen	(Tau) festziehen	dorachter	da hinten
dichtkneepen	zukneifen	doran	daran
dichtmakt	geschlossen	dorbi	dabei
dick	dick	dörch	durch
Dicke	das Dicke	dörchbreeken	durchbrechen
dicke	dick	Dörcheenanner	Durcheinander
die	die	dörchschüddelt	durch geschüttelt
Diert	Tier	dörchschüert	durch gescheuert
Dierten	Tiere	dordör	da durch
Dikke	(der) Dicke	dore	der da, dieser da
din	dein	doren	den da
Ding	Ding	dörf	darf
Dinge	Dinge	dorför	dafür
Dinger	Dinge	dörfst	(du) darfst
		dorhen	da hin
		dorigen	die da

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

dorin	darein	dreewen	trieben
dormang	dazwischen	dreihen	drehen
dormit	damit	Dreihstöhl	Drehstuhl
dormit	damit	dreiht	dreht
dorna	danach	dreihste	drehte
dorop	darauf (hin)	dreihsten	drehten
doröver	darüber	drep meist de Slag	
Dörp	Dorf		Schlagenfall
Dörst	Durst	dringelte	drängelten
dörstige	durstige	drinken	trinken
dörtein	dreizehn	Drinkgeld	Trinkgeld
dörtig	dreißig	drinkt	trinkt
dorto	dafür, dazu	Drippel	Tropfen
dortomalen	dazumal	dritte	dritte
dortwischen	dazwischen	dritten	dritten
dorüm	darum	dröben	drüben
dorüm	darum	dröff	darf
dorunnen	da unten	dröff	darf
dorut	daraus	dröge	trocken
dörven	dürfen	drögen	trockenen
dorvör	dafür	drögt	trocknet
dorvun	davon	dröhnte	dröhnte
Dösbattel	Blödmann	drohte	drohte
Dösch	Dorsch	Drohung	Drohung
Döschkopp	Dorschkopf	drömen	träumen
dösen	schlummern	Druck	Druck
dösig	dumm	drücken	drücken
dösige	dumme	drücken	drücken
Döskopp	Dummkopf	drückt	drückt
döste	schlummerte	drückte	drückte
dösten	schlummerten	Drums	Trommeln, Fässer
döstig	durstig		(eng.)
draapen	treffen	drunken	betrunken
Drachmen	Drachmen (gr.	Drüpp	(der) Tropfen
Währung,	alt)	Drüppen	(die) Tropfen
Draht	Draht	drüppende	tropfende
Drahtbunnels	Drahtbündel	drüppte	tropfte
Drama	Drama	drütte	dritte
dramaatsch	dramatisch	drütten	dritten
dran	dran	Druuv	Traube
Drängelei	Drängelei	dry	trocken (eng.)
drängeln	drängeln	du	du
drängelte	drängelte	dücht	(mir) scheint
dravt	traben, getrabt	düchte	(mir) schien
dravte	trabte	Duchten	Duchten (Sitzbretter im Boot)
dravten	trabten		
dree	drei	düchtig	tüchtig
dreeben	trieben	düchtigen	tüchtigen
dreegen	trugen	duckte	duckte
dreemal	dreimal	duern	dauern
dreep	traf	duernd	dauernd
dreev	trieb	duert	dauert
dreeven	treiben	duerte	dauerte
dreew	trieb	duhn	betrunken, blau

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

duht	tut (sächsisch)	eenerwegens	immerzu
dull	toll	eenerwiel, jichtenswann	
dulle	tolle		irgendwann
dullen	tollen	eenfach	einfach
duller	toller	eenfachtet	einfaches
dulleret	tolleres	eenhunnertunacht	
dullet	tolles		einhundertundacht
Dumen	Daumen	eenig	einig
dumm	dumm	eenmal	einmal
Dummtüg	dummes Zeug	eensteed	eine Stelle, dahin
dümpeln	schaukeln, dümpeln	Eentracht	Eintracht
dümpelt	schaukelt, dümpelt	eenzeln	einzeln
dümpelten	schaukelten, dümpelten	eenzelnen	einzeln
Dumpen	Klopfen, Stampfen	eenzig	einzig
Dunnersdag	Donnerstag	eenzige	einzige
Dunnerslag	Donnerschlag	Eerd	Erde
dunntomol	damals	eeeren	ihrer
Duppelt	Doppelte	eerlich	ehrlich
düppst	tauchst	eernten	ernten
dür	teuer	eernthaftig	ernsthaft
dusend	tausend	eerst	erst
düster	düster, dunkel	eerste	erste
Düstern	(im) Dunkeln	eerstmal	erstes Mal
düsterrood	dunkelrot	eersten	ersten
Düsterwarrn	Dunkelwerden, Abend	eerster	erster
dütmal	diesmal	eerstmal	erst mal
Dütsch	Deutsch	Eeten	Essen
dütsche	deutsche	eeeten	essen
Dütschland	Deutschland	egal	egal
Dutz	Dutzend	egen	eigen
Düvel	Teufel	egens	eigentlich
Düvelskerl	Teufelskerl	egentlich	eigentlich
Duven	Tauben	egol	egal
dwars	quer	ehr	ihr
		ehrlich	ehrlich
		Ehrlichkeit	Ehrlichkeit
<b>E E E E</b>		Ei	Ei
e	und (ital.)	Eier	Eier
echt	echt	Eierbekers	Eierbecher
Eck	Ecke	Eierleggen	Eierlegen
Eck	Straßenecke	Eierschell	Eierschale
Ecken	Ecken	elk Mal	jedes Mal
Eckhus	Eckhaus	Ellbagen	Ellbogen
Eckhäuser	Eckhäuser	Elvtunnel	Elbtunnel (Hamburg)
eegen	eigen	em	ihm
eegene	eigene	End	Ende
eegenen	eigenen	endlich	endlich
eegenortiges	eigenartiges	enerwegens	irgendwo
eegentlich	eigentlich	enge	enge
een	ein	Engel	Engel
eenanner	einander	Engels	Engel
eene	eine	engelsch	englisch
eenen	einen	Engelsch	schnacken
eenere	einer		Englischsprechen

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

engelsche	englische	fartig	fertig
engelschen	englischen	arv	Farbe
Enn	Ende	Farven	Farben
Entdeckerreis	Entdeckerreise	Farvpulver	Farbpulver
entern	überfallen, erobern, erklettern	Farvstoff	Farbstoff
Enttäuschung	Enttäuschung	faselte	faselte
entweder	entweder	fast	fest, fast
entwei	kaputt, entzwei	faste	faste (Vertrauen)
er	er	fasten	festen
Erbarmen	Erbarmen	fastholln	festhalten
Erfindung	Erfindung	fastmaakt	festgemacht
erfunn	erfunden		
erinnern	erinnern	Fastmakerboje	Festmacherboje (zur Schiffsbefestigung)
Erinnerung	Erinnerung		
erleeven	erleben	fastmaakt	festgemacht
Erleuchtung	Erleuchtung	fastsetten	festsetzen
erntet	geerntet	faststellen	feststellen
erst	erst	Fedderbusch	Federbusch
erste	erste	Fedderhot	Federhut
erstmal	erst mal	feddert af	federt ab
es	es	feel	fühlen (eng.)
Eskudos	(Geld)	fehlen	fehlen
etepetete	eingebildet	fehlt	fehlt
Etikett	Etikett	fein	fein
even	eben	feine	feine
ewig	ewig	feinen	feinen
excuse	entschuldigen (eng.)	feiner Pinkel	Angeber
extra	extra	Feines	etw. Feines
Extramoney	Extra Geld	feinet	feines
Extraschicht	Extraschicht	Fell	Fell
		Fenn	umzäunte Weide
<b>F F F F</b>		feschen	feschen
faat	anfassen !	fief	Fünf
Faat	Fass	fiefdusend	fünftausend
Faaten	Fässer	fiefmal	fünfmal
faaten	fassen	Fiefmarkstück	Fünfmarkstück
Fall	Fall	fiefuntwintig	fünfundzwanzig
fallen	fallen	Fiende	Feinde
Fallreep	äußere Schifftreppe, Gangway	fiert	feiert
fallt	fällt	fierte	gefieert
falschen	falschen	fifundörtigdusend	fünfunddreissigtausend
Familienleeven	Familienleben	Finger	Finger
fanden	Teufel (dän.)	Fingernagels	Fingernägel
fang	anfangen	Fingers	Finger (Mehrz.)
fangen	fangen	finn	finden
Fangisen	Fangeisen	finnen	finden
fangt	fängt an	Finster	Fenster
fardig	fertig	Finsterschiew	Fensterscheibe
Farm	Bauernhof (eng.)	Fisch	Fisch
Farmen	Bauernhöfe (eng.)	Fischbood	Fischbude
Farmer	Bauer, Landwirt	Fischerboot	Fischerboot
Faröer	(Inselgruppe)	Fischevers	Fischkutter

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Fischhöker	Fischhändler	For	Zum (dän.)
Fischkerls	Fischhändler	For	Für (eng.)
Fischmarkt	Fischmarkt	för	vor (örtlich)
Fisematenten	Unsinn	för	für
fit	fit	för een	für ein
five	fünf (eng.)	Frachttog	Güterzug
fix	schnell	frag	frag
Fjord	enge Felsenbucht (Norwegen)	fragen	fragen
Flamm	Flamme	Fragen	Fragen
Flammen	Flammen	Französch	Französisch
flaute	(ab)flauen	Französchchen	französischen
Fledermuslamp	Petroleumlampe	Freeden	Frieden
Fliegen	Fliegen	freet	fraß
fleegende	fliegende	freeten	fressen
Fleegenschiet	Fliegenschiss	Freetkorb	Fresskorb
Fleesch	Fleisch	freit	freut (mich)
fleut	flöte	freiten	freuten
Fleut	Flöte	fremden	fremden
fleute	flöten	French	Französisch (eng.)
fleuten	flöten	frie	frei
flitz	flitzen	fried	freies
flog	flog	frien	freien
Flögels	Flügel	Frien	Freien (Liebelei)
flogen	flogen	Friewild	Freiwild
Flohmarkt	Flohmarkt	Friheitsdrang	Freiheitsdrang
Flöken	fluchen	Frikandellenklempner	Koch (scherzhaft)
flott	schnell	frisch	frisch
flotten	schnellen	Fritid	Freizeit
Flucht	Flucht	fritt	frisst
Fluidum	Geruch	frog	fragte
flüstern	flüstern	frogen	fragen
foftein	fünfzehn	frogt	fragt
foftig	fünzig	fröh	früh
föhlen	föhlen	fröhlichen	fröhlichen
fohr	Fahre (mich mal rüber)	Fröhstück	Frühstück
Fohrenslüd	Fahrensleute, Seeleute	Fru	Frau
Fohrer	Fahrer	Fründ	Freund
Fohreri	Fahrerei	fründlich	freundlich
Fohrgeld	Fahrgeld	Fründschaft	Freundschaft
Fohrkort	Fahrkarte	Fründschaftsdeenst	Freundschaftsdienst
fohrn	fahren	Frünn	Freunde
Fohrröd	Fahrräder	Frunsn	Frauen
Fohrstohl	Fahrstuhl	Frunslüd	Frauen
Fohrt	Fahrt	fuchteln	fuchteln
fohrt	fährt	fuchtig	bösen
föhrt	geführt	fuchtig	sauer, ärgerlich
fohrte	fuhr	Füer	Feuer, Leuchfeuer
fohrten	fuhren	füeroden	feuerrot
fool	Depp (eng.)	Füertüg	Feuerzeug
foorts	sofort	Füerwark	Feuerwerk
Foot	Fuß	full	fiel ein
Fööt	Füße	full	voll
Footboden	Fußboden		

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

fummeln	betasten, fühlen	gefährlich	gefährlich
Fundsaaak	Fundsache	Gefallen	Gefallen
fung	fang	gefasst	gefasst
fungen	fingen	Gefühl	Gefühl
fungen	gefangen	gegen	gegen
fungen	(sie) fingen an	gegenan	gegen an
Funkbude	Funkbude	gegenanschnackt	gegenanreden, widersprechen
Funker	Funker	Gegend	Gegend
Funkpeilungs	Funkpeilungen	Gegenkurs	Gegenkurs
funkttschoneeren	funktionieren	Gegenöver	Gegenüber
funny	spaßig, merkwürdig (eng.)	gehört	gehört
fünsch	wütend	geigen	(einen) verpassen
Funzel	Funzel, schwaches Licht	geihst	gehst
Fust	Faust	geht	geht
fustdick	faustdick	geht so	akzeptabel
füünsch	bösartig	Geiste	Geiste
<b>G G G G</b>		geistig	geistig
gah	geh	Gejök	Gejuch
gahn	gehen	Gejuch	Gejuch
gaht	geht	Geld	Geld
Gangster	Verbrecher (eng.)	Geldbüdel	Geldbeutel
Gangway	Schiffstreppe, Fallreep	Geldstücken	Geldstücke
ganz	ganz	Gelegenheit	Gelegenheit
ganzen	ganzen	Gelüste	Gelüste
ganzet	ganzes	Gelüten	Sprüche
garanteer	garantier (ich)	Gemöt	Gemüt
Garde	Garde, Haufen	genau	genau
Gasometer	großer Gasspeicher	genoog	genug
Gasten	Mannschaften	Gequassel	Gerede
gau	schnell	Germany	Deutschland (eng.)
Gavelstaplers	Gabelstapler	gern	gern
geballte	geballte	Geschäff	Geschäff
Gebimmel	Gebimmel	Geschnötter	Geschnatter
Gebiss	Gebiss	Geschrie	Geschrei
Geblok	Geblok	geseggt	gesagt
Gebölk	Geschrei	Gesett	Gesetz
Gebürn	Gebühren	Gesicht	Gesicht
Gedankengood	Gedankengut	gesund	gesund
Gedicht	(das ist ein) Gedicht, etwas Großartiges	geven	geben, gegeben
gediegen	eigenartig, komisch	Gewalt	Gewalt
Gedöns	Lärm, Umstand	gewaltig	gewaltig, heftig
Gedränge	Gedränge	geweunlich	gewöhnlich
geelee	gelbe	Gewimmel	Gewimmel
geelee Wuddeln	Mohrrüben	gewinnen	gewinnen
geelen	gelber	gewisse	gewisse
geern	gern	Gewoge	Gedränge
Geest	sandige Landschaft	Gewöhl	Gewühl
geev	gab, geben, gib!	gewohnt	gewohnt
geeven	geben, gegeben	gewohr	gewohr
		Gibraltarstraat	Gibraltarstraße
		Giergheit	Gierigkeit
		giff	gibt
		giftig	giftig



# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Gig	Ruderboot	gornich	gar nicht
Gin	Gin	gornix	Garnichts
(Wacholderschnaps)		Gott	Gott
give	gib, geben (eng.)	Gottlov	Gott lob
glad	(ich) freue mich	Graap	eiserner dreibeiniger Kochtopf
Glanz	Glanz		graben
Glas	Glas	graawen	anfassen, wühlen
Glasen	Glasen (Bordzeit, Glockenschlag)	grabbelte	Schnapsidee
		Grappen	anfassen
Glaskisten	Glaskisten	grapschte	Gras
Glaszylinder	Glaszylinder	Gras	abscheulich
glatt	glatt	gräsig	fürchterlich
gleed	glitt (gleiten)	gräsig	böse, scheußlich, gewaltig, schrecklich
gleeden	glitt (gleiten)	gräsig	grau
gleunigen	glühende		Greekenland
gliedern	gleiten	Greekenland	Griechenland
glike	gleiche	greesche	griechisch
glieken	gleichen	greeschen	griechische
glieks	gleich	Greenwich	(Ort, Nullmeridian)
Glieksfallthedirunner	Gleich fällt er dir runter	greep	griff
		Greep	Griff
gliestiedig	gleichzeitig	grelle	grelle
Glimmstengel	Zigarette	grienen	grinsen
glipschig	glitschig	griente	grinste
glöben	glauben	griepen	greifen
Glory	Herrlichkeit (eng.)	grimmeln	grau werden
Glös	Gläser	grimmige	grimmige
glöste	glühte	Groffschmeedtang	Grobschmiedezange
glöv	glaube		Grog
glöven	glauben	Grog	Grog
Glück	Glück	Grogkeetel	Grog kessel
glückliche	glückliche	gröhlen	brüllen
glupschten	glotzen	gröne	grüne
gneterschwatt	pechschwarz	groot	groß
Gnicheln	Kichern	groottrocken	großgezogen
Gnick	Genick	Grootvadder	Großvater
gniedeln	blank reiben	gröttste	größte
gniffelt	lächelt	grummeln	knurren
go	gehen (eng.)	Grund	Grund
God	Gott (eng.)	Gummistrump	Gummistrumpf
gode	gute	gung	ging
goh	geh	günnen	gönnen
gohn	gehen	güstern	gestern
goht	geht		
gommt	kommt (sächs.)		
good	gut (eng.)	<b>H H H H</b>	
good	gut	haalen	holen
goodmödig	gutmütig	haalt	geholt
Goodmödigkeit	Gutmütigkeit	Haarbüdel	Brummschädel (vom Alkohol)
goot	goss		Hasen
Gören	Kinder	Haasen	Hasen
Gorilla	Gorilla	Haben	Hafen
Gorillaarms	Gorilla arme	Habenarbeiters	Hafenarbeiter, Schauerleute
gorkeen	gar kein		

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Habenjoll	Hafenboot	hebbt	(sie) haben
Habens	Häfen	heel	ganz
Habenstadt	Hafenstadt	heelee	ganze
Hack	Hacke	heelen	ganzen
Hacken	Hacken	Heen	Henne
Hahaha-Schrien	Hahaha-Schreien	Heens	Hennen
Hahn	Hahn	heet	heißt
Haifisch	Haifisch	heeten	heißen
Halleluja	Halleluja	heevte	(er) hob
Hals	Hals	heff	(ich) habe
Halsafsnieder	Halsabschneider	hefft	(wir) haben
Halsdöker	Halstücher	Heilsarmee	Heilsarmee
Halslöcker	Halslöcher, Kehlen	Hein	(häufiger niederder. Name)
Halslook	Hals loch, Kehle		
halv	halb	Heizer	Heizer
Halvdeelen	Hälften	heizt	heizt
halvdoof	halb taub	Helden	Helden
halve	halbe	helfen	helfen (auch
Halvpart	Hälfte	sächsisch)	
Halvschoh	Halbschuhe	Hell	Hölle
Hand	Hand	hell	hell
handige	handlich	hem / hebben	haben
Hand-op-de-	Schuller-leggen	Hemd	Hemd
	Hand auf die Schulter legen	hen	hin
Handvull	eine Hand voll	henböhrn	hintragen
handwarm	handwarm	hendal	hinunter
hangen	hängen	hendörch	hindurch
Hanneln	Handeln	hengahn	hingehen
hannelseenig	handelseinig	henhaun	hinschlagen
Hannelsmann	Handelsmann	henkamen	hinkommen
hannelt	gehandelt	henkeek	(er) hinsah
Hannen	Hände	henschickt	hingeschickt
Hansen	(häufiger dänischer Name)	hensmeten	hingeworfen
hard	hart	hento	hinzu
harder	härter	hentonehmen	akzeptabel
harr	hatte	hentrocken	hingezogen
harrn	(sie) hatten	henwiesen	hingewiesen,
harrst	(du) hattest	her	hingezeigt
hart	hart	Herd	her
Hart	Herz	Herings	Herd
Harten	(von) Herzen	herkriegen	Heringe
hatt	gehabt	Herr	her kriegen
hau	schlage	herrliche	Herr
haun	schlagen	Herrlichkeit	herrliche
Hauptszaak	Hauptsache	Herrschaften	Herrlichkeit
haut	schlägt	hest	Herrschaften
haute	schlug	hest	hast
hauten	schlugen	hett	(du) hast
Havarie	Unfall	heurn	(er) hat
have	haben (eng.)	hiemte	hören
he	er	hier	(er) keuchte
hebben	haben	hierhen	hier
		hierher	hier her

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Hiev	(Kran)Ladung	Hoorbüdel	einen dicken Kopf
hievte	(er) zog hoch		haben (vom Alkohol)
Hilligenbiller	Heiligenbilder	hoorige	haarige
Himmel / Heven	Himmel	Hoot	Hut
hinken	hinken	hör	höre!
hinschmieten	hinwerfen	hörn	hören
hitt	heiß	how	wie (eng.)
Hitte	Hitze	hüdigen	heutigen
hittet	heißes	Hüften	Hüften
hoch	hoch	hult / huult	heult
Höchde	Höhe	Hund	Hund
hochjagt	hochgejagt	hung	hing
hochrieten	hoch reißen	Hunger	Hunger
hochropen	hoch rufen	Hunn / Hunnen	Hunde
hochstahndet	hochstehende	hunnert	hundert
Hochstapler	Hochstapler	hunnertdusend	hunderttausend
höchste	höchste	Hunnschietbült	Hundedreck, Hundehaufen
höchstpersönlich	höchstpersönlich		
Hochtied	Hochzeit	Hupen	Haufen
hochwöhlt	hoch gewöhlt	hüppen	hüpfen
höflich	höflich	Hüpperi	Hopserei
Höflichkeit	Höflichkeit	Hus	Haus
höger	höher	Hüser	Häuser
högte	(er) freute sich	Husfruenort	Hausfrauenart
Höhner	Hühner	Husmuur	Hausmauer
Höhnerbuern	Hühnerbauer	Hut	Haut
Höhnerfarm	Hühnerfarm	hütigen	heutigen
Höhnerstall	Hühnerstall	huust	gehaust
hol	halt (dän.)	hüüt	heute
hol stopp	halt an		
hol stopp	stopp mal! , Augenblick mal!		
Höll	Hölle	I	ich (eng.)
holl fast	halt fest	Idee	Idee
holl op	halt auf!	ierst	erst
hollen / holn	halten	Ihl	Eile
Hollfast	„festgemacht sein“ (Seefahrt)"	ik	ich
Holly	Heilig (eng.)	ik hoop,	hoffentlich
Hölp	Hilfe	im	im
holpen	geholfen	Immen	Bienen
hölpen	helfen	in	in
Hölper	Helfer	in de Gang	einen Anfang machen
hölp	hilft	in'n	in den
Holt	Holz	in't	in das
Holtbank	Holtbank	Indruck	Eindruck
Holtbeen	Holtbein	Indruck schinnen	Eindruck schinden
Holtblock	Holtblock	induselt	eingeschlafen
holten	hölzern	in'e	in der
Holtklotz	Holtklotz	Infall	Idee
hoochnödig	dringend	infallen	einfallen
hoog	hoch	inföhrn	einfahren
Hooge Obrichkeit	Hohe Obrichkeit	infulln	eingefallen
Hoor	Haar	inhaalt	eingeholt
		inköfft	eingekauft
		inleggen	einlegen

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

in'n	in den	jogte	jagte
innahmen	einnehmen	Johr	Jahr
inne / in'n	im	Johrhunnert	Jahrhundert
innerhalw	innerhalb	Johrmarktsbelüchtung	Jahrmarktsbeleuchtung
inschlaan	eingeschlagen, eingewickelt	juchelig	wackelig
Insoleerung	Isolierung	juchte	jauchzte
Inspekter	Inspektor	jümmers	immer
Inspektschon	Inspektion	jümmers	immer, immerzu
inspizeeren	inspizieren	jump	(ich) springe
Instinkt	Instinkt	jumpen	springen
intensiv	intensiv	jumpt	springt
interessant	interessant	Jung	Junge
Interesse	Interesse	Junge	Junge
intus	drin haben	junge	junge
is	ist	Jungs	Jungen
Isen	Eisen	jüst	doch
Isenbohnschienen	Eisenbahnschienen	jüst	gerade jetzt, eben
Isendraht	Eisendraht		
isern	eisern	<b>K K K K</b>	
<b>J J J J</b>		kaakt	gekocht
ja	ja	kaamende	gekommene
Jää	ja	kaamst	kommst
jabelst	quasselst	kaamt	kommt
jachterte	hinterher jagen	Kaan	Kahn
Jacket	Jackett	Kaeft	Maul (dän.)
Jagd	Jagd	kaemen	kamen
Jägers	Jäger	Kai	Kaimauer (Hafen)
jagt	jagt	Kaiser	Kaiser
Jahr	Jahr	Kajüt	Kajüte, Wohn-/ Schlafraum im Schiff
Jammerminsich	Jammerlappen	Kajütsluk	Kajütentür
Jan	(häufiger nieder- deutscher Name)		Kakerlaken
Jan Maat	"für „Seemann“		(häufiges Ungeziefer an Bord)
JanMaatenKnipp	Börse eines Seemannes	Kalklatten	(am Bein bei alten Hühnern)
jaulen	jaulen	kalkte	gekalkt
je	na ja	Kalv	Kalb
jede	jede	kam	(ich) komme
jeden	jeden	Kamellederkuffer	Kamellederkoffer
jeder	jeder	kamen	(sie) kamen
jedereen	jeder einzelne	Kamer	Kammer
jedesmol	jedes Mal	kamt	kommt
jedet	jedes	Kaninkenkist	Kaninchenstall
jeedeen	jeden	kann	kann
Jeep	am. Militärfahrzeug	Kant	Kante
jem	ihr, die da	kanten	(das Steuer) umlegen
jemse	eure	Kanthaken	Bootshaken
Jensen	(häufiger dänischer Name)	Kantüfeleeten	Kartoffellessen
jer	ihre	Kantüffelmehl	Kartoffelmehl
jo	ja	Kantüffeln	Kartoffeln
Joe	(häufiger am. Name)	Kantüffelschelln	Kartoffelschälen
		Kappeisterwater	starker Alkohol

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Kaptein	Kapitän	klaut	gestohlen
Karbidlampen	Gaslampe, mit Karbid und Wasser	Kleed	Kleid
Kark	Kirche	Kleenholt	Kleinholz
Karree	Vierecke, Häuserblock	Kleenigkeiten	Kleinigkeiten
karreerte	karrierte	kleite	klauben, kratzen
Karton	Karton	klemmt	klemmt
kasseerte	kassierte	klingeln	klingeln
Kasten	Kasten	Klock	Uhr
Katendrech	(Ort in Niederlanden)	Klontjes	Holzschuhe (Holland)
Katt	Katze	klook	klug
Kattenschiet	Katzendreck	kloppen	klopfen
Kattunrieters	Stoffhändler	klor	klar
Kauen	Kauen	klorkriegt	hinbekommen
kauende	kauende	klormokt	klargemacht
Kaugummi	Kaugummi	klöterig	schlecht, kümmerlich
keck	keck	Klotz	Klotz
Keed	Kette	knaakige	knochige
keek	(er) sah	knallt	knallt
keeken	(sie) sahen	knapp	knapp
keem	(er) kam	Knecht	Knecht
keen	kein	Kneen	Knie
keeneen	nicht einer	knickt	knickt
keener	keiner (sächs.)	Kniep	Zwangslage
Kehl	Kehle	Knipp	Börse
kennen	kennen	knippte	zwinkerte
kennt	gekannt	Knipskasten	Fotoapparat
kennte	kannte	knistern	knistern
Kerl	Kerl, Bursche	Knoblauchdunst	Knoblauchdunst
kessen	kessen, flotten	Knöp	Knöpfe
Khakibüxen	Khakihosen	knöpte	knöpfte
kickt	sieht	Knöv	Kraft
Kiefer	Kiefer	knurrn	knurren
kiek	kuck, sieh	Knuuvlook	Knoblauch
kieken	kucken, sehen	Kock	Koch
kiekt	kuckt, sieht	Ködel	Kot
Kimm	Horizont	Koffie	Kaffee
Kinn	Kinn	köfft	gekauft
Kinner	Kinder	Kohl	Kohl
kiss	küsse! (eng.)	kohle	kalte
Kist	Kiste	Köhlenkist	Kohlenkiste
kitellige	kitzlige	könht	könnt
Kittel	Kittel	Koje	Koje, (Schiffs-)Bett
kittelig	kitzelig	Koken	Kuchen
Klacks	Klecks	Kökenschap	Küchenschrank
kladdert	klettert	Koks	Kokskohle
kladderte	kletterte	Kokskluten	Koksklumpen
Klammeraap	Klammeraffe	kokt	kocht
Klapp	Klappe, Maul	kold	kalt
klappern	klappern	Kolleg	Kollege
klappt	klappt	Köm	Kümmelschnaps
Klasse	Klasse	Kombüs	Schiffsküche
klatschnatt	durchnass	komfortabel	komfortabel
klaun	stehlen	komischen	komischen
		Kommandobruch	Kommandobrücke

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

kommodig	gemütlich		feinste Seide
kommodig	bequem, gemütlich	krieg	kriege
kommodigere	angenehmere	kriegen	kriegen
Kommodschuuf	Kommodenschublade	kriegst	kriegst
Kompanie-Boot	Wasser-Taxi	kriegt	kriegt
Kompass	Kompass	Krischaan	(häufiger nieder- d. Name)
könen	können		Wirt
könt	könnt	Kröger	Wirt
Kontor	Büro	Kröger	Wirt
Kontor	Kontor, Reederei-/ Maklerbüro	Kroog	Wirtschaft, Gasthaus, Kneipe
Kontorheinis	Mitarbeiter im Kontor	kroop	kroch
kontrollereen	kontrollieren	kroopen	krochen
koold	kalt	Kröten	hier: Geld
koole	kalte	krumm	krumm
koolen	kalten	krupen	kriechen
Koopmann	Kaufmann	Kruushoor	Kraushaar
Koopmannsladen	Kaufmannsladen	Kruuskopp	Krauskopf
koopt!	kauft!	Krüz	Kreuz
Koor	Karre	Kuddel	Kumpel
köpen	kaufen	Küken	Küken
Köper	Käufer	Küll	Kälte
Kopp	Kopf	kumm	komm
Koppelreem	Koppelriemen	kummandeer	kommandieren
(Uniformteil)		kümmst	kommst
Kopperteller	Kupferteller	kümmt	kommt
Kopperwieren	Kupferdrähte	kunn	konnte
Koppweh	Kopfschmerzen, Kopfweh	kunnen	konnten
		künnig	bekannt
Kordenhus	Kartenhaus	kunnst	konntest
Koren	Karren	kunnt	konnten
Korf	Korb	Kunst	Kunst
Kort	Karte	Kürbis	hier: Kopf
kort	kurz	Kurs	Kurs
korte	kurze	Kurveri	Kurverei
Kortschlutt	Kurzschluß	Kuse	Backenzahn
kost	kostet	küselten	drehten
köste	kostete	Küst	Küste
kosten	kosten	Küstenreis	(Schiffs-)Reise entlang der Küste
Köter	Hund, Köter		
Krabaters	Kriecher (dän.)		
krabbelt	kriechen	L L L L	
Kragenknoop	Kragenknopf	Lachen	Lachen
Krakeel	Geschrei, Lärm, Aufregung	lachen	lachen
		Lachs	Lachs
Kram	Nichtigkeit, Kram	lackeert	lackiert
Kran	Kran	Ladekontor	Ladebüro
Kranföhrer	Kranführer	Ladeluk	Ladeluke (Schiffsluke)
Krawall	Ausschreitung	Laden	Laden
kreeg	bekam, kriegte	laden	(Schiff) beladen
kreegen	kriegten	Laderüme	Laderäume (Schiff)
Kreis	Kreis	Ladung	Ladung
Kreisloop	Kreislauf	Lagermeister	Lagermeister
Kreppdescheng	Crêpe de Chine,	Lagerschuppen	Lagerschuppen

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Lagerschuurs	Lagerschuppen	leepelten	löffelten
Lamp	Lampe	leepen	(sie) liefen
Lampenzylinder	Lampenzylinder (Petroleumlampe)	leer	leer
Land	Land	leerfegt	leergefegt
Landföer	Leuchtföer an Land	leeste	(er) las
Landgang	Landgang (der Schiffsbesatzung im Hafen)	leet	(er) ließ
		leeten	(sie) ließen
		Leevdag	(All mein) Lebttag
Landgängers	Landgänger, s. Landgang	Leevde	Liebe
		leeve	liebe
Landstraat	Landstraße	Leeven	Leben
Lane	Straße (eng.)	leeven	leben
lang	lang	Leevensrettung	Lebensrettung
Längde	länge	leever	lieber, besser
lange	lange	legalen	gesetzlichen
längelang	längelang	legen harr	gelegen hatte
Langisen	Langeisen	leggen	liegen
langleggt	langgelegt , (zum Schlafen) hingelegt	Lehn	(Stuhl-)Lehne
		lehnen	lehnen
		lehren	lernen
langs	entlang	lehrn	lernen
langsam	langsam	lehrt	(kennen)gelernt
langsohrt	entlang gefahren	leider	leider
langsiets	längsseits (am Schiff)	lesen	lesen
langt	faßt, greift	Lesers	Leser
langte	faßte, grief	Lets	Lasst uns (eng.)
Lanteerns	Laternen	letzte	letzte
Larm	Lärm	Lever	Leber
Lassie	(Bordhund)	licht	leicht
läste	las	Licht	Licht
lastig	beschwerlich	lichter	leichter
laten	lassen	Lichterkeed	Lichterkeete
later	später	Lichters	Lichter
laterhen	später	lichteste	leichteste
laterhen	später dann	Lichtschien	Lichtschein
Latschen	Latschen	Lief	Leib
leckeerten	lackierten	liek	gerade eben
Ledder	Leder	lieke	gleiche, hier: gerade
leddig	leer	liekers	doch
leddigt	geleert	liekers	obgleich, dennoch
leed	leid (tun)	liekers	doch, sowieso
Leed	Lied	liekerwiet	sowieso
leeg	lag	liekeveel	gleichweit
leeg	schlecht	liekut	gleichviel
leeg	schlimm	Lien	geradeaus
leegge Tungen	böse Zungen	Liev	Leine
leegen	lagen (sie)	liggen	Leib
leegen Charakter	Charakterfehler	liggt	liegen
leegen Kerl	fieser Bursche	limies	liegt
leeger	schlimmer		"Engländer (nach
Leegste	Schlimmste		„Lime/Zitrone“ für
leegsten	schlimmsten		Vitamin C
leep	liep	Linderung	auf See)"
			Linderung

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Linen	Leinen	Maand	Mond
linke	linke	Maat	Schiffsgehilfe
Lire	(ital. altes Geld)	mach (ween)	mag (sein)
Lock	Loch	mächtig	mächtig
locker	locker	Macker	Kumpel, Kamerad
Löcker	Löcher	Madam	Madam
lockt	gelockt	maddelig	schlapp
Logis	Logis	Made in Germany	Gefertigt in Deutschland (eng.)
lood	geladen		mag (sein)
loop	lauf!	mag	Magen
loopen	laufen	Magen	Ansammlung von Schiffen,
löpt	läuft	Mahalla	Versammlung
Lord	Herr (eng.)		machen
los	los		machst
löschen	löschen	maken	macht
losgahn	losgehen, beginnen	makst	mal
losschmeeten	(Leinen) loswerfen	makt	Mal
loswarn	loswerden	mal	anmalen, anstreichen
loswesen	los gewesen	malen	Schwierigkeit,
loswurn	los geworden	Malesche	Beschwerde
Lot	Lot (Geschwindigkeits- messer, Schiff)		verrückt
Lot uns	lass uns	mall	Pech, Unglück
Lots	Lotse	Mallör	angemalt
lött	lässt	malt	malte
Lov	Lob	malte	Mahlzeit
Löw	Löwe	Maltid	meine Mutter
lüchte	einleuchten	Mama mia	man
Lüchten	Leuchten	man	Manier
lüchteten	leuchteten	Maneer	manierlich
Lüchtfüer	Leuchtfeuer	maneerlich	dazwischen, zwischen
lud	laut	mang	dazwischen sein
Lüd	Leute	mang ween	Mann
Luer	Lauer	Mann	Mannequin
luert	lauert	Mannequin	Manöver
luerte	lauerte	Manövers	Manöverstand
Luft	Luft	Manöverstand	„Angst haben“
Luftballons	Luftballons	Manschetten	Manschetthemd
Luftschnappen	Luftschnappen	Manschetthemd	Männer
lugter	stinken (dän.)	Manslüd	Mantel
Luk	Luke	Mantel	Manteltasche
Lukendeckel	(Lade)Lukendeckel	Manteltasch	Marathonläufer
Lus	Laus	Marathonlöpör	Marinemuseum
luter	(aus) lauter	Marinemuseum	Mark (Geld)
	(Freundschaft)	Mark	merk (dir)
luter	lauter	mark (di)	merken
luthals	lauthals	marken	Markt (eng.)
lütje	kleine	market	gemerkt
lütjen	winzigen	markt	Markt
lütt	klein	Markt	Kundschaft (auf dem Markt)
luud	laut	Marktlöpörs	
Luun	Laune		
		Marktplatz	Marktplatz
		Marsch	Marsch, Landschft am

**M M M M**



# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

	Meer	minschlicher	menschlicher
marscheerte	marschierte	Minut	Minute
Maschien	Maschine	Minuten	Minuten
Maschienmanövers	Maschinenmanöver	mischte	mischte
	Maschinenmanöver	Mischung	Mischung
Maschinassi	Maschinenassistent	Mist	Mist
Maschinist	Maschinist	Mistrugen	Misstrauen
Maschinmeister	Maschinenmeister	mistrugisch	misstrauisches
masse	menge	mit	mit
Matratz	Matratze	mit eens	mit einmal
Matros	Matrose, Schiffsmatrose	mitbringen	mitbringen
		mitfohrr	mitfahren
me	mich	mitkreeg	mitbekommen
med	mit	mitmaken	mitmachen
Medallje	Medaille	mit'n	mit dem
meddewiel	mittlerweile	mitnahmen	mitgenommen
Meekens	Mädchen	mitschickt	mitgeschickt
meen	meine (ich)	mitt	mißt
meenen	meinen	mittlerwiel	mittlerweile
meente	meinte	mitunner	mitunter
Meenung	Meinung	möd	müde
Meer	Meer	Moden	Moden
mehr	mehr	modern, niemodsch	modern
mehrst	meistens	Mögde	Mühe
meine	meine	möglich	möglich
meist	fast, beinahe	möglicherwies	möglicherweise
meiste	meiste	Möglichkeiten	Möglichkeiten
meisten	(die) meisten	Möhlenflögel	Möhlenflügel
Meister	Meister	mol	mal
meisttids	meistens	Molenköpp	Molenköpfe (Ende einer Mole/Hafendamm)
Memory	Gedächtnis (eng.)	moln	malen, anmalen
mennig	manche	Momang	Moment
mernn	mitten (in der Nacht)	Momente, Momangs	Momente
Mess	Messe (Speiseraum im Schiff)	Moneten	Geld (volkstümlich)
		Money	Geld (eng.)
Messbüdel	Bedienung in der Messe	Mönkebergstraat	Mönkebergstrasse (Hamburger Einkaufsstrasse)
Messjung	Lehrjunge in der Messe		
met	mit	monkey	Affe (eng.)
Meter	Meter	monteert	montiert
mi	Mitte	Mood	Mut
Midd	Mitte	moodmaken	Mut machen
Middag	Mittag	Moord	Mord
Middelmeer	Mittelmeer	mööten	müssen
middendör	mittendurch	Moral	Moral
Middernacht	Mitternacht	Morgen	Morgen
midlerwiel	inzwischen	morgen	morgen
Milen	Meilen	morning	Morgen (eng.)
Miljöh	Umgebung	Mors	Hintern
min	mein	Moses	Schiffsjunge
min, mine	meine	möt	muss
Minsch	Mensch	möten	müssen
Minschheit	Menschheit	Motor	Motor
minschlich	menschlich		

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Motorkasten	Motorkasten	neegste	nächste
Motten	Motten	neegsten	nächsten
Möw	Möve, Möwe	neehm	(er) nahm
Möwen	Möwen	neem	nehmen
Mr.	Herr (eng.)	neem	nahm
much	viel (eng.)	Nees	Nase
mucht	mag	nehm	nehme (ich)
Mudder	Mutter	nehmen	nehmen
Mund	Mund	Neihmaschin	Nähmaschine
MundtoMundBeatmung	MundzuMundBeatmung	Neihmaschins	Nähmaschinen
Müs	Mäuse	neiht	genäht
Muschelkeeden	Muschelketten	nerrn	(da) unten
mussen	mussten	nett	nett
musst	musste	nette	nette
mutt	muss	Nettlaternen	Netzlaternen
muttst	(du) musst	Nevercomebackliner	Schrottschiffe
Mütz	Mütze		„NieWiederZurückKommer“
muulte	maulte	new	neu (eng.)
Muur	Mauer	next	nächst.. (eng.)
my	mein (eng.)	nice	nett (eng.)
My lady	Dame	nich	nicht
		nick	(er) nickt
<b>N N N N</b>		nicken	nicken
na	nach	nickkoppte	nicken
Naam	Name	nie	nie
Nacht	Nacht	nieeste	neuste
nachtdüsteren	nachtdunklen	Niethamers	Niethämmer
Nachthemd	Nachthemd	nige	neue
Nachthus	Kompaßhäuschen	nigen	neuen
Nachtpott	Nachtopf, Pinkelpott	nimmst	nimmst
nachts	nachts	nimmt	nimmt
Nack	Nacken	Nipp	Nasenspitze
Nack	Nacken	nipp	genau
nadeem	nachdem	nix, nichts	nix
nadenken	nachdenken	no	nein (eng.)
nadenklich	nachdenklich	noch	noch
Nagel	Nagel	nochmal	nochmal
naher	nachher	noch'n	noch ein
nahmen	genommen	nödich	nötig
nakieken	nachsehen	nödichste	nötigste
Natschon	Nation	nödig	notwendig
natt	nass	nohm	nahm
Natur	Natur	nöhmt	benannt
natürlich	natürlich	nokelten	nackten
Navigatschon	Navigation	nömen	benennen
nebenbi	nebenbei	noog	genug
Nebenstuw	Nebenzimmer	Norden	Norden
Nee	Nein	nördlichen	nördlichen
neeg	nahe	Normann	Normanne
neegbi	nahebei	norske	norwegisch (norweg.)
neegentig	neunzig	norwegschen	norwegischen
neeger	näher	nu	nun
neegst	nächste	nüchdern	nüchtern

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

nüdicke	niedlich	opbörhten	aufgehoben
nülichst	neulichst	opbraken	aufgebrochen
Null	Null	opbröchte	aufgebracht
Nullkommanix	Nullkommanix	opdreeven	aufgetrieben
nümmers	niemals	opeenanner	aufeinander
nütt	nützte	openmal	auf einmal
		open	offen
<b>O O O O</b>		openstahn	offenstehn
Obend	Abend	opensteiht	offen steht
Obendluft	Abendluft	opfullen	aufgefallen
Obendspazeergang	Abendspaziergang	opgeeven	aufgeben
		opgeregt	aufgeregt
öbern Ast schmeeten		ophangen	aufhängen
	hier: über die	opheelen	aufhielten
	Schulter werfen	opholen	aufholen
Obrigkeit	Obrigkeit	opklappt	aufgeklappt
Och	Och	Opklärung	Aufklärung
oder	oder	opleggt	aufgelegt
of	ob	opletzt	zuletzt
oh	oh	oplösen	auflösen
oha	oha	oplücht	aufgeleuchtet
Ohr	Ohr	opmaken	aufmachen
Ohrn	Ohren	opmal	auf einmal
ok	auch	opmarschehren	aufmarschieren
Ok	OK	op'n	auf einer
Okee	OK	opneiht	aufgenäht
olbekannte	altbekannte	oppassen	aufpassen
ole	alte	oppickt	aufgepickt
Ole	(der) Alte	opreeten	aufgerissen
olen	alten	Opregung	Aufregung
olet	altes	oprieten	aufreißen
Ölfingers	Öl finger	opschlahn	aufschlagen
öller	älter	opschleeten	auf geschlissen
öllerhaftigen	älterer	opsluten	aufschließen
Öllern	Eltern	opsparrt	aufgesperrt
Olsch	(die) Alte	opsticke	aufgestickte
Oma	Oma	opstöten	aufstoßen
on	los (eng.)	opto	darauf zu
onde	Teufel (dän.)	optofinn	aufzufinden
onduleerte	onduliert, lockig	optoföhren	aufzuführen
one	ein, eins (eng.)	optoholen	aufzuhalten
Oog	Auge	optomaken	aufzumachen
Oogen	Augen	optorieten	aufzureißen
Oogenblick	Augenblick	optospeelen	aufzuspielen
Oogenopschlag	Augenaufschlag	optostellen	aufzustellen
Ool	Aal	optotrecken	aufzuziehen
ööschten	unterhaken	optowalken	(Ärmel) aufkrepeln
op	auf	optowarmen	aufzuwärmen
op jeden Fall	jedenfalls	optrekken	aufzuziehen
op'e	auf dem	Opwand	Aufwand
opbewohren	aufbewahren	opwarmen	aufwärmen
opbewohrt	aufbewahrt	opwokt	aufgewacht
opblasen	aufblasen	or	oder
opblost	aufgeblasen	Orienteerung	Orientierung

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

ordndlich	ordentlich	passen	passen
ordndlichen	ordentlichen	passlich	passend
Ort	Art	passliches	passendes
Ös	Mistkerle	passt	passt
Ossenfleesch	Ochsenfleisch	Patent	Patent
Ouzo	(griechischer Anisschnaps)	Pauken	Pauken
över	über	pedd	getreten
Overall	Overall	pediküren	pediküren
överall	überall	Peerd	Pferd
överdemaaten	grenzenlos	Peerderennen	Peerderennen
överfohrn	überfahren	Peerköpp	Pferdeköpfe
överhaalt	überholt	peesten	rannten
Överhand	Oberhand	peilen	peilen, Richtung
överhaupt	überhaupt		messen
överkloke	altklug	Peper	Pfeffer
överkort	überfahren	pepperte	warf
överleeven	überleben	Per	(gängiger nordischer Name)
överleggen	überlegen		wasserfeste
övermächtig	übermächtig	Persenning	Abdeckung
övern	über den		Personen
övernachten	übernachten	Personen	Personen
Överraschung	Überraschung	Persönlichkeit	Persönlichkeit
Överseeliner	Überseeschiff	Peterwagen	Polizeiwagen (in Hamburg)
överseen	übersehen		Petroleumfunzel
överstahn	überstehen		Petroleumlamp
överstimmt	überstimmt		Petroleum
överstunn	überstanden		Petroleumlampe
övert	über das		getreten
övertügen	überzeugen		Unterrock
övrig	übrig		piekfein
<b>P P P P</b>			piel
pacht	gepachtet		Piep
pack	(ein)packen		piepen
Packelage	Paket		Pier
Packen	Packen		Pies
packet	Päckchen (eng.)		Pingstossen
packt	gepackt		Piraten
Pahlen	Pfählen		Piraten
Paket	Paket		Piselotten
Pann	Pfanne		Pisspott
Papieren	Papieren		place
Pappschachel	Pappschachtel		Planken
Pappwand	Papp wand		Platsch
Paraplü	Regenschirm		plätschern
Parchennachtkleed			plattgedrückt
	Flanellnachthemd		Schaufel
Parkett	Parkett		Platz
Partie	Partie		Please
Pass	Pass		plenty
Passageerdamper	Passagierdampfer		plieren
passeeren	passieren		plietsch
passeert	passiert		plinkerte
			plögte
			plögte

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Plücken	Geld (Umgang)	putzen	putzen
plückt	geplückt	puust	gepuset
Plummhökers	Händler		
Plünnkram	Plunder	<b>Q Q Q Q</b>	
Plünnwark	Stückwerk	Qualm	Qualm
Plüschdeekens	Plüschdecken	qualmende	qualmende
Polißei	Polizei	qualmten	qualmten
Politik	Politik	quält	quält
Poller	Poller, Anlegepfahl	quarken	meckern
poor	paar	quiente	stöhnte
poor	paar	Quittjer	Nicht-Hamburger
poormal	paarmal		
Port	Hafen (eng.)	<b>R R R R</b>	
Portugiesch	portugiesisch	raaden	raten
Positschon	Position	raatslagte	beratschlagten
Positschonslampen	Positionslampen	Radio, Dudelkasten	Radio
		raffineertere	raffinierte
Poten	Pfoten	ramentern	rumoren, lärmn
Pott	Topf	Ramming	Rempeln
Pottschorten	Aussteuer	rammte	rammte
Pracht	Pracht	rammten	rammten
prahlte	rief	ran	ran
prall	prall	Rand	Rand
Präsidenten	Präsidenten	ranjongleeren	ran jonglieren
Present	Geschenk (eng.)	rantrecken	ran ziehen
Pressluft	Pressluft	Rat	Rat
Prestige	Prestige	Räubers	Räuber
Pries	Preis	recht	recht
Prinzip	Prinzip	rechte	rechte
probeeren	probieren	Rechtslage	Rechtslage
probiert	probiert	rechtttiedig	rechtzeitig
Problem	Problem	rechtttiedig	rechtzeitig
propft	stopft	Reckgeld	(Prämie fürs recken)
Prozedur	Prozedur	reckte	reckte
Prozesschon	Prozession	Reddensboote	Rettungsboote
Pub	Kneipe (eng.)	Reederi	Reederei
Pudern	Pudern	Reeg	Reihe
puhlte	schälen, aufklauben	Reegen	Reihen
pullen	rudern	reeken	rechnen
Pulleri	Ruderei	Reeling	Reling, Geländer
Pulver	Pulver	reell	reell
Pund	Pfund	Reem	Riemen (zum Rudern)
Pups	Pups, Furz	reep	rief
pure	reine, pure	reepen	riefen
Pure	Reiner (eng.)	Reeperbahn	bekannte Straße in Hamburg
Puschen	Hausschuhe		
Pust	Puste	reet	riss
puste	pustete	reeten	rissen
püstert	treibt an	reev	rieb
Pustpaus	Pause	Refreng	Refrain
Putt	Pott, Topf	regeert	regiert
Pütt	Pötte, Töpfe	regeerte	regierte
püttjerig	pedantisch	Regen	Regen
Pütz	Eimer		

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

rein	rein, sauber	ropjumpt	raufgesprungen
reinet	reines, sauberes	Ror	Ruder (Schiffssteuer)
reinweg	reinweg	Rorhus	Ruderhaus (Schiff)
Reis	Reise	Rorsmann	Rudergänger
Reling	Reling	Rorsrad	Ruder rad
Remmidemmi	ausgelassenes Treiben	rotten bastard	„verrotteter Hund“ (eng.)
rennt	rennt		Routine
rennte	rannte	Routine	rüber
requireert	requiert	röver	rüber steigen
resideeren	residiert	röverstappen	Rücken
Rest	Rest	Rüch	Ruck
rett	gerettet	Ruck	Rückreise
retten	retten	Rückreis	Rücksicht
Retters	Retter	Rücksicht	Rückzug
revidieren	revidieren	Rücktog	Ruhepause
Revolutschon	Revolution	Ruhepause	Ruin
richtig	richtig	Ruin	riechen, stinken
Richtigkeit	Richtigkeit	rüken	Nase
Richtung	Richtung	Rüker	rollten
rießen	reiben	rullten	Rum
riek	reich	Rum	rum
riekliger	reichlicher	rüm	rum
rieten	reißen	rumbrammeln	rummuffeln
Rietstick	Zündholz	rumdrieven	rumtreiben
rieven	reiben	Rumdrievors	Rumtreiber
rin	rin	rumgahn	rumgehen
rinfalln	reinfallen	rumhüppen	rumhüpfen
rinfohrn	reinfahren	rumkrabbeln	rumkriechen
ringer	weniger	rümleeg	rumliegen
rinkieken	rein sehen	rumloopen	rumlaufen
rinleggen	reinlegen	rummeln	einstürzen
Rinnsteenkant	Kantstein	rumpelte	rumpelte
rinröpt	rein ruft	rumschwimmen	rumschwimmen
rinschall	rein soll	rum sitten	rum sitzen
rinschlarpen	reinschlüpfen	rum stolzeeren	rum stolzieren
rinspazeert	rein spaziert	rumtodreihn	umzudrehen
rinsteeken	reinstecken	rum trampeln	rum trampeln
rippte	rückte	rumturnen	rumturnen
Rock	Rock	rund	rund
Röcke	Röcke	rundrum	rundherum
Rode Meer	Rotes Meer	rundum	rundherum
rögte	rührte	rundumwöhlen	umwühlen
Roh	Ruhe	runne	runde
roh	roh	runner	runter
Rohr	Rohr	rups	rups, zack
Röhren	Rühren	Rust	Rost
Rohrleitungen	Rohrleitungen	ruste	rauschte
rökern	rauchen	rustige	rostige
rood	rot	rut	raus
Rööd	Räder	rutangeln	raus angeln
roode	rote	rutböörn	raus heben
roodgeele	rot-gelbe	rutflitscht	raus geflutscht
rop	rauf	rutkieken	rausgucken
ropen	rufen	rutkladdern	raus klettern

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

rutkreeg	rausbekam	Schapp	Schrank
rutkreegen	rausbekommen	Scharlisten	Charleston
rutkümmst	rauskommst	scharp	scharf
rutloopen	rauslaufen	scharwenzeln	scharwenzeln
rutlüden	raus läuten	Schassée	Chassé (Tanzschritt)
rutnehmen	herausnehmen	Schätze	Schätze
rutschaaten	raus geschossen,	scheef	schief
	raus gerannt	scheelte	schielte
rutschlaan	rausschlagen	Scheepen	Schiffe
rutscht	rutscht	scheet	schiesst!
rutstaaven	raus gestoben	scheeten	schiessen
ruttokamen	rauszukommen	scheeve	schiefe
rutorücken	rauszurücken	schellit	geschält
ruttoschüddeln	auszuschütteln	Schemern	Schimmern
rutrook	rauszog	Schemikalien	Chemikalien
Ruuchschnuten	Raubeine	schenkt	geschenkt
		Schepen	Schiffe
		Scheselong	Sofa
		scheun	schön
		scheun	schön
		Scheusal	Scheusal
		Schianti	Chianti
		Schicht	Schicht
		schick	schick
		schickt	schickt
		Schienen	Schienen
		schiente	schien
		schieret	reines, blankes
		Schiet	Dreck, Scheiß
		schietegal	scheißegal
		schieten	schießen
		schietige	dreckig
		Schilling	Geld (eng. Münze)
		schimpen	schimpfen
		Schinesen	Chinesen
		Schink	Schinken
		Schipp	Schiff
		Schippshund	Schiffshund
		Schippsplanken	Schiffsplanken,
			Schiffsdeck
		schlaan	geschlagen
		Schlaap	Schlaf
		schlaapt	schlaft!
		schlacht	geschlachtet
		Schlag	Schlag
		Schlagmann	Schlagmann, gibt
			den Rudertakt vor
		Schlagsied	Schlagseite (Schiff)
		schlaksigen	hochaufgeschossen
		schlarpte	schlurfte
		schlau	schlau
		schlecht	schlecht
		schleep	schliefe
<b>S S S S</b>			
Saak	Sache		
Sabbel	Schnabel, Schnauze		
sach	wohl		
sacht	sachte, zart		
Sack	Sack		
Sacken	Säcke		
sackte	sackte		
Saftköpp	Blödmänner, Deppen		
Sailor	Seemann (eng.)		
Salon	Salon		
Salong	Salon		
saluteerten	salutierten		
sammelte	sammelte		
Sardinenfischers	Sardinenfischer		
Sardinennett	Sardinennetz		
Satan	Satan		
satt	satt		
SaturdaynightBooze	Sonnabendbesäufnis		
Satz	Satz		
sauber	sauber		
SaxenKalli	(Name)		
Schaapsflesch	Schafffleisch		
Schaapskül	Schafskopf		
schaaten	geschossen		
schaben	geschoben		
Schabrack	abgenutzte Sache		
Schachtel	Schachtel		
schall	soll		
schall	soll		
Schalotten	Scharlotten (Zwiebeln)		
Schandarm	Polizist		
Schandarms	Gendarmerei		
schändlich	schändlich		
Schandol	Skandal, Krach		
schaneerlich	genierlich		

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

schleepen	schließen	Schott	Schott, Trennwand
Schleeperkaptein	Schlepperkapitän	schottsche Koren	Schottsche Karre, Hamburger Schubkarre
Schleepers	Schlepper		
Schleier, Sleuer	Schleier	schoven (af)	abschieben
schleiht	schlägt	schraat	knapp
schlepen	schleppen	Schreck	Schreck
schlicken	ablecken	schree	schrie (ich)
Schlickeri	Ableckerei	Schreed	Schritt
schlierten	rutschten	Schreed	Schritte
Schlubberjung	Bengel	schreeg	schrie
schlummern	schlummern	schreegen	schrien
schlurt	geschlurft	schreeven	geschrieben
schlurten	schlurften	schrien	schreien
Schmeer	Schmiere	schrieven	schreiben
schmeerige	schmierige	Schrievtüüch	Schreibzeug, Stift
schmeert	geschmiert	schriff	schreibt
schmeet	(er) warf	Schruben	Schrauben
schmeeten	(sie) warfen	Schrubenwater	Schraubenwasser, Hecksee
schmiet	wirf		
schmieten	werfen	schruvte	schraubte
Schmietlien	Schmeißleine (Schiff festmachen)	schuben	schieben
		schüchtern	schüchtern
schmirgelt	schmirgelt	schüddeln	schütteln
schmöken	rauchen	Schuerlüd	Schauerleute, Hafenarbeiter
Schmöken	Rauchen		Hafenarbeiter
Schmoroolverköpers	Schmoraalverkäufer	Schuermann	Schauerermann, Hafenarbeiter
schmuck	hübsch	schüern	scheuern
schmucke	hübsche	schüffeln	schauflern
schmuddelig	schmutzig	Schüffeln	Schauflern
schmuggeln	schmuggeln	schüfft	schiebt
schnack	(ich) rede	schull	soll
Schnack	Gespräch, Spruch	schull	sollte
schnacken	sprechen, unterhalten	Schuller	Schulter
Schnut	Schnauze, Mund	schulln	sollten
schöddeln	(ein)laden	schüllt	sollt
Schofför	Chauffeur, Fahrer	schüllt	sollten
Schoh	Schuhe	schummerig	dämmerig
Schoh	Schuhe	schütt	schießt
Schohkartong	Schuhkarton	Schuum	Schaum
Schohverköper	Schuhverkäufer	Schuuv	Schublade
Schön	Schön	schwatt	schwarz
Schontied	Schonzeit	schwattwitt	schwarz-weiß
schoof	schob	Schweet	Schweiß
Schoolen	Schulen	Schweetlatte	Kondenswasserschutz (Schiffs-laderaum)
Schoolpause	Schulpause		
schoot	schoss	Schweetlattenhaken	
schooten	schossen		Halterung für die
schooten	geschossen		Schweißblatten
schoov	schob	schwor	schwer
schor	längsseits eines Schiffes kommen	Schworgodkrans	Schwergutkran
		Schworgoodkolli	Schwergutkolli, -container
Schossee	Chaussee, Landstrasse		
Schosteen	Schornstein	se	sie



## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

see	sah	sine	seine
see	sehen (eng.)	Singen	Singen
See	See	singen	singen
Seebeen	Seebeine, seefest	sinneert	sinniert, überlegt
seech	sah	sinnig	ruhig
Seefohrer	Seefahrer, Seemann	sir	Herr (eng.)
seeg	(er) sah	sitt	sitzen
seegen	(die) sahen	Sittbord	Sitzbrett (Ruderboot)
Seehundsboot	Seehundsboot	sitten	sitzen
Seekort	Seekarte	Situatschon	Situation
Seel	Seele	Sklavendriever	Sklaventreiber
Seelen	Seelen	Sklavenschinner	Sklavenschinder
Seelentröster	Seelentröster	Slachteree	Schlachterladen
Seelüd	Seeleute	Slachtermeister	Schlachter meister
Seemann	Seemann	Slag	Schlag, Sorte
seemannsgrau	seemannsgrau	slapen	schlafen
seen	sehen	slaven	schwer arbeiten
Seepenpulver	Seifenpulver	Sleep	Schlaf (eng.)
seet	(er) saß	slengelten	schlängelten
seet	saß	Slips	Schlips
seeten	saßen	Slipsnadel	Schlipsnadel
segen	(wir) sahen	slöög	schlug
Segen	Segen	slöögen	schlugen
segg	(ich) sage	Slöpendriever	Herumtreiber
seggden	(sie) sagten	Sloot	Graben, Enge
seggen	sagen	Sluck	Schluck
seggst	(du) sagst	slucken	schlucken
seggt	(er) sagt	sludern	klatschen, tratschen
sehn	sehen	small	schmal, klein (eng.)
Sehnsucht	Sehnsucht	smeert	schmiert
sehr	sehr	smeeten	geworfen, geschmissen
seht	seht!, (werden) sehen	smucke	hübsche
seht	sehen	Smutje	Schiffskoch
seilt	gesegelt	snappen	schnappen
seker	sicher	Snaps	Schnaps
Sekerheit	Sicherheit	sneed	schnitt
Semp	Senf	Snieder	Schneider
Senjoritas	Fräulein (span.)	Snipp	Schnabel
sett	hinsetzen	snitt	schneidet
she	sie (eng.)	snorken	schnarchen
Si	Ja (span.)	Snuppers	Schnuppens
Sicht	Sicht	snupperte	schnupperte
sik	sich	söben	sieben
sik rögen	sich bewegen	söcht	sucht
Sieden	Seiten	söchte	suchte
sien	sein	söchten	suchten
siene	seine	Sofa	Sofa
Siesta	Ruhepause	sogoor	sogar
Siet	Seite	Söhn	Söhn
siet	seit	söken	suchen
sietdem	seitdem	Solt	Salz
Signore	Herr (span.)	Soltherings	Salzheringe
Signori	Herren (span.)	Son	Sohn (eng.)
sin	sein	so'n	so ein

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

so'ne	solche	Stauholt	Stau holz
Sorry	Entschuldigung (eng.)	staun	verladen, stapeln
Sortimang	Sortiment	staut	verladen, gestapelt
söss	sechs	Steebetten	Stiefeletten
Sott	Ruß	Steeckdoos	Steckdose
South	Süd (eng.)	Steed	Stelle, Ort
soveel	soviel	Steeden	Stellen, Orte
sowat	sowas	steeg ut	stieg aus
sowiet	soweit	Steenbieters	Steinbeißer
Spaas	Spaß	Steenplaster	Steinplaster
spaddelte	zappelte	Steert	Schwanz
Spagatschritt	Spagat schritt	Steevel	Stiefel
spansche	spanische	Stehvermögen	Stehvermögen
sparrangelwiet	sperrangelweit	steiht	steht
spazeerte	spazierte	steken	strecken
Speck	Speck	steken (harrn)	gestochen
speckig	speckig	stekte	steckte
Speegeleier	Spiegeleier	stekten	steckten
Speel	Spiel	stell	stell (dir vor)
Speeleree	Spielerei	stellen	stellen
speelt	spielt	stellt	gestellt
Spektakel	Spektakel	Stempel	Stempel
Spekuleeren	Spekulieren	Steven	Steven, Bug
Spekulierisen	Brille	Steward, Bedienung	Steward
Spendeerbüxen	Spendierhosen	Stichflamm	Stichflamm
spendeern	spendieren	stickenduster	stockdunkel
Spender	Spender	stickst	steckst
spikelern	spekulieren	stickt	steckt
Spill	Spiel	stiev	steif
Spillwark	Spielerei	stieve	steifer
Spitz	Spitze	stieven	steifen
spitz kreegen	spitz gekriegt	still	still
spölen	spülen	stillvergnögt	stillvergnügt
Sporen	Sporen	stimmen	stimmen, richtig sein
sporen	sparen	stinkend	stinkend
Spraakrohr	Sprachrohr	Stoff	Staub
Sprenkelmuster	Sprenkel muster	Stohl	Stuhl
Sprit	Treibstoff	Stöhl	Stühle
Sprungfeddern	Sprungfedern	Stolt	Stolz
Sprütt	Spritze	stoov	rannte, stob (stieben)
Spütt	Spucke, Speichel	Stopp	Stopp
spütten	spucken	stöpselte	stöpselte (zustopfen, reinstopfen)
Stadt	Stadt		
staff	wie ein Stock	stör me nich	störe mich nicht!
Stah	steh!		(stören)
stahn	stehen	stört	gestört
staken	gesteckt	Störtebecker	(bekannter Seeräuber)
Stall	Stall	störten	stürzen
Stang	Stange	störtete sick	stürzte sich
Stangen	Stangen	stöten	stoßen
stark	stark	stött	stößt (an, auf)
starken	starken	stötten	stoßen, anstoßen
Stauerviz	Stauerviz, Vormann der Schauerleute	Straat	Straße
		Straatenkötter	Straßenkötter

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

strahlt	(an)strahlen	Suezlatschen	„Jesuslatschen“, Sandalen"
stramm	stramm, kräftig	Süh	Sieh an
Strand	Strand	süht	sieht
strapazeert	strapaziert	süht	sieht
Straten	Straßen	sülbigen	sülbigen, selben
Stratenbahn	Straßenbahn	Suldaten	Soldaten
strecken	strecken	sülvst	selbst
streek	(er) strich	sünd	sind
streeken	gestrichen	Sündagmorgen	Sonntagmorgen
streeken	streichen	Sündagsmorgen- spazeergang	Sonntagmorgen- Spaziergang
Strich	Strich (Kompass)	Sünn	Sonne
strieden	streiten	Sünn dagsantog	Sonntagsanzug
Striptease	Striptease, Nackttanz	sünner	ohne
Strolch	Strolch, Schlingel, Bengel	sünnerlich	besonders
strolchen	strolchen, herum streifen	Sünnunnergang	Sonnenuntergang
Strom	Strom, Fluss	sünst	sonst
Strom	(elektr.) Strom	sünst	sonst
Strom	Strömung	Supbütt	Sauf kopf
Stroppen	Drahtseil, Ladegeschirr	supen	saufen
Strümp	Strümpfe	Supp	Suppe
Stück	Stück	Suppenshöddel	Suppenschüssel
Stuckerige	holprig, uneben, schwächlich	supt	säuft
stuckerige	holperige	susen	sausen, flitzen
studeerte	studierte, beobachtete	Süsters	Schwestern
studeerten	studierten, untersuchten	swabbelten	schwabbelten
Stüerbord	Steuerbord, re Schiffseite (in Fahrtrichtung)	swacke	schwache
Stüerbordnock	re. Ende des Brückenhauses (balkonartig)	swemmen	schwimmen
Stüerbordsied	Steuerbordseite	Swemmers	Schwimmer
Stüerlüd	Steuerleute	sweven	schweben
Stüermann	Steuermann	Swien	Schwein
stüern	steuern, am Ruder stehen	Swienkram	Schweinkram
Stump	Stumpf	swigg	schweig!
stunden	(wir) standen	swigg	schweigt
Stundstid	eine Stunde	Swinegel	lgel
stünke (Eier)	faule (Eier)	swor	schwer
Stunn	Stunde	swörn	schwören
stunn	stand	swullen	geschwollene
Sturmtiden	stürmische Zeiten	Swümmkraan	Schwümmkraan
Stuw	Stube	Sympathie	Sympathie
Sucker	Zucker	<b>T T T T</b>	
Süden	Süden	taag	zäh
suer	sauer	tag	hole (dän.)
Suer, in Suer koken	in Sauer legen	Tähn	Zähne
Suezkanal	Suezkanal (Ägypten)	Tähndokter	Zahnarzt
		Takt	Takt
		Tallen	Zahlen
		Tallymann	„Zählmann“, Ladungskontrolleur
		Tampen	Tauende
		Tank	Tank

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Tanker	Tanker	tofreenen	zufrieden
Tankluken	Tankluken,	Tog	Zug
	Tankverschlüsse	togahn	(hin) zugehen
Tasch	Tasche	togang	zugange, beschäftigt
Taschen	Taschen	togange	beschäftigt
Tau	Tau, Seil	togeven	zugeben
Taxi	Taxi	tohoop	zusammen
Taxidriewer	Taxifahrer	tohus	zu Haus
Taxidriver	Taxifahrer (eng.)	tokieken	anzusehen
Taxifohrer	Taxifahrer	Tokunft	Zukunft
Taxigeld	Taxigeld, Taxe	toladt	zugeladen
Taximann	Taxifahrer		(Schiffsladung)
Taxischofför	Taxifahrer	toold	erzählte (Eng.)
Tee	Tee	toletzt	zuletzt
Teeken	Zeichen	Toll	Zoll
Teekenspraak	Zeichensprache	tollfrie	zollfrei
teemlich	ziemlich	Tollhus	Zoll haus, Zollbaracke
Teepott	Teepott, Tee topf	Tollkerl	Zollbeamter
Teerquast	Teerquast, -pinsel	tominnst	wenigstens
Teetid	Tee zeit	tominstens	mindestens
Tehn	Zahn	ton	zum
tein	zehn	Töns	Zehen
teinmol	zehnmol	Toonpütt	Tontöpfe
Telefon	Telefon	toerecht	zurecht
tellen	zählen	Törn	Reise
Tellers	Teller	törnte	legte an
ten	zehn (eng.)	torüch	zurück
Teppiche	Teppiche	torüch glieden	zurück gleiten
teutert	getrunken	tosamen	zusammen
Thank	Danke (eng.)	Tosamenarbeit	Zusammenarbeit
that	dass (eng.)	tosamenbraken	zusammengebroschen
the	das (eng.)	tosamenkneepen	zusammenkneifen
Theoter	Theater	tosamentoklütern	zusammenbasteln
there	dort (eng.)	toschann	kaputt, defekt
Thermosbuddel	Thermosflasche	toseen	zusehen
this	dies (eng.)	Tostand	Zustand
Ticken	Ticken	tosteiht	zusteht
Tied	Zeit	total	total, völlig
Tieden	Zeiten	totomodden	zuzumuten
tiedlang	Zeitlang	totörnen	an Bord sein
Tierfründ	Tierfreund	Tour	Tour
Times	(Londoner Zeitung, eng.)	töv!	warte!
		töven	warten
Timmermann	Zimmermann	tovt	toben
tinto	rot (port.)	tövte	(er) wartete
Tipp	Tipp	tövten	(sie) warteten
to	zu	TövTöv	Warte warte
tobringen	zubringen	towedder	entgegen
Tochthusgitter	Zuchthausgitter	towegs	zuwege
tockte	tuckte, machte tuktuk	tragsich	tragisch
toerst	zuerst	trampeln	trampeln
toend	zu ende	Tranen	Tränen
Toenn	Zehen	Trara	Trara, Aufregung
tofaat	zufassen	trecken	ziehen

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Trenchcoat	leichter Mantel	U U U U	
Trepp	Treppe	uf	auf (sächs.)
Tresen	Tresen (Wirtshaus)	um	um
Tritt	Tritt, Schritt	üm	um
Trittbrett	Trittbrett	umbi	etwa
trock	(er) zog	umdat	weil
trocken	(sie) zogen	umdreih	umgedreht
Tropen	Tropen	umfulln	umgefallen
Trophäen	Trophäen	umfülln	umfüllen
trüch	zurück	umgahn	umgehn
Trüchweg	Rückweg		
truen	trauen	umhaun	umhauen,
truern	trauern		niederschlagen
Trummelfelln	Trommelfelle	umkippt	umgekippt
Trumpeten	Trompeten	umstellt	umgestellt
truschülligen	treuherzig	Umstellung	Umstellung
trut	traut	umtüdel	umgebunden
Tsche	Tscha	un	und
Tuborg	(dän. Biermarke)	unartikuleert	unartikuliert
Tüch	Zeug	unbedarf	harmlos
tuckern	tuckern, schippern	ungeneert	ungeeignet
tüdelig	durcheinander	Ungerechtigkeit	Ungerechtigkeit
Tüdelkram	Durcheinander	uniformeerten	uniformierten
tüdelte	werkeln	Unkel	Onkel
Tudi	niederd. Kosename	unklook	dumm, verrückt
Tüffeln	Pantoffeln	unnen	unten
Tügen	Zeugen	unner	unter
Tugenden	Tugenden	unnerbraken	unterbrochen
Tungen	Zungen	ünnerbreekte	unterbrach
Tünn	Tonnen	Unnerbüx	Unterhose
tusen	zausen	unnergeiht	untergeht, sinkt
tut	tuten (Nebelhorn betätigen)	Unnerhemden	Unterhemden
Tut	Tüte	unnern	unter dem
Tüterkram	Durcheinander	Unnerruum	Unterraum (unterer Laderaum)
twee	zwei	Unnerscheed	Unterschied
tweehundert	zweihundert	unnersöchte	untersuchte
tweemal	zweimal	unnersöken	untersuchen
tweete	zweite	unnerstützen	unterstützen
twei	kaputt, defekt	ünner	unterm
tweibroken	zerbrochen	Unnertüch	Unterzeug
tweie	zerbrochene	unnerwegens	unterwegs
tweireeten	zerrissen	uns	uns
tweischüert	abgescheuert	unschienbor	unscheinbar
Twievel	Zweifel	unse	unser
twintig	zwanzig	unse	unsere
twischen	zwischen	unsen	unsere
twischendörch	zwischen	unvertollt	unverzollt
Twistknuel	Hanfknäuel	Urlaub	Urlaub
two	zwei (eng.)	us	uns
twölf	zwölf	ut	aus
twölfhunnert	zwölfhundert	utbreedet	ausgebreitet
Twüschendeck	Zwischendeck	uteenanner	auseinander
		utfranste	ausgefranst

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

utfreeten	ausgefressen, etwas angestellt haben, straffällig	verbaast verbaden verbeugen	verduzt verboten verbeugen
Utgang	Ausgang	Verbeugung	Verbeugung
utgekaakte	ausgekochte	verbiestert	verwirrt
utgepetten	ausgetretene	verbörgen	verbürgen
utgeschwungen	ausgeschwungen (Rettungsboot)	verbrennte	verbrannte
Utlänners	Ausländer	verbrödern	verbrüdern
utlast	ausgelastet	verbulten	verbeulten
utleddigt	ausgeleert	verdächtigt	verdächtig
utloopen	ausgelaufen	verdammt	verdammt
ut'n	aus dem	verdarben	verderben
utnahmen	rausgenommen	verdattert	verduzt
utnanner	auseinander	verdeenen	verdienen (Lohn, Gehalt)
utneen	auseinander halten	Verdeenst	Verdienst
utnüchtert	ausgenüchter	verdenken	verdenken
utpacken	auspacken	verdestilleert	„versoffen“
utreekent	ausgerechnet	verdeubelt	verteufelt
utreeten	ausgerissen	verdösten	verdursten
Utrieter	Ausreisser, Flüchtling	verdreegen	vertragen
utschlahn	ausschlagen	Verdreet	Verdruss
utsehn	aussehen	verdreeten	verdiessen
Utsicht	Aussicht	verdriiht	verrückt
utspannen	ausspannen	verdreihete	verrückte
utspölt	ausgespült	verdrücken	verdrücken, verzehren
utspütt	ausgespuckt	verdwass	quer
utstellt	ausgestellt	verfilzen	verfilzen
utstiegen	aussteigen	verflixt	verflixt
utstreckt	ausgestreckt	verfohrt	verfahren
Utstüer	Aussteuer	vergeeten	vergessen
utsüht	aussieht	vergeeven	vergeben
utteekent	ausgezeichnet	Vergnögen	Vergnügen
uttospütten	auszuspucken	vergnögt	vergnügt
uttotrecken	auszuziehen	vergreep sick	vergriff sich
Utwahl	Auswahl	vergellen	verärgern, erzürnen
		vergretzt	grimmig
		verhalen	erholen
<b>V V V V</b>		Verhältnis	Verhältnis
Vadder	Vater	verhanneln	verhandeln
Vagels	Vögel	verjogt	erschreckt
van daag	heutzutage	verjogte	erschreckte
vandaag	heute, am heutigen Tag	verkehrt	verkehrt
veel	viel	verklamt	verkühlt, klamm
veer	vier	verkloren	erklären
veerdel	viertel	verkniepen	verkneifen
veerdusend	viertausend	verknütt	sauer, ärgerlich
veerkant	vierkant	verköfft	verkauft
veerte	vierte	verköpen	verkaufen
Veertelstunn	Viertelstunde	Verköper	Verkäufer
veerten	vierten	verkroop	verkroch
veertig	vierzig	verlaaten	verlassen
veeruntwintig	vierundzwanzig	verlangen	verlangen
veniensch	boshaftig	verleevt	verliebt
Verännerung	Veränderung		

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Verlegenheit	Verlegenheit	Vino	Wein (span.)
verloopen	verlaufen	Visaasch	Visage, Gesicht
vermoden	vermuten	Vivat	er lebe hoch
vermoood	vermutet (er)	Viz	Vormann
vermuntern	aufmuntern, erholen	Viz, Viez	Stellvertreter
vernehmen	vernehmen	Volk	Volk
vernünftigen	vernünftigen	von	von
verpedden	die Füße vetreten	vör	vor
verputzen	verputzen, aufessen	vöraf	vorneweg
verreekent	verrechnet	vörbi	vorbei
verschenken	verschenken	vörbidreeven	vorbeetrieben
verschlaapen	verschlafen	vörbigahn	vorbeigehn
verschuben	verschieben	vörbikamen	vorbeikommen
verschüern	verscheuern, verkaufen	vörbischooft	vorbeischoob
verschweet	verschwitzt	vörbisuusen	vorbeisauusen
verschwinn	verschwinden	vörfohrn	vorfahren
verschwunn	verschwunden	vörgahn weer	vorgegangen war
versenkboren	versenkbaren	vörgüstern	vorgestern
versenkt	versenkt	vörhatt	vorgehabt
versmachten	verschmachten	vörhen	vorhin
versöcht	versucht	vörher	vorher
versöchten	versuchten	vörige	vorige
versöken	versuchen	vörkamen	vorkommen
versparren	versperrten	Vörmiddag	Vormittag
verstahn	verstehen	vörn	vorn
Verstand, Grips, Grütt	Verstand	vörnehm	vornehm
Verständnis	Verständnis	Vörschien	Vorschein
Verständnig	Verständigung	vörsichtig	vorsichtig
verstauen	verstauen, einpacken, unterbringen	vörstellen	vorstellen
	verstecken	Vörstellungen	Vorstellungen
versteeken	verstecken	vörut	voraus
versteihst (du)	verstehst (du)	vörweg	vorneweg
verstohn	verstehn	vörweg	vorweg
verstunn	verstand	vull	voll
vertäut	vertäut, angebunden	vullblaakt	vollgeblaakte
verteht	verzehrt	vullbringen	vollbringen
vertellen	erzählen	Vullendung	Vollendung
vertollen	verzollen	vun	vun
vertrock	verzog		
vertröste	vertröstet	<b>W W W W</b>	
vertruen	vertrauen	Waag	Waage
Vertruen	Vertrauen	waagrecht	waagrecht
vertrute	vertraute	Wach	Wache
vertürnen	erzürnen, verärgern	Wachsmann	Wächter
vertwievelt	verzweifelt	Wachtmeister	Wachtmeister
verwanneln	verwandeln	wackelige	wackelige
verwett	verwettet	Wackelmarie	(Barfrau)
verwunn	verwunden	wackeln	wackeln
Verwunnern	Verwundern	Wagen	Wagen
verwunnert	verwundert	wagte	wagte, traute sich
very	sehr (eng.)	wahnen	wohnen
Viez	Stellvertreter	wahre	wahre
Vigelien	Violine, Geige	walkte	(Ärmel) aufkreppeeln
villicht	vielleicht	Wallach	kastriertes männl.

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

	Pferd	wehr	war
Wand	Wand	weiht	weht
wanken	wanken	Weisheit	Weisheit
wann	wann	Weisheitstähn	Kuse, Weisheitszahn
Wanten	Wanten, seitl. Mastabstützung	weit	(ich) weiss
warafftich	tatsächlich	welke	welche
ward	wird	Wellbleckdrums	Wellblechtonnen
warden	werden	Wellen	Wellen
warm	warm	Welt	Welt
Wärmde	Wärme	weltberopen	weltbrüht
warn	werden	Weltunnergang	Weituntergang
warr	werde	weltvergeeten	weltvergessen
warraftig	wahrhaftig	wem	wer
warrn	(wir) werden	wenn	wenn
warrst	wirst	wer	wer
was	was	Werft	Werft
Wasch	Wäsche	wert	wert
wasch	waschen	wesen	gewesen
Wasch	Wäsche	west	gewesen
Wäsche	Wäsche	Westküste	Westküste
Waschhus	Waschküche	Wett	Wette
wassen	waschen	What's	Was ist (eng.)
wat	was	What's the matter?	Was ist los?
Water	Wasser	(eng.)	
wat'n	was für ein	Whisky	Whisky
we	wir	wi	wir
Wecker	Wecker	Wichs	Wichs, Festkleidung
weckt	weckt	wichste	nach hinten
wedder	wieder	ausschlagen	
Wedderbelevungsversöke	wiederbelevungs- versöke	wichtig	wichtig
wedderkamen	wiederkommen	Wickel	Wickel
wedderlich	zuwider, störrisch	wickelte	wickelte
week	weich	wie	wie
Week	Woche	wied	weit
Weeken	Wochen	wieden	weiten
Weekenmarkt	Wochenmarkt	wieder	weiter
ween	gewesen	wiederfohrn	weiterfahren
weer	war	wiedergaan	weitergehen
weern	waren	wiederpullen	weiterrudern
weesen	gewesen	wiedersöcht	weitergesucht
weet	weiß (ich)	wiedertogahn	weiterzuehen
weetst	weißt (du)	wiedervertellen	weitererzählen
weg	weg	wiehern	wiehern
Weg	Weg	wiel	weil
wegen	wegen	wiel	weil
Weggahn	Weggehen, an Land	Wiener Wust	Wiener Wurst
gehen		wienern	wienern, putzen
wegnehmen	wegnehmen	Wienkort	Weinkarte
wegschleept	wegschleppen	Wies	Weise
wegstaun	wegpacken	wieselt	wieselt
wegtowischen	wegzuwischen	wiesen	zeigen
		wiet	weit
		wife	Frau, Ehefrau (eng.)
		Wikingers	Wikinger



## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

wild	wild	wunnerte	(er) wunderte sich
will	will	wünscht	wünscht
Willen	Willen	wupp	wupp
wimmeln	wimmeln	Wurd	Word
Wind	Wind	Wurd	Wort
Windmöller	Windmüller	Würde	Würde
windstille	windstille	würlich	wirklich
Winken	Winken	Wurm	Wurm
winkte	winkte	wurr	wurde
wippte	wippte	wurrn	geworden
Wiss	Gewiss	wurrn	wurden
wiss	gewiß	wuss	wusste
witsch	witsch	wusst	gewusst
witscht	(ent)schlüpft	Wust	Wurst
witt	weiß	wutsch	wutsch
wirkungsvull	wirkungsvoll		
wo	wo	X X X X	
woanners	wo anders		
wobi	wobei	Y Y Y Y	
wodennig	wie	you	du (eng.)
woför	wofür	you know	weißt du (eng.)
wogen	machen und tun		
wohenn	wohin	Z Z Z Z	
woher	woher	Zampelbüdel	Zampelbüdel, Schulterbeutel
wöhlen	rummachen, wühlen		
wohr	wahr	Zauberee	Zauberei
wohraftig	wahrhaftig	Zeddel	Zettel
wohrhaftig	wirklich	Zeeg	Ziege
wolang	wo entlang	Zeegen	Ziegen
woll	wohl	Zeitung	Zeitung
wölt	wollen	Zeitungspapier	Zeitungspapier
wolterte	mühte	Zibbeln	Zwiebeln
womöglich	womöglich	Zickzack	Zickzack
Woogen	Wogen	Zigarett	Zigarette
Worenhus	Warenhaus	Zigareten	Zigaretten
worop	worauf	Zigarettenschachel	
worüm	warum		
woveel	wieviel	Zylinder	Zylinder
wovun	wovon		
Wuddel	Wurzel		
Wulk	Wolke		
Wulken	Wolken		
wull	(ich) wollte		
Wull	Wolle		
wullen	wollene		
wullen	wollen		
wulln	wollten		
Wullstrümp	Wollstrümpfe		
Wullsupp	Wollsuppe		
wullt	(was ihr) wollt		
Wumm	Wumm		
wunnen	gewonnen		
Wunner	Wunder		
Wunnerstraat	Wunderstrasse		

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

HOCH ==> PLATT

**A A A A**

Aal Ool  
 Aas Aas  
 ab af  
 abarbeiten afmarachen  
 abärgern afärgern  
 abbeißen afbieten  
 Abbruch tun Afbruch dohn  
 abbrummen afbrummen  
 Abdeckung, wasserfeste  
 Persenning  
 abdrehen afdreihen  
 Abdrift Afdrift  
 Abend Abend  
 Abend Obend  
 Abend (dän.) Aften  
 Abendluft Obendluft  
 abends abend  
 Abendspaziergang  
 Obendspazeergang  
 aber abers  
 aber avers  
 Abfall Affall  
 abflauen flaut  
 abgebrannt afbrennt  
 abgefahren affohrt  
 abgeholt afhaalt  
 abgekühlt afköhlt  
 abgelegte afleggte  
 abgemacht afmakt  
 abgemüht (Windmühlenflügel)  
 afgemöhlt  
 abgenutzte Sache Schabrack  
 abgesaut affsuust  
 abgescheuert tweischüert  
 abgeschlossen afschleeten  
 abgestochen afstaaken  
 abgestützt afstütt  
 abgetragene afleggte  
 abgleiten afgleeden  
 abhauen, auskneifen  
 afhaun  
 abkaufen afkopen  
 abkriegen afkreegen  
 ablecken schlicken  
 Ableckerei Schlickeri  
 ablegen (Schiff legt ab)  
 afleggen  
 Ablöser Aflöser  
 abmustern, von Bord gehen  
 afmustern  
 absaufen, afbuddeln

absausen afsusen  
 abscheulich gräsig  
 abschieben schoven (af)  
 abschleppen afschleepen  
 abschneiden afsneden  
 absehen (davon) afseen  
 absetzen afsetten  
 abspielen afspeelen  
 abtragen afdragen  
 abwechselnd afwesselnd  
 abziehen afstrecken  
 abzugeben aftogewen  
 abzukühlen aftoköhlen  
 abzunehmen aftonehmen  
 acht acht  
 achthundert achthunnert  
 Affe (eng.) monkey  
 Affekt Affekt  
 Ähnliches Ähnliches  
 Akkord Akkord  
 Aktion Akschoon  
 akzeptabel geiht so  
 akzeptabel hentonehmen  
 alle alle  
 allein alleen  
 allerhand allerhand  
 alles allens  
 as as  
 also also  
 altbekannte olbekannte  
 alte ole  
 Alte (der) Ole  
 Alte (die) Olsch  
 alten olen  
 älter öller  
 älterer öllerhaftigen  
 altes olet  
 altklug överkloke  
 am heutigen Tag vandaag  
 am, an dem an't  
 am. Militärfahrzeug  
 Jeep  
 Amen Amen  
 amtlich amtlich  
 an an  
 an Bord sein totörnen  
 an das an't  
 an der an'e  
 an der anne  
 an gewieselt anwieselt  
 an sich ansik  
 an ticken, an stupsen anticken  
 anticken  
 anbieten anbeden

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Andblick	Anblick, Utsehn	ankommt	ankummt
andauernd	anduernnd	Anlauf	Anloop
andere (der)	annere	anlegen	anleggen
anderes mal	annermol	Anlegepfahl	Poller
andernfalls	annernfalls	Anleger (Schiffs-)	Anlegger
Anderthalbmensch,	Riese	anmalen, anstreichen	malen
	Anderthalwminschn	anmarschiert	anmarscheert
andrehen	andrein	anmelden	anmelln
aneinander	aneenanner	anmustern (auf dem Schiff)	
Anekdoten	Döntjes	anpassen	anmustern, anheuern
Anfang	Anfang	anpassen	anpassen
anfangen	anfangen	anpeilen (z.B. Funkpeiler)	anpielen
anfangen	fang	Ansammlung von Schiffen,	Versammlung
anfassen	anfaaten		Mahalla
anfassen	grapschte	ansausen	ansust
anfassen !	faat an!	anschleppen	ansleepen
anfassen, wühlen	grabbelte	anschmieren, anscheissen	anschieten
anfang	anfung	anschnauzen	anblaffen
anfangen	anfangen	anschreiben (beim Kaufmann)	
Angeber	feiner Pinkel		anschrievn
Angebot	Angebott	ansehen	ankieken
angeboten	anboden	ansehen	ansehn
angebunden	vertäut	ansetzen	ansetten
angefegt, schnell	herankommen	anstecken	ansteeken
	anfezt kamen	anstoßen	stötten, anstötten
angeflitzt, schnell	herankommen	Antwort	Antwurt
	anflitzt kamen	antworten	antern
angehen	angahn	antwortet	antert
angeheuert, angemustert		Anweisung	Anwiesung
	anhüert	anzubrüllen	antobrüllen
angehört	anhört	Anzug	Antog
angelegt	anlegt	anzunehmen	antonehmen
angeln	angeln	anzusehen	tokieken
angemalt	malt	Apfelsine	Appelsin
angenehmere	kommodigere	Apparat	Apparot
angesehen	ankeeken	Appetit	Aptiet
Angestellter, Buchhalter (eng.)		Arbeit	Arbeit
	clerk	arbeiten	arbeiten
angezogen	antrokken	Arbeiterschinder	Arbeiterschinner
anging	angung	arbeitswilligen	arbeitswilligen
Angst	Bammel	Arbeitswut	Arbeitsiever
Angst	Bammel	Ärger	Arger
Angst haben	Manschetten hem	ärgerlich	argerlich
ängstlich	bang	ärgern	argern
ängstlich werden	bangwarrn	ärgert	argert
Angstmachen	bangmaken	Arm	Arm
anhalten	anholn	arm	arm
Anhang	Anhang	Arme	Arms
anhören	anhörn	Ärmel aufkrepeln	
Anilinfarben	Anilinfarven		optowalken
ankamen	ankeemen	Armlöcher	Armlöcker
Anker	Anker	Art	Ort
Ankerkette	Ankerkeed	Aschenbecher	Aschbecker
ankommen	ankamen	Aspirant, kurz	Assi

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

auch	ok	aufziehen	optotrecken
auf	op	aufziehen	optrekken
auf (sächs.)	uf	Auge	Oog
auf dem	op'e	Augen	Oogen
auf einer	op'n	Augenaufschlag	Oogenopschlag
auf einmal	opeenmal, opmal	Augenblick	Oogenblick
auf geschlissen	opschleeten	Augenblick mal!	hol stopp
aufbewahren	opbewohren	aus	ut
aufbewahrt	opbewohrt	aus dem	ut'n
aufblasen	opblasen	Ausbildung z. Schiffsing.	Aspirant ween
aufeinander	opeenanner	auseinander	uteenanner
aufgeben	opgeeven	auseinander	utnanner
aufgeblasen	opblost	auseinander halten	utneen
aufgebracht	opbröchte	Ausgang	Utgang
aufgebrochen	opbraken	ausgebreitet	utbreedet
aufgefallen	opfullen	ausgefranst	utfranste
aufgehoben	opböhrten	ausgefressen,	utfreeten
aufgeklappt	opklappt	ausgekochte	utgekaakte
aufgelegt	opleggt	ausgelassenes Treiben	Remmidemmi
aufgeleuchtet	oplücht	ausgelastet	utlast
augenäht	opneiht	ausgelaufen	utloopen
aufgepickt	oppickt	ausgeleert	utleddigt
aufgeregt	opgeregt	ausgenüchter	utnüchtert
aufgerissen	opreeten	ausgerechnet	utreekent
aufgesperrt	opsparrt	ausgerissen	utreeten
aufgestickte	opsticke	ausgeschwungen	utgeschwungen
aufgetrieben	opdreeven	(Rettungsboot)	
aufgewacht	opwokt	ausgespuckt	utspütt
aufhängen	ophangen	ausgespült	utspölt
aufhielten	opheelen	ausgestellt	utstellt
aufholen	opholen	ausgestreckt	utstreckt
Aufklärung	Opklärung	ausgetretene	utgepetten
auflösen	oplösen	ausgezeichnet	utteekent
aufmachen	opmaken	Ausländer	Utlänners
aufmarschieren	opmarschehren	auspacken	utpacken
aufmuntern, erholen	vermuntern	Ausreisser	Utrierer
aufpassen	oppassen	ausschlagen	utschlahn
Aufregung	Opregung	Ausschreitung	Krawall
Aufregung	Trara	aussehen	utsehn
aufreißen	oprieten	außenbords	butenbords
aufschlagen	opschlahn	äußere Schifftrepp	Fallreep
aufschließen	opsluten	Aussicht	Utsicht
aufstoßen	opstöten	aussieht	utsüht
Aufwand	Opwand	ausspannen	utspannen
aufwärmen	opwarmen	aussteigen	utstiegen
aufzufinden	optofinn	Aussteuer	Pottschorten
aufzuführen	optoföhren	Aussteuer	Utstüer
aufzuhalten	optoholen	Auswahl	Utwahl
aufzumachen	optomaken	auszuschütteln	ruttoschüddeln
aufzureißen	optorieten	auszuspucken	uttospütten
aufzuspielen	optospeelen		
aufzustellen	optostellen		
aufzuwärmen	optowarmen		

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

auszuziehen	uttotrecken	begutachten	begoodachn
Auto	Auto	behalte (das doch)	behol
automatische	automatische	behalten	beholn
		behandeln	behannelt
		behielt	beheel
		bei	bi
		beide	beid
		beide	beide
		beiden (die)	beiden
		beides	beides
		beigebracht	bibröcht
		Bein, Beine	Been
		Beispiel	Bispeel
		Beißen	Biten
		bekam	kreeg
		bekannt	bekannt
		bekannt	künnig
		beladen	beladen
		beladen (Schiff)	laden
		beleidigt	beleidigt
		Beleidigung	Beleidigung
		benannt	nöhmt
		benebelt	benaut
		Benehmen (ungewöhnliches)	
			Allüren
		benennen	nömen
		Bengel	Schlubberjung
		Bengel	Strolch
		Bengel (frech)	Sleev
		Benzin	Benzin
		Benzinkanister	Benzinkanister
		beobachtete (er)	studeerte
		bequem (eng.)	comfortable
		bequem	kommodig
		beratschlagten	raatslagte
		Berg, Haufen	Barg
		bergab	bargdal
		bergauf	bargop
		Berge	Bargen
		berochen	berükt
		beruhigen	begöschen
		beruhigt	beruhigt
		beschäftigt	togange
		Bescheid	Bescheed
		Bescherung	Bescheerung
		beschreiben	beschrieven
		beschwerlich	lastig
		beschwingt	beschwingt
		besehen	bekieken
		besehen (haben)	bekeek
		besinnen	besinnen
		besoffen	besapen
		besondere	besünnere
		besonders	sünnerrlich

## B B B B

Baby	Baby
Backen	Backen
Backenzahn	Kuse
Backofen	Backabend
Bahn	Bahn
Bahnbeamter	Bahnhooffsunkel
Bahnbeamter	Bahntjer
Bahnhof	Bahnhof
Bahnstation	Bahnstatschon
bald	bald
Balkon	Balkon
Balkon li der Brücke	
	Backbordnock
Bank	Bank
Bar	Bar
Barfrau	Barjungfru
Barfußläufer	Barfootlöper
Bauch	Buk
Bauch	Buuk
bauen	buen
Bauer (eng.)	Farmer
Bauernhof (eng.)	Farm
Bauernknecht	Buernknecht
Bauersfrau	Buersfru
baumeln	bummeln
Baumwolle	Boomwull
Bazillen	Bazillen
Beamtenbeleidigung	Beamtenbeleidigung
bedeckt	bedeckt
bedenken	bedenken
Bedenken	Bedenken
bedenklich	bedenklich
bedeuten	bedüden
Bedienung (in der Messe)	
	Messbüdel
bedrückt	benaut
beendet	beendt
Befestigungspfähle (im Hafengebeken)	
	Dalben
befühlte	beföhlte
begegnen	bemöten
Begleitung	Begleitung
begreif (das doch)	begriep
begreifen	begriepen
begriff (er)	begreep
begriffen (ich habe)	
	begreepen

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

	besonders wenn	Blatt	Blatt
	besünners wenn,	blätterte	bleederte
	sünnerlich wenn	Blaubeeren	Bickbeern
besprechen	beschnacken	blauschwarz	blauschwatte
besprochen	beschnackt	Blechdeckel	Blickdeckel
besser	beeter	Blechk Dosen	Blickdosen
besser	better	Blechfässer	Bleckfatten
bessere	beetere	bleiben	blieven
besseres	beteres	bleibt	blifft
beste	beste	Blick	Blick
beste (der)	bester	blieb (bleiben)	bleev
bestellt	bestellt	blind	blind
besten (am)	besten	blinken	blinkern
besuchen	besöken	blinkende	blinkende
betasten, fühlen	fummeln	Blitz	Blitz
Betrieb	Bedriew	Block	Block
Betrüger	Bedröger	Blödmann	Dösbattel
betrunken	beschwiemt	Blödmänner	Saftköpp
betrunken (eng.)	drunk	bloß	blots
betrunken	duhn	bloßen	bloden
Bett	Bed	blühen	blöhen
beugen	bögen	Blut	Bloot
Beutel	Büdel	blutigen	blödigen
Beutel (Mehrz.)	Büdel's	blutrot	bloodrood
bevor	beför	Boden	Bodden
bevor	bevör	bog	boog
bewiesen	bewiesen	Bogen	Bagen
bewundern	bewunnern	Bohnsäcke	Bohnsacken
bezahlen	berappen	Boot	Boot
bezahlen	betahlen	Bootsbesatzung	Bootsgasten
bezahlt	betahlt		Bootshaken
bezahlt	betalt		Bootshaken,
bezahlt	betohlt		Kanthaken
Bezahlung	Betahlung	Bootsmann	Bootsmann
bezeugen	betügen	Bootsmanöver	Bootsmanöver
Bienen	Immen	Bootsmaschinist	Bootsmaschinist
Bier	Beer	Bord	Bord
Bild	Bild	Bord fest	Bordfest
Bilder	Biller	Bordhund	Bordkäter
billig	billig	Bordplatten	Bordplatten
bin (ich)	bün	Bordwand	Bordwand
birgt	bargt	Börse	Knipp
bis	bet	Börse eines Seemannes	
bis	bis		JanMaatenKnipp
bis, bisschen	bit	bösartig	füünsch
bisschen	beeten	böse Zungen	leege Tungen
bisschen	beten	böse	gräsig
bisschen	böten	bösen	fuchtig
bist (du)	bist	boshaftig	veniensch
bist (du)	büst	Bosheit	Legheit
Bitte (eng.)	Please	brachte (er)	bröchte
Bitten	Beden	Brand (Feuer, Alkohol)	
bitten	beeden		Brand
blank reiben	gniedeln	brandrot	brandrooden

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

brannte (es)	brennte	Charleston	Scharlsten
Branntwein	Brandwien	Chassé	Schassee (Tanzschritt)
Branntweinflasche		Chauffeur, Fahrer	Schofför
	Brandwienbuddel	Chaussee, Landstrasse	
brauchen	bruken		Schossee
brauchen	bruuken	Chef	Boss
brauchst	brugst	Chefingenieur (Schiff)	
brauchte	brugte		chief mate
braun	bruun	Chemikalien	Schemikalien
braune (der) ...	brune	Chianti	Schianti
breit	breet	Chinesen	Schinesen
breite	breede	Container	Collie
breitete	breedte	Crépe de Chine,	Kreppdescheng
brennende	brennende	Curacao	(Insel in der Karibik)
Brett	Brett		
bricht	brickt	<b>D D D D</b>	
Brillantine	Brillantine	da durch	dordör
Brille	Brill	da hin	dorhen
Brille	Spekulierisen	da hinten	dorachter
bringen	bringen	da unten	dorunnen
Bruchbude	Bruchbude	da, darauf	dor
Brücke, Brückenhaus		dabei	dorbi
	Brüch	Dach	Dack
Brückennock		dachte	dach
	Balkon li/re auf der	dachten	dachten
	Schiffsbrücke	dafür	dorför
Brüder	Bröder	dafür	dorvör
brüllen	gröhlen	dafür, dazu	dorto
brüllt (er)	brüllt	dahinterkommen	achterkamen
brüllte (er)	brüllte	damals	dunntomol
brummen	brummen	Dame	Mylady
Brummschädel (vom Alkohol)	(vom Alkohol)	damit	dormit
	Haarbüdel	damit	dormit
brummt (er/sie/es)	brummt	dämmerig	schummerig
Brusttasche	Bosttasch	Dampfer, Schiff	Damper
Buch	Book	dampfte	dampfte
Bücherregal	Böckerriech	danach	dorna
Buchstaben	Bookstaven	Däne (dän.)	Dansker
bücken	bücken	dänisch	däänsch
Bude	Bood	dänisches	däänschen
Bude	Bude	Dank	Dank
Bug	Boog	dankbar	dankbar
Bug	Steven	Danke (eng.)	Thank
Bullaugen (Schiffsfenster)	Bulleyes	dann	dann, denn
Bündel	Bünnel	daran	doran
bunt	bunt	darauf zu	opto
Büro	Kontor	darauf (hin)	dorop
Bursche	Burs	daraus	dorut
Busch	Busch	darein	dorin
		darf	dörf
		darf	dröff
<b>C C C C</b>		darf	dröfft
Carlsberg	(Biermarke)	darfst (du)	dörfst
Charakterfehler	leegen Charakter	darüber	doröver

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

darum	dorüm	dicken Kopf haben (vom Alkohol)	
darum	dorüm		Hoorbüdel
das	dat	die	die
das	det	die da	dorigen
das (eng.)	the	die Füße vetreten	verpedden
das Dicke	Dicke	dies	dit
das ist ein Gedicht		dies (eng.)	this
	Gedicht (dat is een)	diese	disse
das Mädchen, junge Frau		diesen	dissen
	Deern	diesmal	ditmol
dass (eng.)	that	diesmal	dütmal
dauern	duern	Ding	Ding
dauernd	duernnd	Ding	Dings
dauert	duert	Dinge	Dinge
dauerte	duerte	Dinge	Dinger
Daumen	Dumen	direkt	direktemang
davon	dorvun	Distanz	Affstand
dazumal	dortomalen	Diva	Diva
dazwischen	dormang	doch	jüst
dazwischen	dortwischen	doch	liekers
dazwischen sein	mang ween	doch, allerdings	doch
dazwischen, zwischen		doch, sowieso	liekers
	mang	Dochte (Kerze)	Dochte
Deck (das), Schiffsboden		Dock (für Schiffe)	Dock
	Deck	Doktor, Arzt	Dokter
Deckel	Deckel	Dollar (am. Währung)	
Decken	Deekens		Dollar
deckte	deckte	Donar	(germ. Donnergott)
deftig	deftig	Donnerschlag	Dunnerslag
dein	din	Donnerstag	Dunnersdag
den da	doren	Doppelboden	Dobbelbodden
denke (ich)	denk	Doppelte	Duppelt
denken	denken	Dorf	Dörp
Denkmal	Denkmaal	Dorsch	Dösch
denkt	denkt	Dorschkopf	Döschkopp
denn	denn	dort (eng.)	there
dennoch	liekers	Drachmen (alte griech. Währung)	
Depp (eng.)	fool	Draht	Draht
der	de	Drahtbündel	Drahtbünnels
der da, dieser da	dedorige	Drahtseil, Ladegeschirr	Stroppen
der da, dieser da	dore	Drama	Drama
dermaßen	dermaaten	dramatisch	dramaatsch
Deswegen	Dat wer dat	dran	dran
Deutsch	Dütsch	Drängelei	Drängelei
deutsche	dütsche	drängeln	drängeln
Deutschland	Dütschland	drängelte	drängelte
Deutschland (eng.)		drängelten	dringelten
	Germany	draußen	buten
dich	di	Dreck, Scheiß	Schiet
dicht	dicht	dreckig	schietige
dick	dick	drehen	dreihen
dick	dicke	Drehstuhl	Dreihstöhl
Dicke (der)	Dikke	dreht	dreiht
		drehte	drehte



# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

drehten                    dreihten  
 drehten                    küselten  
 drei                        dree  
 dreimal                    dreemal  
 dreißig                    dörting  
 dreizehn                    dörtein  
 drin                        binn  
 drin haben                    intus  
 dringend                    hoochnödig  
 drinnen                    binnen  
 dritte                      dritte  
 dritte                      drütte  
 dritten                      dritten  
 dritten                      drütten  
 dröhnte                    dröhnte  
 drohte                      drohte  
 Drohung                    Drohung  
 drüben                      dröben  
 Druck                        Druck  
 drücken                    drücken  
 drückt                      drückt  
 drückte                    drückte  
 du                            du  
 du (eng.)                    you  
 Duchten (Sitzbretter im Boot)  
                                   Duchten  
 duckte                      duckte  
 dumm                        dösig  
 dumm                        dumm  
 dumm, verrückt              unklook  
 dumme                      dösig  
 dummes Zeug                Dummtüg  
 Dummkopf                    Döskopp  
 Dunkeln (im)                Düstern  
 dunkelrot                    düsterrood  
 Dunkelwerden, Abend      Düstern  
                                   Düster warnn  
                                   Inn Düstern  
 durch                        dör, dörch  
 durchgescheuert            dörchschüert  
 durchgeschüttelt            dörchschüddelt  
 durchbrechen                dörchbreeken  
 Durcheinander              Dörcheenanner  
 durcheinander                tüdelig  
 Durcheinander                Tüdelkram  
 Durcheinander                Tüterkram  
 durchnass                    klatschnatt  
 dürfen                        dörven  
 Durst                        Dörst  
 durstig                        dösting  
 durstige                      dörstige  
 düster, dunkel                düster  
 Dutzend                      Dutz

## E E E E

eben	even
echt	echt
Ecke	Eck
Ecken	Ecken
Eckhaus	Eckhus
Eckhäuser	Eckhüser
egal	egal
egal	egol
ehrlich	eerlich
ehrlich	ehrlich
Ehrlichkeit	Ehrlichkeit
Ei	Ei
Eier	Eier
Eierbecher	Eierbekers
Eierlegen	Eierleggen
Eierschale	Eierschell
eigen	eegen
eigen	egen
eigenartig, komisch sein	dat is ja gediegen
eigenartiges	eegenortiges
eigene	eegene
eigenen	eegenen
eigentlich	eegentlich
eigentlich	egens
eigentlich	egentlich
Eile	Ihl
Eimer	Ammer
Eimer	Bütte
Eimer	Pütz
ein	een
ein (eng.)	a
ein, eins (eng.)	one
einander	eenanner
Eindruck	Indruck
Eindruck schinden	Indruck schinnen
eine	eene
eine Hand voll	Handvull
eine Stelle, dahin	eensteed
eine Stunde	Stundstid
einen	eenen
einen Anfang machen	in de Gang kamen
einer	eener
eines Tages	een Dag
einfach	eenfach
einfaches	eenfachtet
einfahren	inföhrn
einfallen	infallen
eingebildet	etepetete
eingefallen	infulln
ingeholt	inhaalt

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

eingekauft	inköfft	er	he
eingeschlafen	induselt	er lebe hoch	Vivat
eingeschlagen, eingewickelt	inschlaan	Erbarmen	Erbarmen
ehnhundertundacht		Erde	Eerd
	eehunnertunacht	Erfindung	Erfindung
einig	eenig	erfunden	erfunn
einlegen	inleggen	erholen	bekriegen
einleuchten	lüchte	erholen	verhalen
einmal	eenmal	erinnern	erinnern
einnehmen	innahmen	Erinnerung	Erinnerung
einpacken,	verstauen	erklären	verklören
einstürzen	rummeln	erleben	beleeven
Eintracht	Eentracht	erleben	erleeven
einzeln	eenzeln	erlebt	beleevt
einzelnen	eezeln	erlebte	beleevte
einzig	eeznig	Erleuchtung	Erleuchtung
einzig	eeznig	ernsten	eernten
einzig	eeznig	ernsthaft	eernsthaftig
Eisen	Isen	erschreckt	verjogt
Eisenbahnschienen		erschreckte	verjogte
	Isenbohnenschienen	erst	eerst
Eisendraht	Isendraht	erst	erst
eisern	isern	erst	ierst
eiserner dreibeiniger Kochtopf		erst mal	eerstmal
	Graap	erst mal	erstmal
Elbtunnel (Hamburg)		erste	eerste
	Eltunnel	erste	erste
Ellbogen	Ellbagen	ersten	eersten
Eltern	Öllern	erster	eerster
Ende	End	erstes Mal	eerstemaal
Ende	Enn	erzählen	vertellen
endlich	endlich	erzählte (Eng.)	told
enge	enge	erzürnen	vergellen
Engel	Engel	erzürnen	
Engel	Engels		vertürnen, "se kreegen sik dat vertürnen"
Engländer		es	es
	(nach „Limonensaft“ für Vitamin C auf See)	Eskudos	(altes portug. Geld)
	Limies	Essen	Eeten
englisch	engelsch	essen	eeten
englische	engelsche	Etikett	Etikett
englischen	engelschen	etw. Feines	Feines
Englischsprechen	Engelsch schnacken	etwa	umbi
Entdeckerreise	Entdeckerreis	etwas angestellt haben	
entgegen	towedder		wat utfreeten hebben
entlang	langs	etwas Großartiges	
entlang gefahren	langsfohrt		Gedicht (dat is een)
entschlüpft	witscht	eure	jemse
entschuldigen (eng.)		ewig	ewig
	excuse	extra	extra
Entschuldigung (eng.)		Extra Geld	Extramoney
	Sorry, Excuse me	Extraschicht	Extraschicht
Enttäuschung	Enttäuschung		
entweder	entweder		

**F F F F**

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

fahren	fohrn	feschen	feschen
Fahrensleute, Seeleute	Fohrenslüd, Seelüd,	fest, fast	fast
	Jantjes, Jan Maaten	festen	fasten
Fahrer	Fohrer	festgemacht	fastmaakt
Fahrerei	Fohreri	festgemacht sein	Hollfast (Seefahrt)
Fahrgeld	Fohrgeld	festgemacht, festgebunden	fastmakt
Fahrkarte	Fohrkort	festhalten	fastholln
Fahrräder	Fohrröd	Festmacherboje	(zur Schiffsbefestigung)
Fahrstuhl	Fohrstohl		Fastmakerboje
Fahrt	Fohrt	festsetzen	fastsetten
fährt	fohrt	feststellen	faststellen
Fall	Fall	festziehen (ein Tau)	dichtholen
fallen	fallen		brüttiger
fällt	fällt	feucht	
falschen	falschen	Feuer, Leuchtfeuer	Füer, Lüchtfüer
Familienleben	Familienleeven	feuerrot	füerroden
Fangeisen	Fangisen	Feuerwerk	Füerwark
fangen	fangen	Feuerzeug	Füertüg
fängt an	fangt	fiel ein	full
Farbe	arv	fieser Bursche	leegen Kerl
Farben	Farven	finden	finn
Farbpulver	Farvpulver	finden	finnen
Farbstoff	Farvstoff	finden	fungen
Faröer	(Inselgruppe)	finden	fungen (sei)
faselte	faselte	Finger	Finger
Fass	Faat	Finger (Mehrz.)	Fingers
fassen	faaten	Fingernägel	Fingernagels
Fässer	Faaten	Fisch	Fisch
faßt, greift	langt	Fischbude	Fischbood
faßte, grief	langte	Fischerboot	Fischerboot
fast, beinahe	meist	Fischhändler	Fischhöker
faste (Vertrauen)	faste	Fischhändler	Fischkerls
faule (Eier)	stünke (Eier)	Fischkutter	Fischevers
Faust	Fust	Fischmarkt	Fischmarkt
faustdick	fustdick	fit	fit
Federbusch	Fedderbusch	Flamme	Flamm
Federhut	Fedderhot	Flammen	Flammen
federt ab	feddert af	Flanellnachthemd	Parchennachtkleed
fehlen	fehlen	Flasche	Buddel
fehlt	fehlt	Flaschen	Buddeln
feiert	fiert	Flaschenhals	Buddelhals
fein	fein	Fleisch	Fleesch
Feinde	Fiende	Fliegen	Fleegen
feine	feine	fliegende	fleegende
feinen	feinen	Fliegenschiss	Fleegenschiet
feines	feinet	flitzen	flitzt
feinste Seide		flog	flog
Fell	Fell	flogen	flogen
Felsenbucht, enge (Norwegen)		Flohmarkt	Flohmarkt
Fenster	Finster	flöte	fleut
Fensterschiibe	Finsterschiew	Flöte	Fleut
fertig	fardig		
fertig	fartig		

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

flöten	flaute	fuchteln	fuchteln
flöten	fleuten	fühlen	föhlen
fluchen	Flöken	fühlen (eng.)	feel
Flucht	Flucht	fuhr	fohrte
Flüchtling	Utrieter	fuhren	fohrten
Flügel	Flögels	Fundsache	Fundszaak
Fluss	Strom	Fünf	fief
flüstern	flüstern	fünf (eng.)	five
Fotoapparat	Knipskasten	fünfmal	fiefmal
frag	frag	Fünfmarkstück	Fiefmarkstück
fragen	fragen	fünftausend	fiefdusend
Fragen	Fragen	fünfunddreissigtausend	
fragen	frogen		fifundörtigdusend
fragt	frogt	fünfundzwanzig	fiefuntwintig
fragte	frog	fünfzehn	foftein
Französisch	Französch	fünfzig	foftig
Französisch (eng.)	French	Funkbude	Funkbude
französischen	Französchén	Funker	Funker
fraß	freet	Funkpeilungen	Funkpeilungs
Frau	Fru	funktionieren	funktshoneeren
Frau, Ehefrau (eng.)	wife	Funzel, schwaches Licht	Funzel
Frauen	Frunns	für	föhr
Frauen	Frunslüd	für	för
Frauen, Damen	Damen	Für (eng.)	For
Frauen, Damen	Damens	für ein	för een
Fräulein (span.)	Senjoritas	fürchterlich	gräsig
frei	frie	Fuß	Foot
freien	frien	Fußboden	Footbodden
Freien (Liebele)	Frien	Füße	Fööt
freies	fried		
Freiheitsdrang	Friheitsdrang	<b>G G G G</b>	
Freiwild	Friewild	gab, geben, gib!	geev
Freizeit	Fritid	Gabelstapler	Gavelstaplern
fremden	fremden	Gangway	Fallreep
fressen	freeten	ganz	ganz
Fresskorb	Freetkorf	ganz	heel
freue mich (ich)	glad	ganze	heelee
Freund	Fründ	ganzen	ganzen
Freunde	Frünn	ganzen	heelen
Freunde (ital.)	Amicos	ganzes	ganzet
freundlich	fründlich	gar kein	gorkeen
Freundschaft	Fründschaft	gar nicht	gornich
Freundschaftsdienst	Fründschaftsdeenst	garantier (ich)	garanteer
	Fründschaftsdeenst	Garde, Haufen	Garde
freut (mich)	freit	Garnichts	gornix
freute sich (er)	högte	Gaslampe (mit Karbid und Wasser)	Karbidlampen
freuten	freiten		
Frieden	Freeden	Gasthaus	Kroog
frisch	frisch	geballte	geballte
frisst	fritt	gebaut	buut
fröhlichen	fröhlichen	geben, gegeben	geeven
früh	fröh	geben, gegeben	geven
Frühstück	Fröhstück	gebeten	beed

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Gebimmel	Gebimmel	gelber	geelen
Gebiss	Gebiss	Geld	Geld
Geblöök	Geblöök	Geld	Schilling (eng. Münze)
gebracht	bröcht	Geld (eng.)	Money
Gebühren	Gebürn	Geld (volkstümlich)	
gedacht	dacht		Piselotten, Plücken,
Gedächtnis (eng.)	Memory		Moneten
Gedankengut	Gedankengood	Geldbeutel	Geldbüdel
Gedränge	Gedränge	Geldstücke	Geldstücken
Gedränge	Gewoge	geleert	leddigt
geerntet	erntet	gelegen hatte	legen harr
Geest	sandige Landschaft	Gelegenheit	Gelegenheit
gefährlich	gefährlich	gelernt (kennen)	lehrt
Gefallen	Gefallen	gelockt	lockt
gefangen	fungen	Gelüste	Gelüste
gefasst	gefasst	gemerkt	markt
gefeiert	fierte	Gemüt	Gemöt
Gefertigt in Deutschland (eng.)		gemütlich	kommodig
	Made in Germany	genäht	neiht
Gefühl	Geföhl	genau	genau
geführt	föhrt	genau	nipp
gegen	gegen	Gendarmerei	Schandarms
gegen an	gegenan	Genick	Gnick
gegenanreden, widersprechen	gegenansprechen	genierlich	schaneerlich
	gegenanschnackt	genommen	nahmen
Gegend	Gegend	genug	genoog
Gegenkurs	Gegenkurs	genug	noog
Gegenüber	Gegenöver	gepachtet	pacht
geh	gah	gepackt	packt
geh	goh	gepflückt	plückt
gehabt	hatt	gepustet	puust
gehandelt	hannelt	gerade eben	liek
gehaust	huust	gerade jetzt, eben	jüst
gehen	gahn	geradeaus	liekut
gehen	gohn	Gerede	Gequassel
gehen (eng.)	go	gerettet	rett
geholffen	holpen	gern	gern
geholt	haalt	gern	gern
gehört	gehört	Geruch	Fluidum
gehst	geihst	gesagt	geseggt
geht	gaht	Geschäft	Geschäft
geht	geiht	geschält	schellt
geht	goht	Geschenk (eng.)	Present
Geiste	Geiste	geschenkt	schenkt
geistig	geistig	geschlachtet	schlacht
Gejuch	Gejök	geschlagen	schlaan
Gejuch	Gejuch	geschlossen	dichtmakt
gekalkt	kalkte	geschlurft	schlurt
gekannt	kennt	geschmiert	schmeert
gekauft	köfft	Geschnatter	Geschnötter
gekocht	kaakt	geschoben	schaben
gekommene	kaamende	geschossen	schaaten
geladen	lood	geschossen	schooten
gelbe	geele	Geschrei	Geböök

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Geschrei	Geschrie	Glasballon	Demijohn
Geschrei, Lärm, Aufregung	Krakeel	Glasen (Bordzeit,	Glockenschlag)
geschrieben	schreeven	Gläser	Glasen
geschwollene	swullen	Glaskisten	Glös
gesegelt	seilt	Glaszylinder	Glaskisten
Gesetz	Gesett	glatt	Glaszylinder
gesetzlichen	legalen	glatt	glatt
Gesicht	Gesicht	glaube	glöv
Gespräch	Schnack	glauben	glöben
gestapelt	staut	glauben	glöven
gesteckt	staken	gleich	glieks
gestellt	stellt	Gleich fällt er dir runter	
gestern	güstern		Glieks fällt he di runner
gestochen	steken (harrn)	gleiche	gliekie
gestohlen	klaut	gleiche, hier: gerade	gliekie
gestört	stört		liekie
gestrichen	streeken	gleichen	glieken
gesund	gesund	gleichviel	liekeveel
getan	doon	gleichweit	liekerwiet
getanzt	danzt	gleichzeitig	gliekstiedig
getreten	pedd	gleiten	glieden
getreten	pett	glitschig	glipschig
getrunken	teutert	glitt (gleiten)	gleed
gewahr	gewohr	glitt (gleiten)	gleeden
Gewalt	Gewalt	glotzten	glupschten
gewaltig	gräsig, gewaltig	Glück	Glück
gewesen	ween	Glückliche	glückliche
gewesen	weesen	glühende	gleunigen
gewesen	wesen	glühte	glöste
gewesen	west	gönnen	günnen
Gewimmel	Gewimmel	Gorilla	Gorilla
gewinnen	gewinnen	Gorilla arme	Gorillaarms
Gewiss	Wiss	goss	goot
gewiß	wiss	Gott	Gott
gewisse	gewisse	Gott (eng.)	God
gewöhnlich	geweenlich	Gott lob	Gottlov
gewohnt	gewohnt	graben	graawen
gewonnen	wunnen	Graben, Enge	Sloot
geworden	wurnn	Gras	Gras
geworfen, geschmissen	smeeten	grau	grau
	Gewöhl	grau werden	grimmeln
Gewühl	wusst	Greenwich	(Ort, Nullmeridian)
gewusst	wusst	greifen	griepen
gib, geben (eng.)	give	grelle	grelle
Gibraltarstraße	Gibraltarstraat	grenzenlos	överdemaaten
gibt	giff	Griechenland	Greekenland
Gierigkeit	Gierigkeit	griechisch	greesche
giftig	giftig	griechische	greeschen
Gin (Wacholderschnaps)	Gin	griff	greep
ging	gung	Griff	Greep
Glanz	Glanz	grimmig	vergetzt
glänzte	blänkerte	grimmige	grimmige
Glas	Glas	grinsen	grienen
		grinste	griente

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Grobschmiedezange	Groffschmeedtang	Halsloch, Kehle	Halslook
Grog	Grog	Halsabschneider	Halsafsnieder
Grogkessel	Grogkeetel	Halslöcher, Kehlen	
groß	groot		Halslöcker
großer Gasspeicher	Gasometer	Halstücher	Halsdöker
großgezogen	groottrocken	halt (dän.)	hol
größte	gröttste	halt an	hol stopp
Großvater	Grootvadder	halt auf!	holl op
Grund	Grund	halt fest	holl fast
gründlich	akkeraat	halten	hollen / hohn
grüne	gröne	Halterung für die	Schweißplatten
Gummistrumpf	Gummistrump		Schweelattenhaken
gut	good	Hamburger Schubkarre	
gut (eng.)	good		schottsche Kor
gute	gode	Hand	(Zweiradkarre)
Güterzug	Frachttog	Hand auf die Schulter legen	Hand
gutmütig	goodmödig		Hand op de Schuller
Gutmütigkeit	Goodmödigkeit		leggen
		Hände	Hannen
<b>H H H H</b>		Handeln	Hanneln
Haar	Hoor	handelseinig	hannelseenig
haarige	hoorige	Handelsmann	Hannelsmann
habe (ich)	heff	Händler	Plünnhökers
haben	hebben	handlich	handige
haben	hem / hebben	handwarm	handwarm
haben (eng.)	have	Hanfknäuel	Twistknuel
haben (see)	hebbt	hängen	hängen
haben (wir)	hefft	Hansen (häufiger dänischer Name)	
Hacke	Hack	harmlos	unbedarf
Hacken	Hacken	hart	hard
Hafen	Haben	hart	hart
Häfen	Habens	härter	harder
Hafen (eng.)	Port	Hasen	Haasen
Hafenarbeiter	Schuermann	hast	hest
Hafenarbeiter (eng.)		hast (du)	hest
	Dockers	hat (er)	hett
Hafenarbeiter, Schauerleute		hatte	harr
	Habenarbeiters,	hatten (sie)	harrn
	Schuerlüd	hattest (du)	harrst
Hafenboot	Habenjoll	Haufen	Huufen
Hafenstadt	Habenstadt	Hauptperson	Baas
Hahaha-Schreien	Hahaha-Schrien	Hauptsache	Hauptszaak
Hahn	Hahn	Haus	Hus
Haifisch	Haifisch	Häuser	Hüser
halb	halv	Hausfrauenart	Husfruenort
halb taub	halvdoof	Hausmauer	Husmuur
halbe	halve	Hausschuhe	Puschen
Halbschuhe	Halvschoh	Haut	Hut
Hälfte	Halvpart	hebt (er)	bört
Hälften	Halvdeelen	hebt (er)	bört
Halleluja	Halleluja	Heck	Achterstevan
Hals	Hals	Hecksee	Schrubenwater
		Heilig (eng.)	Holly

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Heiligenbilder	Hilligenbiller	hing	hung
Heilsarmee	Heilsarmee	hingehen	hengahn
Hein (häufiger niederd. Name)		hingeschickt	henschickt
heiß	hitt	hingewiesen, hingezeigt	henwiesen
heißen	heeten		hensmeten
heißes	hittet	hingeworfen	hentrocken
heißt	heet	hinken	hinken
Heizer	Heizer	hinkommen	henkamen
heizt	heizt	hinsah (er)	henkeek
Helden	Helden	hinschlagen	henhaun
helfen	hölpn	hinsetzen	sett
helfen (auch sächsisch)	helfen	hinten	achtern
Helfer	Hölper	hinten raus	achterut
hell	hell	hinten rein	achterin
Hemd	Hemd	hinter	achter
Henne	Heen	hinter (dem)	achtert
Hennen	Heens	Hinterdeck, Quarterdeck	
her	her	Achterdeck	Achterend
her kriegen	herkriegen	Hinterende	Achterend
herausnehmen	rutnehmen	hinterher	achternah
Herd	Herd	hinterher	achteran
Heringe	Herings	hinterher jagen	jachterte
Herr	Herr	Hintermann	Achtermann
Herr (eng.)	Lord	Hintern	Mors
Herr (eng.)	Mr.	Hintern (eng.)	backside
Herr (eng.)	sir	hintragen	henböhrn
Herr (span.)	Signore	hinunter	hendal
Herren (span.)	Signori	hinunter drücken	daldrücken
herrliche	herrliche	hinunter fällt	dalfällt
Herrlichkeit	Herrlichkeit	hinunter gekippt	dalkippt
Herrlichkeit (eng.)	Glory	hinunter sehen	dalkieken
Herrschaften	Herrschaften	hinwerfen	hanschmieten
Herumtreiber	Slöpendriever	hinzu	hento
Herz	Hart	Hitze	Hitte
Herzen (von)	Harten	hob (er)	heevte
heult	hult / huult	hoben/trugen (sie)	börten
heute	hüüt		hoch
heute	vandaag	hoch	hoch
heutigen	hüdigen	hoch	hoog
heutigen	hütigen	hoch	piel
heutzutage	van daag	hoch gewühlt	hochwöhlt
hier	hier	hoch reißen	hochrieten
hier her	hierher	hoch rufen	hochropen
hier hin	hierhen	hochaufgeschossen	
hier: Geld	Kröten		schlaksigen
hier: Kopf	Kürbis	hochgejagt	hochjagt
Hilfe	Hölp	Hochstapler	Hochstapler
hilft	hölp	höchste	höchste
Himmel	Himmel / Heven	hochstehende	hochstahndet
hin	hen	höchstpersönlich	höchstpersönlich
hinab, hinunter	dal	Hochzeit	Hochtied
hinbekommen	klorkriegt	hoffentlich	ik hoop,
hindurch	hendörch	höflich	höflich



## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Höflichkeit	Höflichkeit	ihre	jer
Höhe	Höchde	ihren	eeren
Hohe Obrichkeit	Hooge Obrichkeit	im	im
höher	höger	im	inne / in'n
hole (dän.)	tag	immer	jümmers
holen	haalen	immerzu	
Hölle	Hell		allwiel, jümmers,
Hölle	Höll		eenerwegens
holperige	stuckerige	in	in
holprig	stuckerig	in das	in't
Holz	Holt	in den	in'n
Holzbank	Holtbank	in der	in'e
Holzbein	Holtbeen	in Sauer legen	Suer, in Suer koken
Holzblock	Holtblock	innerhalb	innerhalw
hölzern	holten	Inspektion	Inspekttschon
Holzklotz	Holtklotz	Inspektor	Inspekter
Holzschuhe (Holland)	Klontjes	inspizieren	inspizeeren
	Hüpperi	Instinkt	Instinkt
Hopserei	hör	intelligent	plietsch
höre!	heurn	intensiv	intensiv
hören	hörn	interessant	interessant
hören	Kimm	Interesse	Interesse
Horizont	Büx	inzwischen	midlerwiel
Hose	Büxentasch	irgendwann	
Hosentasche	schmuck		eenerwiel,
hübsch	schmucke	irgendwo	jichtenswann
hübsche	smucke	Isolierung	enerwegens
hübsche	Hüften	ist	Insoleerung
Hüften	Höhner		is
Hühner	Höhnerbuern		
Hühnerbauer	Höhnerfarm	<b>J J J J</b>	
Hühnerfarm	Höhnerstall	ja	ja
Hühnerstall	Hund	ja	Jää
Hund	Köter	ja	jo
Hund, Köter	Hunn / Hunnen	Ja (span.)	Si
Hunde	Hunnschietbült	Jackett	Jacket
Hundedreck, Hundehaufen	hunnert	Jagd	Jagd
	hunnertdusend	Jäger	Jägers
hundert	Hunger	jagt	jagt
hunderttausend	hüpfen	jagte	jogte
Hunger	Hoot	Jahr	Jahr
Hunger		Jahr	Johr
hüpfen		Jahrhundert	Johrhunnert
Hut		Jahrmarktsbeleuchtung	Jahrmarktsbelüchtung
	ik	Jammerlappen	Jammerminsch
<b>IIII</b>	I	Jan (häufiger niederdeutscher Name)	
ich	Idee	Jan Maat	für „Seemann“
ich (eng.)	Infall	jauchzte	juchte
Idee	Swinegel	jaulen	jaulen
Idee	em	jede	jede
Igel	ehr	jeden	jeden
Igel	er	jeden	jedeeden
ihm	jem		
ihr			
ihr			
ihr, die da			

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

jedenfalls      op jeden Fall  
 jeder            jeder  
 jeder einzelne    jedereen  
 jedes            jedet  
 jedes Mal        elk Mal  
 jedes Mal        jedesmol  
 Jensen (häuf. dänischer Name)  
 Joe (häufiger amer. Name)  
 Junge            Jung  
 Junge, junge!    Oh, Mann (Ausruf)  
 Jungen            Jungs

### K K K K

Kaffee            Koffie  
 Kahn            Kaan  
 Kaimauer (Hafen) Kai  
 Kaiser            Kaiser  
 Kajüte, Wohn-/Schlafraum im Schiff  
                   Kajüt  
 Kajütentür        Kajütsluk  
 Kakerlaken (häufiges Ungeziefer an  
 Bord)  
 Kalb            Kalv  
 Kalklatten (am Bein alter Hühner)  
 kalt            kold  
 kalt            koold  
 kalte            kohle  
 kalte            koole  
 Kälte            Küll  
 kalten            koolen  
 kam (er)        keem (he)  
 Kamellederkoffer Kamellederkuffer  
 kamen            kaemen  
 kamen (sie)     kamen  
 Kammer        Kamer  
 Kaninchenstall Kaninkenkist  
 kann            kann  
 kannte          kennte  
 Kante            Kant  
 Kantstein        Rinnsteenkant  
 Kapitän        Kaptein  
 Kapitän (eng.) Captain  
 Kapitän (span.) Capitano  
 kaputt, defekt    toschann, twei  
 kaputt, entzwei    entwei  
 Karre            Koor  
 Karren          Koren  
 karrierte        karreerte  
 Karte            Kort  
 Kartenhaus      Kordenhus  
 Kartoffelessen    Kantüfeleeten  
 Kartoffelmehl    Kantüffelmehl  
 Kartoffeln        Kantüffeln  
 Kartoffelschälen Kantüffelschelln

Karton            Karton  
 kassierte        kasseerte  
 Kasten            Kasten  
 Katendrecht     (Ort in Niederlanden)  
 Katze            Katt  
 Katzendreck     Kattenschiet  
 Kauen            Kauen  
 kauende        kauende  
 kaufen          köpen  
 Käufer          Köper  
 Kaufmann        Koopmann  
 Kaufmannsladen Koopmannsladen  
 kauft!            koopt!  
 Kaugummi        Kaugummi  
 keck            keck  
 Kehle            Kehl  
 kein            keen  
 keiner (sächs.) keener  
 kennen        kennen  
 Kerl, Bursche    Kerl  
 kessen, flotten kessen  
 Kette            Keed  
 keuchte (er)    hiemte  
 Khakihosen      Khakibüxen  
 Kichern        Gnicheln  
 Kiefer          Kiefer  
 Kinder          Gören  
 Kinder          Kinner  
 Kinn            Kinn  
 Kirche          Kark  
 Kiste            Kist  
 Kittel            Kittel  
 kitzelig        kittelig  
 kitzlige        kitellige  
 Klammeraffe     Klammeraap  
 Klappe, Maul    Klapp  
 klappern        klappern  
 klappt         klappt  
 klar            klor  
 klargemacht     klormokt  
 Klasse          Klasse  
 klatschen, tratschen  
                   sludern  
 klauben, kratzen kleite  
 Klecks          Klacks  
 Kleid            Kleed  
 klein            lütt  
 kleine          lütje  
 Kleinholz        Kleenholt  
 Kleinigkeiten    Kleenigkeiten  
 klemmt        klemmt  
 klettert        kladdert  
 kletterte        kladderte  
 klingeln        klingeln

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

klopfen	kloppen	Kontor, Reederei-/Maklerbüro	
Klopfen, Stampfen	Dumpen		Kontor
Klotz	Klotz	kontrollieren	kontrolleeren
klug	klook	Kopf	Bossel
knallt	knallt	Kopf	Kopp
knapp	knapp	Kopfschmerzen, Kopfweh	
knapp	schraat		Koppweh, Wehdaag
Knecht	Knecht	Koppelriemen (Uniformteil)	Koppelreem
Kneipe (eng.)	Pub	Korb	Korf
Kneipe	Kroog	kosten	kosten
knickt	knickt	kostet	kost
Knie	Kneen	kostete	köste
knistern	knistern	Kot	Ködel
Knoblauch	Knuuvlook	Kraft	Knöv
Knoblauchdunst	Knoblauchdunst	kräftig	stramm
knochige	knaakige	Kragenknopf	Kragenknoop
Knöpfe	Knöp	Kran	Kran
knöpfte	knöpfe	Kranführer	Kranführer
knurren	grummeln	Kraushaar	Kruushoor
knurren	knurren	Krauskopf	Kruuskopp
Koch	Kock	Kreis	Kreis
Koch (scherzhaft)	Frikandellenklempner	Kreislauf	Kreisloop
kocht	kokt	Kreuz	Krüz
Kohl	Kohl	Kreuz (eng.)	Cross
Kohlenkiste	Köhlenkist	kriechen	krabbelt
Koje, (Schiffs-)Bett		kriechen	krupen
	Koje, Bunk	Kriecher (dän.)	Krabaters
Koksklumpen	Kokskluten	kriege	krieg
Kokskohle	Koks	kriegen	kriegen
Kollege	Kolleg	kriegst	kriegst
komfortabel	komfortabel	kriegt	kriegt
komischen	komischen	kriegten	keegen
komm	kumm	Krischaan (häufiger niederd. Name)	
komm (eng.)	come	kroch	croop
kommandieren	kummandeer	krochen	croopen
Kommandobrücke	Kommandobruch	krumm	krumm
komme (ich)	kam, kaam	Kuchen	Koken
Kommodenschublade		Küchenschrank	Kökenschap
	Kommodschuuf	kuck, sieh	kiek
kommst	kaamst	kucken, sehen	kieken
kommst	kümmst	kuckt, sieht	kiekt
kommt	kaamt	Küken	Küken
kommt	kamt	Kümmelschnaps	Köm
kommt	kümmt	Kumpel	Kuddel
kommt (sächs.)	gommt	Kumpel, Kamerad	Macker
Kompass	Kompass	Kundschaft (auf dem Markt)	
Kompaßhäuschen	Nachthus		Marktlöpers
können	könen	Kunst	Kunst
könnt	köhnt	Kupferdrähte	Kopperwieren
könnt	könt	Kupferteller	Kopperteller
konnte	kunn	Kurs	Kurs
konnten	kunnen	Kurverei	Kurveri
konnten	kunnt	kurz	kort
konntest	kunnst	kurze	korte

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Kurzschluß	Kortschlutt	las (er)	leeste
Kuse, Weisheitszahn	Weisheitstähn	lass uns	Lot uns
küsse! (eng.)	kiss	lassen	laten
Küste	Küst	Lassie	(Bordhund)
		lässt	lött
		Lasst uns (eng.)	Lets
<b>L L L L</b>		Laternen	Lanteerns
lächelt	gniffelt	Latschen	Latschen
Lachen	Lachen	Lauer	Luer
lachen	lachen	lauert	luert
Lachs	Lachs	lauerte	luerte
lackiert	lackeert	lauf!	loop
lackierten	leckeerten	laufen	loopen
Ladebüro	Ladekontor	läuft	löpt
Ladeluke (Schiffsluke)	Ladeluk	Laune	Luun
Laden	Laden	Laus	Lus
laden (ein-)	schöddeln	laut	lud
Laderäume (Schiff)	Laderüme	laut	luud
Ladung	Ladung	läute!	bimmel
Ladung (Kran)	Hiev	lauter	luter
Ladungskontrolleur (Zählmann)	Tallymann	lauter (aus lauter Freundschaft)	luter
lag	leeg	läutet, bimmelt	bimmelt
lagen (sie)	leegen (see)	lauthals	luthals
Lagermeister	Lagermeister	Leben	Leeven
Lagerschuppen	Lagerschuppen	leben	leeven
Lagerschuppen	Lagerschuurs	Lebensrettung	Leevensrettung
Lampe	Lamp	Leber	Lever
Lampenzylinder (Petroleumlampe)	Lampenglas	Lebtag (All mein)	Leevdag
Land	Land	Leder	Ledder
Land (eng.)	country	leer	leddig
Landgang	(der Schiffsbesatzung)	leer	leer
im Hafen)		leergefegt	leerfegt
Landgänger, s. Landgang	Landgängers	legte an	törnte
Landstraße	Landstraat	Lehne (Stuhl-)	Lehn
lang	lang	lehnen	lehnen
lange	lange	Lehrjunge in der Messe	Messjung
Länge	Längde	Leib	Lief, Liev
Langeisen	Langisen	leicht	licht
längelang	längelang	leichter	lichter
langgelegt , (zum Schlafen) hingelegt	langleggt	leichter Mantel	Trenchcoat
langsam	langsam	leichteste	lichteste
längsseits (am Schiff)	langsiets	leid (tun)	leed (dohn)
längsseits eines Schiffes kommen	schor langsied	leider	leider
Lärm	Larm	Leine	Lien
Lärm, Umstand	Gedöns	Leinen	Linen
las	läste	lernen	lehren
		lernen	lehrn
		lesen	lesen
		Leser	Lesers
		letzte	letzte
		Leuchte	Blüsch
		Leuchten	Lüchten

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

leuchteten	lüchteten	mach zu!	dalli
Leuchtfueer	Blinkfüer	machen	maken
Leuchtfueer	Lüchtfüer	machen und tun	wogen
Leuchtfueer an Land		machst	makst
	Landfüer	macht	makt
Leute	Lüd	mächtig	mächtigt
Licht	Licht	Madam	Madam
Lichter	Lichters	Mädchen	Meekens
Lichterkerette	Lichterkeed	Mädchen, junge Frauen	
Lichtschein	Lichtschien		Deerns
Liebe	Leevde	mag	mucht
liebe	leeve	mag (sein)	mach (ween)
lieber, besser	leever	mag (sein)	mag (ween)
Lied	Leed	Magen	Magen
lief	leep	Mahlzeit	Maltid
liefen (sie)	leepen	mal	mal
liegen	leggen	Mal	Mal
liegen	liggen	mal	mol
liegt	liggt	malen, anmalen	moln
ließ (er)	leet	malte	malte
ließen (sie)	leeten	man	man
Linderung	Linderung	manche	mennig
linke	linke	Manier	Maneer
linke Schiffsseite	Backbord	manierlich	maneerlich
Lire	(ital. altes Geld)	Mann	Mann
Lob	Lov	Mannequin	Mannequin
Loch	Lock	Männer	Manslüd
Löcher	Löcker	Mannschaft (eng.)	Crew
locker	locker	Mannschaften	Gasten
löffelten	leepelten	Manöver	Manövers
Logis	Logis	Manöverstand	Manöverstand
los	los	Manschetthemd	Manschetthemd
los (eng.)	on	Mantel	Mantel
löschen	löschen	Manteltasche	Manteltasch
losgehen, beginnen		Marathonläufer	Marathonlöper
	losgahn	Marinemuseum	Marinemuseum
los gewesen	loswesen	Mark (Geld)	Mark
los geworden	loswurn	Markt	Markt
los werden	loswarrn	Markt (eng.)	market
loswerfen (Leinen)		Marktplatz	Marktplatz
	losschmieten	Marsch	(Landschaft am Meer)
Lot (Geschwindigkeits-messer, Schiff)	Lot	marschierte	marscheerte
	Lot	Maschine	Maschien
Lotse	Lots	Maschinenassistent	
Löwe	Löw		Maschinassi
Luft	Luft	Maschinenmanöver	
Luftballons	Luftballons		Maschienmanövers
Luftschnappen	Luftschnappen	Maschinenmeister	
lügen, blinzeln	plieren		Maschinmeister
Luke	Luk	Maschinist	Maschinist
Lukendeckel (Lade)		Matratze	Matratz
	Lukendeckel	Matrose, Schiffsmatrose	Matros
		Mauer	Muur
		Maul (dän.)	Kaeft

**M M M M**

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

maulte	muulte	mitfahren	mitfohrn
Mäuse	Müs	mitgenommen	mitnahmen
meckern	quarken	mitgeschickt	mitschickt
Medaille	Medallje	mitmachen	mitmaken
Meer	Meer	Mittag	Middag
mehr	mehr	Mitte	Midd
Meilen	Milen	Mittelmeer	Middelmeer
mein	min	mitten (in der Nacht)	
mein (eng.)	my		merrn
meine	min, mine	mittendurch	middendör
meine (ich)	meen	Mitternacht	Middernacht
meine Mutter	Mama mia	mittlerweile	meddewiel
meinen	meenen	mittlerweile	mittlerwiel
meinte	meente	mitunter	mitunner
Meinung	Meenung	Moden	Moden
meiste	meiste	modern	modern, niemodsch
meisten (die)	meisten	möglich	möglich
meistens	mehrst	möglicherweise	möglicherwies
meistens	meisttids	Möglichkeiten	Möglichkeiten
Meister	Meister	Mohrrüben	geele Wuddeln
menge	masse	Molenköpfe (Ende einer	
Mensch	Minsch	Mole/Hafendamm)	Molenköpp
Menschheit	Minschheit	Moment	Momang
menschlich	minschlich	Momente	Momente, Momangs
menschlicher	minschlicher	Mond	Maand
merk (dir)	mark (di)	Mönkebergstrasse	
merken	marken		(Hamburger
Messe (Speiseraum auf Schiffen)			Einkaufsstrasse)
	mess		Mönkebergstraat
Meter	Meter	montiert	monteert
mich	me	Moral	Moral
mich	mi	Mord	Moord
mieten (ein Schiff)		Morgen	Morgen
	chartern	morgen	morgen
mindestens	tominstens	Morgen (eng.)	morning
Minute	Minut	Motor	Motor
Minuten	Minuten	Motorkasten	Motorkasten
mischte	mischte	Motten	Motten
Mischung	Mischung	Möve, Möwe	Möw
mißt	mitt	Möwen	Möwen
Misstrauen	Mistrugen	Müde	möd
misstrauisches	mistrugisch	Mühe	Mögde
Mist	Mist	Mühlenflügel	Möhlenflögel
Mistkerle	Ös	mühte	wolterte
mit	med	Mülleimer	Aschammer
mit	met	Mund	Mund
mit	mit	MundzuMundBeatmung	
mit dem	mit'n		MundtoMundBeatmung
mit einmal	mit eens	Muschelketten	Muschelkeeden
Mitarbeiter im Kontor	Kontorheinis (scherz.), Clerks	muss	möt, mutt
		müssen	mööten, möten
		musst (du)	muttst
mitbekommen	mitkreeg	musste	musst
mitbringen	mitbringen	mussten	mussen

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Mut	Mood	nehmen	neem
Mut machen	moodmaken	nehmen	nehmen
mutlos	bedrüppelt	Nein	Ne
Mutter	Mudder	nein (eng.)	no
Mütze	Mütz	nett	nett
		nett (eng.)	nice
<b>N N N N</b>		nette	nette
na ja	je	Netzlaternen	Nettlaternen
nach	na	neu (eng.)	new
nach hinten ausschlagen	ut wixhen	neue	nige
	nadeem	neuen	nigen
nachdem	nadenken	neulichst	nülichst
nachdenken	nadenklich	neunzig	neegestig
nachdenklich	naher	neuste	nieeste
nachher	nakieken	nicht	nich
nachsehen	next	nicht einer	keeneen
nächst.. (eng.)	neegst	Nicht-Hamburger	Quittjer
nächste	neegste	Nichtigkeit, Kram	Kram
nächste	neegsten	nicken	nicken
nächsten	Nacht	nicken	nickkoppte
Nacht	nachtdüsteren	nickt (er)	nick
nachtdunklen	Nachthemd	nie	nie
Nachthemd	nachts	niederschlagen	umhaun
nachts		niedersetzen	afsetten
Nachttopf	Pisspott, Pinkelpott,	niedlich	nüdliche
	Nachtpott	niemals	nümmers
Nacken	Nack	Niethämmer	Niethamers
Nacken	Nack	nimmst	nimmst
nackt, barfuß	barften	nimmt	nimmt
nackt, bloss	bloot	nix	nix, nichts
nackten	nokelten	noch	noch
Nagel	Nagel	noch ein	noch'n
nahe	neeg	nochmal	nochmal
nahebei	neegbi	Norden	Norden
näher	neeger	nördlichen	nördlichen
nahm	neem	Normanne	Normann
nahm	nohm	norwegisch (norweg.)	norwegisch (norweg.)
nahm (er)	neehm		norske
Nähmaschine	Neihmaschin	norwegischen	norwegschen
Nähmaschinen	Neihmaschins	nötig	nödich
Name	Naam	nötigste	nödichste
Nase	Nees	notwendig	nödig
Nase	Rüker	nüchtern	nüchdern
Nasenspitze	Nipp	Null	Null
nass	natt	Nullkommanix	Nullkommanix
Nation	Natschon	nu	nu
Natur	Natur	nützt ja nichts	nütt ja nix
natürlich	natürlich		
Navigation	Navigatschon	<b>O O O O</b>	
Nebelhorn	Dampfleut	ob	of
nebenbei	nebenbi	oben	boben
Nebenzimmer	Nebenzuw	oben drauf	bobenop
nehme (ich)	nehm	Oberhand	Överhand
		obgleich	liekers

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Obrigkeit	Obrigkeit	pediküren	pediküren
Och	Och	peilen	peilen, Richtung
Ochsenfleisch	Ossenfleesch	messen	
oder	oder	Per (gängiger nordischer Name)	
oder	or	Personen	Personen
offen	open	Persönlichkeit	Persönlichkeit
offen steht	opensteiht	Petroleum	Petroleum
offenstehn	openstahn	Petroleumlampe	
oh	oh		Fledermuslamp,
oha	oha		Petroleumfunzel,
ohne	sünner		Petroleumlamp,
Ohr	Ohr		Petrolumblüsch
Ohren	Ohrn	Pfählen	Pahlen
OK	Ok	Pfanne	Pann
OK	Okee	Pfeffer	Peper
Öl finger	Ölfingers	Pfeife	Piep
Oma	Oma	Pferd	Peerd
onduliert, lockig	onduleerte	Pferd (kastriertes männl.)	
Onkel	Unkel		Wallach
ordentlich	ordnlich	Pferdeköpfe	Peerköpp
ordentlichen	ordnlichen	Pferderennen	Peerderennen
Orientierung	Orienteerung	Pfingstochsen	Pingstossen
Ouzo (griechischer Anisschnaps)		pflügte	plögte
Overall	Overall	Pfoten	Poten
		Pfund	Pund
<b>P P P P</b>		piekfein	piekfein
paar	poor	piepen	piepen
paar	poor	Pier, Kaizunge	Pier
paarmal	poormal	Pinkelpott	Pisspott
Päckchen (eng.)	packet	Piraten	Piraten
Packen	Packen	Piraten	Piraten
packen (ein-)	pack	Planken, Bretter	Planken
Paket	Packelage	Platsch	Platsch
Paket	Paket	plätschern	plätschern
Pantoffeln	Tüffeln	plattgedrückt	plattdrückt
Papieren	Papieren	Platz	Platz
Papp wand	Pappwand	Platz (eng.)	place
Pappschachtel	Pappschachel	plötzlich	bums
Parkett	Parkett	Plunder	Plünnkram
Partie	Partie	Plüschdecken	Plüschdeekens
Pass	Pass	Politik	Politik
Passagierdampfer	Passageerdamper	Polizei	Polißei
passen	passen	Polizeiwagen (in Hamburg)	
passend	passlich		Peterwagen
passendes	passliches	Polizist	Schandarm
passieren	passieren	Polizisten (am. Slang)	
passiert	passiert		Cops
passt	passt	Poller	Poller, Anlegepfahl
Patent	Patent	poltern, zuschlagen, knallen	
Pauken	Pauken	ballern	
Pause	Pustpaus	poltert, schlägt zu, knallt	ballert
Pech, Unglück	Mallör	polterte, schlug zu, knallte	ballerte
pechschwarz	gneterschwatt		
pedantisch	püttjerig		



# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

portugiesisch	Portugiesch	raufgesprungen	ropjumpt
Position	Positschon	raus	rut
Positionslampen	Positschonslampen	raus angeln	rutangeln
Pott, Topf	Putt	raus geflutscht	rutflitscht
Pötte, Töpfe	Pütt	raus gerannt	rutschaaten
Pracht	Pracht	raus geschossen	rutschaaten
prall	prall	raus gestoben	rutstaaven
Präsidenten	Präsidenten	raus heben	rutbörn
Preis	Pries	raus klettern	rutkladdern
Pressluft	Pressluft	raus läuten	rutlüden
Prestige	Prestige	rausbekommen	rutkreegen
Prinzip	Prinzip	rauschte	ruste
probieren	probeeren	rausgenommen	utnahmen
probiert	probiert	rausgucken	rutkieken
Problem	Problem	rauskommst	rutkümmst
Prozedur	Prozedur	rauslaufen	rutloopen
Prozession	Prozesschon	rausschlagen	rutschlaan
Pudern	Pudern	rauszog	ruttrook
Pulver	Pulver	rauszukommen	ruttokamen
Pups, Furz	Pups	rauszurücken	ruttorücken
Puste	Pust	rechnen	reeken
pustete	puste	recht	recht
putzen	putzen	rechte	rechte
		Rechtsanwalt	Avkaaten
<b>Q Q Q Q</b>		Rechtslage	Rechtslage
Qualm	Qualm	rechtzeitig	rechttidig
qualmende	qualmende	rechtzeitig	rechttidig
qualmten	qualmten	Reckgeld (Zusatzprämie für's Recken)	
quält	quält	reckte	reckte
quasselst	jabbelst	rede (ich)	schnack
quer	dwars	Reederei	Reederi
quer	verdwass	reell	reell
		Reeperbahn	
<b>R R R R</b>			(bekannte
Räder	Rööd		Vergnügungsstraße in
Radio	Radio, Dudelkasten	Refrain	Hamburg)
raffinierte	raffineertere	Regen	Refreng
rammte	rammte	Regenschirm	Regen
ran	ran	regiert	Paraplü
ran jonglieren	ranjongleeren	regierte	regeert
ran ziehen	rantrecken	reiben	regeerte
Rand	Rand	reiben	rieven
rannte	rennte	reich	riek
rannte (er)	stoov	reichlicher	riekliger
rannten	peesten	Reihe	Reeg
Rat	Rat	Reihen	Reegen
raten	raaden	rein ruft	rinröpt
Raubeine	Ruuchschnuten	rein sehen	rinkieken
Räuber	Räubers	rein soll	rinschall
rauchen	rökern	rein spaziert	rinspazeert
rauchen	schmöken	rein, sauber	rein
Rauchen	Schmöken	reine, pure	pure
rauf	rop	Reiner (eng.)	Pure

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

reines, blankes	schieret	rot-gelb	roodgeele
reines, sauberes	reinet	rotten bastard	
reinfahren	rinfohrn		Sauhund, „verrotteter Hund“ (eng.)
reinfliegen	rinfalln		Routine
reinlegen	rinleggen	Routine	Routine
reinschlüpfen	rinschlarpen	rüber	röver
reinstecken	rinsteeken	rüber steigen	röverstappen
reinstopfen	stöpselte	Ruck	Ruck
reinweg	reinweg	Rücken	Rüch
Reise	Reis	Rückreise	Rückreis
Reise	Törn	Rücksicht	Rücksicht
Reise (Schiffs-)	entlang der Küste	rückte	rippte
	Küstenreis	Rückweg	Trüchweg
reißen	rieten	Rückzug	Rücktog
Reling	Reling	Ruder (Schiffssteuer)	Ror
Reling, Geländer	Reeling	Ruder rad	Rorsrad
Rempeln	Ramming	Ruderboot	Gig
rennt	rennt	Ruderei	Pulleri
requiriert	requireert	Rudergänger	Rorsmann
residiert	resideeren	Ruderhaus (Schiff)	
Rest	Rest		Rorhus
retten	retten	rudern	pullen
Retter	Retters	rufen	bölken
Rettungsboote	Reddensboote	rufen	ropen
revidieren	revidieren	ruft	böltk
Revolution	Revolutschon	Ruhe	Roh
richtig	richtig	Ruhepause	Ruhepause
richtig sein	stimmen	Ruhepause	Siesta
Richtigkeit	Richtigkeit	ruhig	sinnig
Richtung	Richtung	Rühren	Röhren
rieb	reev	rührte	rögte
riechen, stinken	rüken	Ruin	Ruin
rief	bölkte	Rum	Rum
rief	prahlte	rum	rüm
rief	reep	rumgehen	rumgahn
riefen	bölkten	rumhüpfen	rumhüppen
riefen	reepen	rumkriechen	rumkrabbeln
Riemen (zum Rudern)	Reem	rumlaufen	rumloopen
rin	rin	rumliegen	rümleeg
riss	reet	rummachen	wöhlen
rissen	reeten	rummuffeln	rumbrammeln
Rock	Rock	rumoren, lärmern	ramentern
Röcke	Röcke	rumpelte	rumpelte
roh	roh	rumschwimmen	rumschwimmen
Rohr	Rohr	rumsitzen	rumsitzen
Rohrleitungen	Rohrleitungen	rumstolzieren	rumstolzeeren
rollten	rullten	rumtrampeln	rumtrampeln
Rost	Rust	rumtreiben	rumdrievn
rostige	rustige	Rumtreiber	Rumdrievrs
rot	rood	rumturnen	rumturnen
rot (port.)	tinto	rund	rund
rote	roode	runde	runne
Rotes Meer	Rode Meer	rundherum	rundrum

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

rundherum	rundum
runter	runner
runter gehandelt	dalhannelt
runter geklappt	dalklappen
runter gesaut	daal sust
runter gesaut	dalsuust
runter würgen	dalwürgen
runter zu laufen	daltolopen
runter, hinunter	daal
runtergesprungen	dalsprung
runterspülen	dalspöhlh
rups, zack	rups
Ruß	Sott
rutscht	rutscht
rutschten	schlierten

## S S S S

Sache	Saak
sachte, zart	sacht
Sack	Sack
Säcke	Sacken
sackte	sackte
sage (ich)	segg (ick)
sagen	seggen
sagst (du)	seggst
sagt (er)	seggt
sagten (sie)	seggden (see)
sah	see
sah	seech
sah (er)	keek (he)
sah (er)	seeg
sahen (die, sie)	seegen
sahen (sie)	keeken (see)
sahen (wir)	segen
Salon	Salon
Salon	Salong
salutierten	saluteerten
Salz	Solt
Salzheringe	Soltherings
sammelte	sammelte
Sardinenfischer	Sardinenfischers
Sardinennetz	Sardinennett
saß	seet
saß (er)	seet
saßen	seeten
Satan	Satan
satt	satt
Satz	Satz
sauber	sauber
sauer	suer
sauer (ärgerlich)	fuchtig, verknütt
Sauf kopf	Supbütt
saufen	supen
säuft	supt

sausen, flitzen	susen
SaxenKalli (Spitzname)	
Schachtel	Schachtel
Schafffleisch	Schaapsfleesch
Schafskopf	Schaapskü
schälen, aufklauben	
	puhlen
Schalotten (milde Zwiebeln)	
schändlich	schändlich
scharf	scharp
scharwenzeln	scharwenzeln
Schätze	Schätze
Schauerleute,	Schuerlüd
Schaueremann	Schuermann
Schaufel	Plattschüffel
schaufeln	schüffeln
Schaufeln	Schüffeln
schaukeln, dämpfen	
	dümpeln
Schaum	Schuum
scheint (mir)	dücht
scheißegal	schietegal
schießen	schieten
scheuern	schüern
Scheusal	Scheusal
scheußlich	gräsig
Schicht	Schicht
schick	schick
schickt	schickt
schieben	schuben
schiebt	schüfft
schief	scheeft
schiefe	scheeve
schielte	scheelte
schien	schiente
schien (mir)	düchte
Schienen	Schienen
schliess!	scheet
schliessen	scheeten
schießt	schütt
Schiff	Schipp
Schiffe	Scheepen
Schiffe	Schepen
Schiffsdeck	Schippsplanken
Schiffsgehilfe	Maat
Schiffshund	Schippshund
Schiffsjunge	Moses
Schiffskoch	Smutje
Schiffsküche	Kombüs
Schiffsplanken	Schippsplanken
Schiffstreppe, Fallreep	
	Gangway
schimmern	schemern
schimpfen	schimpen

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Schinken	Schink	Schmeiß leine	Schmietlien (dünne
schippern	tuckern		Leine zum Nachziehen
Schlachter meister	Slachtermeister		einer Trosse)
Schlachterladen	Slachteree	Schmiere	Schmeer
Schlaf	Schlaap	schmierige	schmeerige
Schlaf (eng.)	Sleep	schmiert	smeert
schlafen	slapen	schmirgelt	schmirgelt
schlaft!	schlaapt	Schmoraalverkäufer	Schmoroolverköpers
Schlag	Schlag		schmuggeln
Schlag, Sorte	Slag	schmuggeln	schmuggeln
Schlaganfall		schmutzig	baba
	Slag, drep meist de	schmutzig	schmuddelig
	Slag	Schnabel	Snipp, Sabel (Mund)
schlagen	haun	schnappen	snappen
Schlagmann		Schnaps	Snaps
	(Schlagmann im Boot, gibt den Rudertakt vor)	Schnapsidee	Grappen
Schlagseite (Schiff)		schnarchen	snorken
	Schlagsied	Schnauze	Schnut, Sabel
schlägt	haut	Schneider	Snieder
schlägt	schleith	schneidet	snitt
schlängelten	slengelten	schnell	fix
schlapp	maddelig	schnell	flott, gau
schlau	schlau	schnellen	flotten
schlecht	leeg	schnitt	sneed
schlecht	schlecht	Schnuppern	Snuppern
schlecht, kümmerlich		schnupperte	snupperte
	klöterig	schob	schoof
Schleier	Schleier, Sleuer	schob	schoov
schleppen	schlepen	schon	all
Schlepper	Schleepers	schön	scheun
Schlepperkapitän	Schleeperkaptein	schon wieder	allweddler
schlief	schleep	Schonzeit	Schontied
schlafen	brammten	Schornstein	Schosteen
schlafen	schleepen	schoss	bluste, schoot
schließlich	allmendig	schossen	schooten
schlimm	leeg	Schott, Trennwand	Schott
schlimmer	leeger	Schottsche Karre	
Schlimmste	Leegste		schottsche Kor
schlimmsten	leegsten		(Zweiradkarren)
Schlingel	Banause	Schrank	Schapp
Schlingel	Strolch, Sleev	Schrauben	Schruben
Schlips	Slips	Schraubenwasser	Schrubenwater
Schlipsnadel	Slipsnadel	schraubte	schruvte
Schluck	Sluck	Schreck	Schreck
schlucken	slucken	schrecklich	gräsig
schlug	haute, slöög	schreiben	schrieven
schlugen	hauten, slöögen	schreibt	schrift
schlummern	dösen, slummern	Schreibzeug, Stift	Schrievtüch
schlummerte	döste	schreien	schrien
schlurfte	schlarpte, schlurten	schrie	(ick) schreeg
schmal ( klein, eng.)	small	schrien	schreegen
		Schritt	Schreed

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Schritte	Schreed	Seeleute	Seelüd
Schrottschiffe	Nevercomebackliner, NieWiederZurückKomm er	Seemann Seemann (eng.) seemannsgrau Segen	Seefohrer, Seemann Sailor seemannsgrau Segen
Schublade	Schuuu	sehen	sehn
schüchtern	schüchtern	sehen	seht
Schuhe	Schoh, Schoeh	sehen (eng.)	see
Schuhkarton	Schohkartong	sehen (werden)	seht
Schuhverkäufer	Schohverköper	Sehnsucht	Sehnsucht
Schulen	Schoolen	sehr	sehr
Schulpause	Schoolpause	sehr (eng.)	very
Schulter	Schuller	sehr, stark, groß,	gewaltig bannig
Schulterbeutel	Zampelbüdel	seht!	kiek mol
Schuten	Barges	Seifenpulver	Seepenpulver
schütteln	schüddeln	sein	sien
schwabbelten	swabbelten	sein	sin
schwache	swacke	seine	siene
schwächlich	stuckerig	seine	sine
Schwanz	Steert	seit	siet
schwarz	schwatt	seitdem	sietdem
schwarz-weiß	schwattwitt	Seite	Siet
schweben	sweben	Seiten	Sieden
schweig!	swigg	selben	sülbigen
schweigt	swigg	selbigen	sülbigen
Schwein	Swien	selbst	sülvst
Schweinkram	Swienkram	Senf	Semp
Schweiß	Schweet	sich	sik
Schweisslatte (Kondenswasserschutz im Laderaum)	Schweetlatte	sich bewegen	sik rögen
schwer	schwor	sicher	seker
schwer	swor	Sicherheit	Sekerheit
schwer arbeiten	slaven	Sicht	Sicht
Schwertgutcontainer	Sworgoodkolli	sie	se
	Schworgoodkolli	sie (eng.)	she
Schwertgutkolli	Schworgoodkolli	sieben	söben
Schwertgutkran	Schworgodkrans	Sieh an	Süh
Schwestern	Süsters	siehst (du)	sühst
Schwierigkeit, Beschwerde	Malesche	sieht	kickt, kiekt, süht
schwimmen	swemmen	sind	sünd
Schwimmer	Swemmers	Singen	Singen
Schwimmkran	Swümmkraan	singen	singen
schwören	swörn	sinniert, überlegt	sinneert
söchs	söss	Situation	Situatschon
See	See	Sitzbrett (Ruderboot)	Sittbord
Seebeine (seefest)	Seebeen	sitzen	sitt
	Seefohrer	sitzen	sitten
Seefahrer	Seefohrer	Skandal, Krach	Schandol
Seehundsbart	Seehundsbort	Sklavenschinder	Sklavenschinner
Seekarte	Seekort	Sklaventreiber	Sklavendriever
Seele	Seel	so ein	so'n
Seelen	Seelen	Sofa	Scheselong, Sofa
Seelentröster	Seelentröster	sofort	foorts

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

sogar	sogoor		schnacken
Sohn	Söhn	Sprenkel muster	Sprenkelmuster
Sohn (eng.)	Son	springe (ich)	jump (ick)
solche	so'ne	springen	jumpen
Soldaten	Suldaten	springt	jumpt
soll	schall	Spritze	Sprütt
soll	schull	Spruch	Schnack
sollt	schüllt	Sprüche	Gelüten
sollte	schull	Sprungfedern	Sprungfeddern
sollten	schulln, schüllt	Spucke, Speichel	Spütt
Sonnabendbesüfnis		spucken	spütten
	SaturdaynightBooze	spülen	spölen
Sonne	Sünn	Stadt	Stadt
Sonnenuntergang	Sünnunnergang	Stall	Stall
Sonntagmorgen	Sündagmorgen	stand	stunn
	Sonntagmorgen-	standen (wir)	stunden
	SpaziergangSündagsm	Stange	Stang
	orgen-Spazeergang	Stangen	Stangen
Sonntagsanzug	Sünn dagsantog	stapeln	stau
sonst	sünst	stark	stark
sonst	sünst	starken	starken
Sortiment	Sortimang	starker Alkohol	Kappeisterwater
soviel	soveel	Stau holz	Stauholt
sowas	sowat	Staub	Stoff
soweit	sowiet	Stauerviz	
sowieso	liekers		Stauerviz (Vormann der Schauerleute)
Spagat schritt	Spagatschritt	Steckdose	Steeckdoos
spanische	spanische	stecken	steken
sparen	sporen	steckst	stickst
Spaß	Spaas	steckt	stickt
Spaßig (merkwürdig, eng.)	funny	steckte	stekte
	later	steckten	stekten
später	laterhen	steh!	Stah
später	laterhen	stehen	stahn
später dann	laterhen	stehlen	klaun, stiebitzen
spazierte	spazeerte	steht	steiht
Speck	Speck	Stehvermögen	Stehvermögen
speckig	speckig	steif	stiev
Spektakel	Spektakel	steifen	stieven
spekulieren	spekuleeren, spikelern	steifer	stieve
Spender	Spender	Steinbeißer	Steenbieters
spendieren	spendeern	Steinpflaster	Steenplaster
Spendierhosen	Spendeerbüxen	stell (dir vor)	stell
sperrangelweit	sparrangelwiet	Stelle, Ort	Steed
Spiegeleier	Speegeleier	stellen	stellen
Spiel	Speel, Spill	Stellen, Orte	Steeden
Spielerei	Speeleree, Spillwark	Stellvertreter	Viz, Viez
spielt	speelt	Stellvetreter	Viez
spitz gekriegt	spitz kreegen	Stempel	Stempel
Spitze	Spitz	sterben	doodbliewen
Sporen	Sporen	Steuerbord	
Sprachrohr	Spraakrohr		

sprechen (unterhalten)

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

	Stüerbord (re. Schiffsseite in Fahrtrichtung)	strich (er)	Strich (Einteilung auf dem Kompass)
Steuerbordnock	Stüerbordnock (rechte, balkonartige Seite des Brückenhauses)	Striptease	streek
		Strolch	Striptease, Nackttanz
Steuerbordseite	Stüerbordsied (rechte Schiffsseite)	Strom (Fluß)	Strolch
		Strom (elektr.)	Strom
Steuerleute	Stüerlüd	Strömung	Strom
Steuermann	Stüermann	Strümpfe	Strümp
Steuern (am Ruder stehen)	stüern	Stube	Stuw
Steven	Steven	Stück	Stück
Steward (Bedienung)	Steward, Bedeenung	Stückwerk	Plünnwerk
Stichflamm	Stichflamm	studierte (er)	studeerte
Stiefel	Steevel	studierten (sie)	studeerten
Stiefeletten	Stebeletten	Stuhl	Stohl
stieg aus	steeg ut	Stühle	Stöhl
still	still	Stumpf	Stump
stillvergnügt	stillvergnögt	Stunde	Stunn
stimmen	stimmen	stürmische Zeiten	Sturmtiden
stinken (dän.)	lugter	stürzen	störten
stinkend	stinkend	stürzte sich	störtete sick
stob (er, stieben)	stooov	suchen	söken
stockdunkel	stickenduster	sucht	söcht
Stoffhändler	Kattunrieters	suchte	söchte
stöhnte	quiente	suchten	söchten
Stolz	Stolt	Süd (eng.)	South
stopft	proppt	Süden	Süden
Stopp	Stopp	Suezkanal	(Ägypten)
stopp mal!	hol stopp!		Suezlatschen
störe mich nicht!	stör me nich	Suppe	Sandalen,
Störtebecker (bekannter Seeräuber)		Suppenschüssel	"Jesuslatschen"
stoßen	stöten, stötten	Sympathie	Supp
stößt (an, auf)	stött		Suppenschöddel
straffällig	(he het wat) utfreeten	<b>T T T T</b>	Sympathie
Strafgeld	Brüch	Tag	Dag
strahlen (an-)	strahlt	Tage	Daag
stramm	stramm	tagsüber	daagsöver
Strand	Strand	Takt	Takt
strapaziert	strapazeert	Taler	Daler
Straße	Straat	Tank	Tank
Straße (eng.)	Lane	Tanker	Tanker
Straßen	Straten	Tankluken	Tankluken
Straßenbahn	Stratenbahn	Tankverschlüsse	Tankluken
Straßenecke	Eck	Tanz	Danz
Straßenköter	Straatenköter	tanzen	danzen
strecken	strecken	tanzte	danzte
streichen	streeken	Tasche	Tasch
streiten	strieden	Taschen	Taschen
Strich		tat	dee
		taten (sie)	deen
		tatsächlich	warafftich
		Tau, Seil	Tau

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

Tauben	Duven	traf	dreep
tauchst	düppst	tragisch	tragisch
Tauende	Tampen	trägt (er)	bört
tausend	dusend	trampeln	trampeln
Taxi	Taxi	Tränen	Tranen
Taxifahrer		Traube	Druuv
	Taxidriewer, Taxifohrer,	trauen	truen
	Taximann, Taxischofför	trauern	truern
Taxifahrer (eng.)	Taxidriver	träumen	drömen
Taxigeld (Taxe)	Taxigeld	traut	trut
Tee	Tee	traute sich	wagte
Tee zeit	Teetid	treffen	draapen
Teepott, Tee topf	Teepott	treiben	dreeven
Teerquast, -pinsel	Teerquast	Treibstoff	Sprit
Teil, Diele/Boden	Deel	treibt an	püstert
Telefon	Telefon	Treppe	Trepp
Teller	Tellers	Tresen (Wirtshaus)	
Teppiche	Teppiche		Tresen
teuer	dür	treuherzig	truschülligen
Teufel	Deubel, Düvel	trieb	dreev
Teufel (dän.)	fanden, onde	trieb	dreew
Teufelskerl	Deubelskerl	trieben	dreeben
Teufelskerl	Düvelskerl	trieben	dreewen
Theater	Theoter	trinken	drinken
Thermosflasche	Thermosbuddel	Trinkgeld	Drinkgeld
Ticken	Ticken	trinkt	drinkt
tief	deep	Tritt, Schritt	Tritt
Tier	Diert	Trittbrett	Trittbrett
Tiere	Dierten	trocken	dröge
Tierfreund	Tierfründ	trocken (eng.)	dry
Times (Londoner	Zeitung, (eng.)	trockenen	drögen
Tintenfisch	Dintenfisch	trocknet	drögt
Tipp	Tipp	Trommelfelle	Trummelfelln
Tisch	Disch	Trommeln, Fässer (eng.)	
Tische	Dische		Drums
toben	tovt	Trompeten	Trumpeten
Tochter	Dochter	Tropen	Tropen
Tod	Dood	Tropfen	Drippel
toll	doll, dull	Tropfen (der)	Drüpp
tolles	dullet	Tropfen (die)	Drüppen
Tönnchen	Pies	tröpfende	drüppende
Tonnen	Tünn	tropfte	drüppte
Tontöpfe	Toonpütt	Trophäen	Trophäen
Topf	Pott	trugen	dreegen
tot	dood	Tscha	Tsche
total	total	Tuborg	(dän. Biermarke)
Toten	Dooden	Tuch	Dook
toten	dooden	tüchtig	düchtig
totenstill	doodenstill	tüchtigen	düchtigen
Totschlag	Dootslag	tuckte (machte tuktuk)	tockte
Tour	Tour		
traben	dravt	Tudi (niederd. Kosename)	
trabte	dravte	Tugenden	Tugenden
trabten	dravten	tu	do



## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

tun  
 Tür  
 tust (du)  
 tut  
 tut (er)  
 tut (sächsisch)  
 Tüte  
 tuten (Nebelhorn betätigen)

dohn  
 Dör  
 deihst  
 doht  
 deiht  
 duht  
 Tut  
 tut

unartikuiert  
 und  
 und (ital.)  
 uneben  
 Unfall  
 ungeniert  
 Ungerechtigkeit  
 uniformierten  
 uns  
 uns

unartikuleert  
 un  
 e  
 stuckerig  
 Havarie  
 ungeneert  
 Ungerechtigkeit  
 uniformeerten  
 uns  
 us

### U U U U

über  
 über das  
 über den  
 über die Schulter werfen  
 überall  
 überfahren  
 überfahren  
 überfallen, erobern, erklettern  
 überhaupt  
 überholt  
 überleben  
 überlegen  
 übermächtig  
 übernachten  
 überrascht sein  
 Überraschung  
 Überseeschiff  
 übersehen  
 überstanden  
 überstehen  
 überstimmt  
 überzeugen  
 übrig  
 Uhr  
 um  
 um  
 umfüllen  
 umgebunden  
 Umgebung  
 umgedreht  
 umgefallen  
 umgehn  
 umgekippt  
 umgestellt  
 umhauen  
 umlegen (das Steuer)  
 Umstellung  
 umwühlen  
 umzäunte Weide  
 umzudrehen

över  
 övert  
 övern  
 övern Ast schmeeten  
 överall  
 överfohrn  
 överkort  
 entern  
 överhaupt  
 överhaalt  
 överleeven  
 överleggen  
 övermächtig  
 övernachten  
 baff ween  
 Överraschung  
 Överseeliner  
 överseen  
 överstunn  
 överstahn  
 överstimmt  
 övertügen  
 övrig  
 Klock  
 um  
 üm  
 umfülln  
 umtüdel  
 Miljöh  
 umdreiht  
 umfulln  
 umgahn  
 umkippt  
 umstellt  
 umhaun  
 kanten  
 Umstellung  
 rundumwöhlen  
 Fenn  
 rumtodreihn

unscheinbar  
 unser  
 unsere  
 unseren  
 Unsinn  
 unten  
 unten (da)  
 unter  
 unter dem  
 unterbrach  
 unterbringen  
 unterbrochen  
 untergehen  
 untergeht, sinkt  
 unterhaken  
 Unterhemden  
 Unterhemden  
 Unterhose  
 unterm  
 Unterock  
 Unterraum

uns  
 un  
 unschienenbor  
 unse  
 unse  
 unsen  
 Fisematenten  
 unnen  
 nerrn  
 unner  
 unnern  
 ünnerbreekte  
 ünnerbringen  
 unnerbraken  
 ünnergeihn  
 ünnergeiht  
 ööschten  
 Arschbedrögers  
 Unnerhemden  
 Unnerbüx  
 ünner  
 Pettycoat

Unterschied  
 unterstützen  
 untersuchen  
 untersuchte  
 untersuchten (sie)  
 unterwegs  
 Unterzeug  
 unverzollt  
 Urlaub

Innerruum (unterer Laderaum)  
 Unnerscheed  
 unnerstützen  
 unnersöken  
 unnersöchte  
 studeerten  
 unnerwegens  
 Unnertüch  
 unvertollt  
 Urlaub

### V V V V

Vater  
 Veränderung  
 verärgern  
 verärgern  
 verbeugen  
 Verbeugung  
 verbeulten

Vadder  
 Verännerung  
 vergrellen  
 vertürnen (se kreenen sik dat vertürnen)  
 verbeugen  
 Verbeugung  
 verbulten

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

verboten	verbaden	verrückt	verdreht
verbrannte	verbrennte	verrückt (eng.)	crazy
Verbrecher (eng.)	Gangster	verrückte	verdrehte
verbrüdern	verbrödern	verschenken	verschenken
verbürgen	verbörgen	verscheuern (verkaufen)	
verdächtig	verdächtig		verschüern
verdammt	verdammt	verschieben	verschuben
verdammt (eng.)	damned	verschlafen	verschlaapen
Verdammt!	Dammi, Dammich	verschmachten	versmachten
verdenken	verdenken	verschwinden	verschwinn
verderben	verdarben	verschwitzt	verschweet
verdienen	verdeen	verschwunden	verschwunn
Verdienst	Verdeenst (Lohn,	versenkbar	versenkborn
Gehalt)		versenkt	versenkt
verdiessen	verdreeten	versoffen haben	verdestilleert hem
verdrücken	verdrücken	versperrten	versparrten
Verdross	Verdreet	Verstand	Verstand, Grips, Grütt
verdursten	verdösten	verstand	verstunn
verduzt	verbaast	Verständigung	Verständigung
verduzt	verdattert	Verständnis	Verständnis
verfahren	verfohrt	verstauen	verstauen
verfilzen	verfilzen	verstecken	versteeken
verflixt	verflixt	verstehen	verstahn
vergeben	vergeeven	verstehn	verstohn
vergessen	vergeeten	verstehst (du)	versteihst (du)
Vergnügen	Vergnögen	versuchen	versöken
vergnügt	vergnögt	versucht	versöcht
vergriff sich	vergreep sick	versuchten	versöchten
Verhältnis	Verhältnis	vertäuen (festzurren)	
verhandeln	verhanneln		belegen
verkaufen	verköpen	verteufelt	verdeubelt
Verkäufer	Verköper	vertragen	verdreegen
verkauft	verköfft	vertrauen	vertruen
verkehrt	verkehrt	Vertrauen	Vertruen
verkneifen	verkniefen	vertraute	vertrute
verkroch	verkroop	vertröstet	vertröste
verkühlt (klamm)	verklamt	verwandeln	verwandeln
verladen	stau	verwettet	verwett
verladen	staut	verwirrt	verbiestert
verlangen	verlangen	verwunden	verwunn
verlassen	verlaaten	Verwundern	Verwunnern
verlaufen	verloopen	verwundert	verwunnert
Verlegenheit	Verlegenheit	verzehren	verdrücken
verliebt	verleevt	verzehrt	vertehrt
vermuten	vermoden	verzog	vertrock
vermutet (er)	vermood	verzollen	vertollen
vernehmen	vernehmen	verzweifelt	vertwievelt
vernünftigen	vernünftigen	viel	veel
verpassen (einem)	einen)	viel (eng.)	much, plenty
	geigen (een)	vielleicht	villicht
verputzen, (aufessen)		vier	veer
	verputzen	Viereck (Häuserblock)	
verrechnet	verreekent		Karree
verrückt	mall	vierkant	veerkant

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

viertausend	veerdusend	Wächter	Wachsmann
vierte	veerte	Wachtmeister	Wachtmeister
viertel	veerdel	wackelig	juchelig
Viertelstunde	Veertelstunn	wackelige	wackelige
vierten	veerten	Wackelmarie (Barfrau)	
vierundzwanzig	veeruntwintig	wackeln	wackeln
vierzig	veertig	Wagen	Wagen
Violine (Geige)	Vigelien	wagte (er)	wagte
Visage (Gesicht)	Visaasch	wahr	wohr
Vögel	Vagels	wahre	wahre
Volk	Volk	wahrhaftig	warraftig
voll	full	wahrhaftig	wohraftig
voll	vull	Wand	Wand
vollbringen	vullbringen	wanken	wanken
Vollendung	Vullendung	wann	wann
vollgeblaakte	vullblaakt	Wanten	
völlig	total		Wanten, seitl.
von	von, vun		Mastabstützung
vor	vör	war	weer, wehr
vor (örtlich)	för	waren	weern
voraus	vörut	Warenhaus	Worenhus
vorbei	vörbi	warf	pepperte
vorbeigehn	vörbigahn	warf (er)	schmeet
vorbeikommen	vörbikamen	warfen (sie)	schmeeten
vorbeisausen	vörbisuusen	warm	warm
vorbeischob	vörbischooft	Wärme	Wärmde
vorbeitrieben	vörbidreeven	Warte warte	TövTöv
vorfahren	vörfohrn	warte!	töv!
vorgegangen war	vörgahn weer	warten	töven
vorgehabt	vörhatt	wartete (er)	töfte
vorgestern	vörgüstern	warteten (sie)	tövten
vorher	vörher	warum	worüm
vorhin	vörhen	was	was
vorige	vörige	was	wat
vorkommen	vörkamen	was für ein	wat'n
Vormann	Viz	Was ist (eng.)	What's
Vormittag	Vörmiddag	Was ist los? (eng.)	
vorn	vörn		What's the matter?
vornehm	vörnehm	Wäsche	Wasch
vorneweg	vöraf	Wäsche	Wasch
vorneweg	vörweg	Wäsche	Wäsche
Vorschein	Vörschien	waschen	wasch
Vorschlag machen	den Vörslag maken	Waschküche	Waschhus
		Wasser	Water
vorsichtig	vörsichtig	Wasser-Taxi	Kompanie-Boot
vorstellen	vörstellen	Wecker	Alarmklock
Vorstellungen	Vörstellungen	Wecker	Wecker
vorweg	vörweg	weckt	weckt
		weg	weg
<b>W W W W</b>		Weg	Weg
Waage	Waag	wegen	wegen
waagerecht	waagrecht	Weggehen	Weggahn
Wache	Wach	weggegangen	afgleeden
wachsen	wassen	wegnehmen	wegnehmen

# Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

wegpacken	wegstaun	wie ein	as een
wegschleppen	wegschleept	wie ein	as'n
wegzuwischen	wegtowischen	wie ein Stock	staff
weht	weiht	wieder	wedder
weich	week	Wiederbelebungs-	Versuche
weil	umdat		Wedderbelevungs-
weil	wiel		versöke
Wein (span.)	Vino	wiederkommen	wedderkamen
Weinkarte	Wienkort	wiehern	wiehern
Weise	Wies	Wiener Wurst	Wiener Wust
Weisheit	Weisheit	Wienern (putzen)	wienern
weiß	witt	wieselt	wieselt
weiß (ich)	weet, weit	wieviel	woveel
weißt (du)	weetst	Wikinger	Wikingers
weißt du (eng.)	you know	wild	wild
weit	wied	will	will
weit	wiet	Willen	Willen
weiten	wieden	wimmeln	wimmeln
weiter	wieder	Wind	Wind
weitererzählen	wiedervertellen	Windmüller	Windmöller
weiterfahren	wiederfohrn	windstille	windstille
weitergehen	wiedergaan	Winken	Winken
weitergesucht	wiedersöcht	winkte	winkte
weiterrudern	wiederpullen	winzigen	lütjen
weiterzugehen	wiedertogahn	wippte	wippte
welche	welke	wir	we
Wellblechtonnen	Wellbleckdrums	wir	wi
Wellen	Wellen	wird	ward
Welt	Welt	wirf	schmiet
weltbrüht	weltberopen	wirklich	wohrhaftig
Weltuntergang	Weltunnergang	wirklich	würklich
weltvergessen	weltvergeeten	wirkungsvoll	wirkungsvull
weniger	ringer	wirst	warrst
wenigstens	tominnst	Wirt	Kröger
wenn	wenn	Wirtschaft	Kroog
wer	wem	witsch	witsch
wer	wer	wo	wo
werde	warr	wo anders	woanners
werden	warden	wo entlang	wolang
werden	warn	wobei	wobi
werden (wir)	warrn	Woche	Week
werfen	schmieten	Wochen	Weeken
Werft	Werft	Wochenmarkt	Weekenmarkt
werkeln	tüdelte	wofür	woför
wert	wert	Wogen	Woogen
Westküste	Westküste	woher	woher
Wette	Wett	wohin	wohenn
Whisky	Whisky	wohl	sach, woll
Wichs, Festkleidung	Wichs	wohnen	wahnen
wichtig	wichtig	Wohnraum der Besatzung	
Wickel	Wickel		Back
wickelte	wickelte	Wolke	Wulk
wie	wie, wodennig	Wolken	Wulken
wie (eng.)	how	Wolle	Wull

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

wollen	wöllt	zeigen	wiesen
wollen	wullen	Zeit	Tied
wollene	wullen	Zeiten	Tieden
Wollstrümpfe	Wullstrümp	Zeitlang	tiedlang
Wollsuppe	Wullsupp	Zeitung	Blatt
wollt (was ihr)	wullt (wat jem)	Zeitung	Zeitung
wollte (ich)	wull	Zeitungspapier	Zeitungspapier
wollten	wullen	zerbrochen	twiebroken
womöglich	womöglich	zerbrochene	twiee
worauf	worop	zerrissen	twieireeten
Wort	Wurd	Zettel	Zeddel
wovon	wovun	Zeug	Tüch
wühlen	wöhlen, he wer an't wöhlen	Zeugen	Tügen
Wumm	Wumm	Zickzack	Zickzack
Wunder	Wunner	Ziege	Zeeg
wunderte sich (er)	wunnerte sick	Ziegen	Zeegen
	wünscht	ziehen	trecken
wünscht	wünscht	ziemlich	teemlich
wupp	wupp	Zigarette	Glimmstengel
wurde	wurr	Zigarette	Zigarett
Würde	Würde	Zigaretten	Zigaretten
wurden	wurnn	Zigaretten (eng.)	Cigarettes
Wurm	Wurm	Zigaretten-schachel	Zigaretten-schachel
Wurst	Wust	Zimmermann	Timmermann
Wurzel	Wuddel	zog (er)	trock
wusste	wuss	zog hoch (er)	hievt
wütend	fünsch	zogen (sie)	trocken
wutsch	wutsch	Zoll	Toll
		Zoll haus, Zollbaracke	Tollhus
<b>X XX X</b>		Zollbeamter	Tollkerl
		zollfrei	tollfreie
		zu	to
<b>Y Y Y Y</b>		zu ende	toend
		zu Haus	tohus
<b>Z Z Z Z</b>		zubringen	tobringen
zäh	taag	Zuchthausgitter	Tochthusgitter
Zahlen	Tallen	Zucker	Sucker
zählen	tellen	zuerst	toerst
Zahn	Tehn	zufassen	tofaat
Zahnarzt	Tähndokter	zufrieden	tofreeden
Zähne	Tähn	Zug	Tog
Zampelbeutel	Zampelbüdel	zugange	togang
Zapfhahn	Beerhahn	zugeben	togeven
zappelte	spaddelte	zugehen (hin-)	togahn
Zauberei	Zauberee	zugeladen	toladt (Schiffs-ladung)
zausen	tusen	zukneifen	dichtkneepen
Zehen	Toenn	Zukunft	Tokunft
Zehen	Töns	zuletzt	opletzt
zehn	tein	zuletzt	toletzt
zehn (eng.)	ten	zum	ton
zehnmal	teinmol	zum (dän.)	for
Zeichen	Teeken	Zündholz	Rietstick
Zeichensprache	Teekenspraak	Zungen	Tungen

## Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel

zurecht	torecht
zurück	torüch
zurück	trüch
zurück gleiten	torüch glieden
zusammen	tohoop
zusammen	tosamen
Zusammenarbeit	Tosamenarbeit
Zusammenbasteln	tosamentoklütern
zusammengebrochen	tosamenbraken
zusammenkneifen	tosamenkneepen
zusehen	toseen
Zustand	Tostand
zusteht	tosteiht
zustopfen	stöpselte
zuwege	towegs
zuwider, störrisch	wedderlich
zuzumuten	totomodden
Zwangslage	Kniep
zwanzig	twintig
zwei	twee
zwei (eng.)	two
Zweifel	Twievel
zweihundert	tweehundert
zweimal	tweemaal
zweite	tweete
Zwiebeln	Zibbeln
zwinkerte	knippte, plinkerte
zwischen	twischen
Zwischendeck	Twüschendeck
zwischendurch	twischendörch
zwölf	twölf
zwölfhundert	twölfhunnert
Zylinder	Zylinder

## Anhang

### *Ut min Zampelbüdel*

„Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz“

ISBN 978-3-942899-00-0 € 9,90

„Ut min Zampelbüdel 2 – De Schlangendoktor“

ISBN 978-3-942899-06-2 € 12,90

„Ut min Zampelbüdel 3 – Lotsenstories“

ISBN 978-3-942899-09-3 € 12,90



Die Buchreihe erzählt plattdeutsche Geschichten und Döntjes aus der Seefahrt, im dritten Band besonders von und über Seelotsen.

Dem ersten Band ist eine Wörterbuch beigefügt, der zweite und dritte Band sind zweisprachig.

Alle Bücher sind portofrei beim Verlag VA.Braren, Pinneberg, Taubenstr. 92 // Tel: 04101-61194 erhältlich oder können über den Buchhandel bestellt werden:

**Vorwort:** Ein Zampelbüdel ist ein Beutel aus Persenning genäht und mit einem Tauende zugebunden. Es ist bloß ein einfacher grauer Beutel. Aber wozu man den alles brauchen kann! Was da alles reingeht - Du glaubst es nicht.

**Der Verfasser** Kapitän Paul Gerhard Braren, 1923 – 1981, war zuletzt Seelotse auf der Außenelbe. Schon immer hat er kleine Geschichten und "Döntjes" erzählt und aufgeschrieben.

Oft waren das Geschichten aus der Seefahrt der 50er Jahre, bevor die Container aufkamen. Vieles hat er selbst erlebt und nur ein bisschen verändert erzählt. Ein paar von seinen Geschichten sind in diesem Buch abgedruckt.

„Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz“



**Das Buch** "Ut min Zampelbüdel 1 - De Stauerviz" erzählt plattdutsche Geschichten aus der Seefahrt vor der Containerschiffahrt.

Hier geht es um Geschichten aus dem Mittelmeer und dem Hamburger Hafen.

Ein Wörterbuch im Anhang enthält alle Worte mit ihrer hochdeutschen Übersetzung.

Een beten wat to hören gifft dat ok :

Op een lütje CD kannst Du wat vun de Geschichten hörn, vörlest vun den Schriever sülvst.

„Ut min Zampelbüdel 2 – De Schlangendoktor“



**Das Buch** "Ut min Zampelbüdel 2 - De Schlangendoktor" erzählt plattdutsche Geschichten aus der Seefahrt vor der Containerschiffahrt.

In diesem Band geht es unter anderem um Fahrten nach Nordafrika.

Für Leser, die mit der niederdeutschen Sprache nicht so vertraut sind, ist das Buch zweisprachig erstellt.



„Ut min Zampelbüdel 3 – Lotsenstories“

**Das Buch:** "Ut min Zampelbüdel - Lotsenstories" erzählt plattdeutsche Geschichten und Döntjes aus der Seefahrt, besonders von und über Elblotsen.

Alle Geschichten sind auf Hochdeutsch übersetzt.

**Vorwort:** Ein Zampelbüdel ist ein Beutel aus Persenning genäht und mit einem Tauende zugebunden. Es ist bloß ein einfacher grauer Beutel. Aber wozu man den alles brauchen kann! Was da alles reingeht - Du glaubst es nicht.

**Die Verfasser:** Kapitän Paul Gerhard Braren, 1923 – 1981, war zuletzt Seelotse auf der Außenelbe. Schon immer hat er kleine Geschichten und "Döntjes" erzählt und aufgeschrieben. Sein Sohn Volkert hat die Geschichten bearbeitet, ergänzt, übersetzt und in der Reihe „Ut min Zampelbüdel“ herausgegeben.

Gerd Lüpke schrieb die Geschichte „Das Lotsenexamen“. Die Lotsenbrüderschaft Elbe lieferte Informationen zur Organisation und zum Beruf des Elblotsen.

Die wichtigsten Seemannsausdrücke sind im Anhang erklärt. Sie können aus dem Internet zusammen mit einem plattdeutschen Wörterbuch heruntergeladen werden.

Verlagsbüro **VA.B** Braren, Pinneberg

© 2013 Volkert & Ocke Braren

ISBN 978-3-942899-09-3 € 12,90 [D]



VA.B

Ut min Zampelbüdel - 3 /// Lotsenstories

Paul Gerhard Braren

VA.B

**Paul Gerhard Braren**

Volkert Braren, Gerd Lüpke



**Ut min Zampelbüdel - 3**

*Lotsenstories*

*Plattdütsch / Hochdütsch*